

Официален вестник

С 255

на Европейския съюз

Година 50

Издание на български език

Информация и известия

27 октомври 2007 г.

Известие №	Съдържание	Страница
	I Резолуции, препоръки и становища	
	СТАНОВИЩА	
	Европейски надзорен орган за защита на данните	
2007/С 255/01	Становище на Европейския надзорен орган по защита на данните относно Съобщението на Комисията до Европейския парламент и Съвета относно последващите действия по отношение на работната програма за по-добро прилагане на Директивата за защита на личните данни	1
2007/С 255/02	Становище на Европейския надзорен орган по защита на данните по предложение за решение на Съвета относно създаване на Европейска полицейска служба (Европол) — (СОМ(2006) 817 окончателно)	13
	II Известия	
	ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ	
	Комисия	
2007/С 255/03	Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	22
2007/С 255/04	Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения	24
2007/С 255/05	Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация (Дело СОМР/М.4889 — Barclays Industrial Investments/Gemeaz/Scapa) ⁽¹⁾	31

<u>Известие №</u>	<i>Съдържание (продължение)</i>	<i>Страница</i>
2007/С 255/06	Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация (Дело COMP/M.4885 — Ineos/Nova/JV) ⁽¹⁾	31
2007/С 255/07	Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация (Дело COMP/M.4836 — CVC/Univar) ⁽¹⁾	32
2007/С 255/08	Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация (Дело COMP/M.4822 — Advent International/ Takko Holding) ⁽¹⁾	32

IV *Информация*

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Комисия

2007/С 255/09	Обменен курс на еурото	33
2007/С 255/10	Становище на Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение, представено на неговото 415-то заседание на 11 септември 2006 г. относно проект на решение по дело COMP/C.38.121 — Фитинги	34
2007/С 255/11	Становище на Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение, представено на неговото 416-то заседание на 18 септември 2006 г. относно проект на решение по дело COMP/F/C.38.121 — Фитинги	34
2007/С 255/12	Становище на представителите на държавите от ЕАСТ относно предварителен проект на решение по дело COMP/C.38.121 — Фитинги (Заседание на 11 септември 2006 г. на Консултативния комитет на ЕО по ограничителни практики и господстващо положение)	35
2007/С 255/13	Окончателен доклад на служителя по изслушването по производството по Дело COMP/38.121 — Фитинги (съгласно членове 15 и 16 от Решение 2001/462/ЕО, ЕОВС на Комисията от 23 май 2001 г. относно указанията за служителите по изслушванията в някои производства по конкуренция — ОВ L 162, 19.6.2001 г., стр. 21)	36

V *Обявления*

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

Комисия

2007/С 255/14	F-Castres: Обслужване на редовни въздушни линии — Обслужване на редовни въздушни линии между Castres (Mazamet) и Paris (Orly) — Обявление за конкурентна тръжна процедура от страна на Франция по силата на член 4, параграф 1, буква г) от Регламент (ЕИО) № 2408/92 на Съвета с цел възлагане на обществена услуга	38
---------------	--	----



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

2007/С 255/15	F-Castres: Обслужване на редовни въздушни линии — Обслужване на редовни въздушни линии между Castres (Mazamet) и Lyon (Saint-Exupéry) от една страна между Rodez (Marcillac) и Lyon (Saint-Exupéry) от друга страна — Обявление за конкурентна тръжна процедура от страна на Франция по силата на член 4, параграф 1, буква г) от Регламент (ЕИО) № 2408/92 на Съвета с цел възлагане на обществена услуга	42
---------------	--	----

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА КОНКУРЕНЦИЯ

Комисия

2007/С 255/16	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.4911 — Goldman Sachs/LOMO) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	45
2007/С 255/17	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.4944 — SAP/Business Objects) ⁽¹⁾	46
2007/С 255/18	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.4899 — SCB/Süd-Chemie) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	47
2007/С 255/19	Предложение за Регламент (ЕО) № .../... на Комисията от [...] за изменение на Регламент (ЕО) № 773/2004 на Комисията относно провеждането на процедури за постигане на споразумение при дела за картели ⁽¹⁾	48
2007/С 255/20	Проект известие на Комисията от [...] относно производствата за постигане на споразумение с оглед приемане на решения съгласно член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета при дела за картели ⁽¹⁾	51

ДРУГИ АКТОВЕ

Комисия

2007/С 255/21	Публикация на заявление по член 6, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета относно закрилата на географски указания и наименования за произход на земеделски продукти и храни	58
---------------	---	----



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

I

(Резолюции, препоръки и становища)

СТАНОВИЩА

ЕВРОПЕЙСКИ НАДЗОРЕН ОРГАН ЗА ЗАЩИТА НА
ДАННИТЕ

Становище на Европейския надзорен орган по защита на данните относно Съобщението на Комисията до Европейския парламент и Съвета относно последващите действия по отношение на работната програма за по-добро прилагане на Директивата за защита на личните данни

(2007/C 255/01)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ НАДЗОРЕН ОРГАН ПО ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 286 от него,

като взе предвид Хартата на основните права на Европейския съюз, и по-специално член 8 от нея,

като взе предвид Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни ⁽¹⁾,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на лицата по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни ⁽²⁾, и по-специално член 41 от него,

ПРИЕ СЛЕДНОТО СТАНОВИЩЕ:

I. УВОД

1. На 7 март 2007 г. съобщението на Комисията до Европейския парламент и Съвета относно последващите действия по отношение на работната програма за по-добро прилагане на Директивата за защита на личните данни ⁽³⁾ бе изпратено от Комисията на Европейския надзорен орган по защита на данните (ЕНОЗД). В съответствие с член 41 от Регламент (ЕО) № 45/2001, ЕНОЗД представя настоящото становище.

2. Съобщението потвърждава значението на Директива 95/46/ЕО ⁽⁴⁾ като ключов фактор по отношение на защитата на личните данни и обсъжда директивата и прилагането ѝ в рамките на три глави: минало, настояще и бъдеще. Основното заключение на съобщението е, че директивата не следва да бъде изменяна. Прилагането на директивата следва да бъде усъвършенствано посредством други инструменти за политика, повечето от които с незадължителен характер.

3. Настоящото становище на ЕНОЗД следва структурата на съобщението. Нещо повече, ЕНОЗД споделя основното заключение на Комисията, че директивата не следва да бъде изменяна.

4. В същото време ЕНОЗД приема тази позиция и по прагматични съображения. Отправните точки на ЕНОЗД са следните:

— в краткосрочен план, енергията ще бъде използвана най-добре по отношение на подобряване на прилагането на директивата. Както става ясно от съобщението, все още са възможни значителни подобрения при прилагането,

— в дългосрочен план, промените в директивата, при запазване на основните ѝ принципи, изглеждат неизбежни,

— към момента вече следва да бъде определена конкретна дата за преразглеждане и изготвяне на предложения, водещи до такива промени. Такава дата би послужила като ясен стимул, за да започне още сега обмислянето на бъдещите промени.

⁽¹⁾ ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31.

⁽²⁾ ОВ L 8, 12.1.2001 г., стр. 1.

⁽³⁾ Отгук нататък: „съобщението“.

⁽⁴⁾ Отгук нататък: „директивата“.

5. Тези отправни точки са съществени, тъй като не бива да се забравя, че директивата действа в динамичен контекст. На първо място, променя се Европейският съюз: свободният поток от информация между държавите-членки и между държавите-членки и трети страни добива все по-голямо значение и ще се превърне във все по-значима реалност. На второ място, променя се обществото. Информационното общество еволюира и все повече придобива характеристиките на наблюдавано общество. ⁽⁵⁾ Това предполага нарастваща необходимост от ефективна защита на личните данни, за да се отговори по задоволителен начин на тези нови реалности.

II. АСПЕКТИ, ОТРАЗЕНИ В СТАНОВИЩЕТО

6. В своята оценка на съобщението, ЕНОЗД ще разгледа по-конкретно следните аспекти, които имат отношение към тези промени:

— подобряване на прилагането на самата директива: как защитата на данните да стане по-ефективна? За такова подобряване е необходима комбинация от инструменти за политика, вариращи от по-добра комуникация с обществеността до по-стриктно правоприлагане в областта на защитата на личните данни,

— взаимодействие с технологиите: новите технологични достижения, като например развитието в областта на обмена на данни, системите за радио-честотна идентификация (RFID), системите за управление на биометричните данни и на самоличността, оказват силно въздействие върху изискванията за ефективна правна рамка за защита на личните данни. Също така, необходимостта от ефективна защита на личните данни на физическото лице може да наложи ограничения върху използването на тези нови технологии. По този начин взаимодействието е двустранно: технологиите оказват влияние върху законодателството, а законодателството влияе върху технологиите,

— глобални въпроси на неприкосновеността на личния живот и на юрисдикцията, свързани с външните граници на Европейския съюз. Доколкото юрисдикцията на общностния законодател е ограничена до територията на Европейския съюз, външните граници стават все по-малко съществени за потока от информация. Икономиката става все по-зависима от глобалните мрежи. Компаниите, основани на територията на Европейския съюз, все повече изнасят дейности в трети страни, включително обработката на лични данни. Нещо повече, неотдавнашни случаи като SWIFT и PNR потвърждават, че други юрисдикции демонстрират интерес към „данни, произхождащи от ЕС“. Като цяло, физическото място на операцията по обработка е не толкова съществено,

— защита на личните данни и правоприлагане: неотдавнашните заплахи за обществото, независимо дали са

свързани с тероризма или не, доведоха до (искания за) повече възможности за правоприлагащите органи да събират, съхраняват и обменят лични данни. В някои случаи, както бе демонстрирано неотдавна, активно са ангажирани и представители на частния сектор. Разделителната линия с третия стълб от Договора за ЕС (област, в която директивата не се прилага) става от една страна все по-значима, а от друга — все по-неясна. В някои случаи дори съществува риск лични данни да не бъдат защитени нито по линия на правните инструменти от първия стълб, нито по линия на тези от третия стълб („правна празнота“),

— Последици, във всеки случай за защитата на личните данни и правоприлагането, от влизането в сила на *Договора за реформа*, предвидено за момента за 2009 г.

III. МИНАЛО И НАСТОЯЩЕ

7. Първият доклад за прилагането на Директивата за защита на личните данни от 15 май 2003 г. включваше работна програма за по-добро прилагане на Директивата за защита на личните данни със списък от 10 инициативи, които да бъдат осъществени през 2003 г. и 2004 г. Съобщението описва как е било осъществено всяко от тези действия.

8. Въз основа на анализа на работата по работната програма, съобщението дава положителна оценка на подобренията, постигнати в хода на прилагането на директивата. Оценката на Комисията, резюмирана в заглавията на глава 2 („Настояще“) на съобщението, в основата си гласи, че: прилагането се е подобрило, въпреки че някои държави-членки все още не са приложили правилно; все още съществуват известни разминавания, но те попадат главно в предвиденото от директивата поле за маневриране, и във всеки случай не създават реален проблем за вътрешния пазар. Заложените в директивата правни решения се оказаха достатъчно подходящи, за да гарантират основното право на защита на личните данни, като в същото време са в крак с еволюцията в технологиите и с изискванията, наложени от обществените интереси.

9. ЕНОЗД споделя основните линии на тази позитивна оценка. По-специално, ЕНОЗД отчита значителната дейност, извършена в областта на трансграничните потоци от данни: констатации за достатъчна защита по отношение на трети страни, нови стандартни договорни клаузи, приемане на задължителни фирмени правила, обмисляне на по-еднозначно тълкуване на член 26, параграф 1 от директивата и подобрене при нотифицирането по смисъла на член 26, параграф 2 — всички те вървят в посока към улесняване на международното предаване на лични данни. В същото време, практиката на Съда на Европейските общности ⁽⁶⁾ показва, че все още предстои да се направи доста в тази решаваща област, за да се върви в крак с достиженията в областта на технологиите и правоприлагането.

⁽⁵⁾ Вж. точка 37 от настоящото становище.

⁽⁶⁾ По-конкретно, решенията на Съда по казуса Lindqvist (вж. бележка под линия 15) и казуса PNR (вж. бележка под линия 17).

10. Също така, съобщението показва, че правоприлагането и повишаването на осведомеността са ключови въпроси по отношение на по-доброто прилагане и че биха могли да бъдат използвани по-пълноценно. Освен това, обменът на най-добри практики и хармонизирането в областта на разпоредбите за нотифициране и информация представляват успешни предпоставки за премахване на бюрокрацията и намаляване на разходите за фирмите.
11. В допълнение, анализът на миналото потвърждава, че подобренията не могат да бъдат постигнати без ангажиране на широк кръг участници. Комисията, органите за защита на данните и държавите-членки са ключови участници в повечето от извършваните действия. В същото време ролята на представителите на частния сектор придобива нарастващо значение, особено когато става дума за насърчаване на самоуправлението и европейските кодекси за поведение или за разработването на технологии за подобряване на неприкосновеността на личния живот.

IV. БЪДЕЩЕ

A. Заключение: без промяна в директивата на този етап.

12. Съществуват няколко аргумента в подкрепа на заключението на Комисията, че при настоящите обстоятелства и в краткосрочен план, не следва да се предвижда предложение за изменение на директивата.
13. Като цяло, Комисията предоставя два аргумента в подкрепа на заключението. Първо, потенциалът на директивата не е бил използван пълноценно. Все още са възможни значителни подобрения в прилагането на директивата в юрисдикциите на държавите-членки. Второ, в заключението се казва, че макар и директивата да оставя поле за маневриране на държавите-членки, няма доказателства, че разминаванията в това поле представляват реален проблем за вътрешния пазар.
14. Въз основа на тези два аргумента Комисията формулира заключението си по следния начин: Тя обяснява какво следва да направи директивата, като набляга върху гарантиране на доверието, след което заявява, че директивата представлява база за сравнение, технологично неутрална е и продължава да предоставя солидни и подходящи отговори ⁽⁷⁾.
15. ЕНОЗД приветства начина, по който е формулирано това заключение, но е на мнение, че то може да бъде допълнително засилено, като бъде аргументирано с две допълнителни основания:
- на първо място, естеството на директивата,
 - на второ място, законодателната политика на Съюза.

Естество на директивата

16. Основното право на физическите лица на защита на личните им данни е признато в член 8 от Хартата на основните права на Съюза и е *inter alia* заложено в Конвенция 108 на Съвета

на Европа от 28 януари 1981 г. за защита на физическите лица при автоматична обработка на лични данни. По същество, директивата е рамката, съдържаща основните елементи на защита на това основно право, като придава същина и увеличава правата и свободите, включени в Конвенцията ⁽⁸⁾.

17. Основното право има за цел да защитава гражданите при всички обстоятелства в едно демократично общество. Главните елементи на такова основно право не следва да бъдат променяни лесно заради промени в обществото или поради политическите предпочитания на управляващите правителства. Така например, заплахите за обществото от страна на терористични организации могат да доведат до различен резултат в конкретни случаи, тъй като може да са необходими по-важни намеси в основното право на лицето, но те никога не могат да засегнат съществените елементи на самото право, нито да лишат или ненужно да ограничат дадено частно лице при упражняване на правото му.
18. Втората характеристика на директивата е, че предвижда насърчаване на свободния поток от информация на вътрешния пазар. Тази втора цел може също така да се счита за основна, в рамките на все по-развиващия се вътрешен пазар без вътрешни граници. Хармонизирането на съществени разпоредби от националното законодателство е един от основните правни инструменти за гарантиране на създаването и функционирането на този вътрешен пазар. То придава същина на взаимното доверие на държавите-членки в техните национални правни системи. Поради тези причини също така следва промените да се обмислят надлежно. Промените биха могли да засегнат взаимното доверие.
19. Трета характеристика на директивата е, че тя трябва да се разглежда като обща рамка, на базата на която са изградени специфични правни инструменти. Тези специфични правни инструменти включват мерки за прилагане на общата рамка, както и специфични рамки за конкретни сектори. Такава специфична рамка е Директива 2002/58/ЕО за правото на неприкосновеност на личния живот и електронни комуникации ⁽⁹⁾. Когато е възможно, промените в обществото следва да водят до промени в мерките за прилагане или в специфичните правни рамки, а не в общата рамка, на базата на която те са изградени.

Законодателната политика на Съюза

20. Според ЕНОЗД, заключението директивата да не се изменя на този етап е също така логична последица от общите принципи за добро управление и законодателна политика. Законодателни предложения, независимо дали засягат нови области на общностно действие или изменят съществуващата правна уредба, следва да се представят, само когато необходимостта и пропорционалността са достатъчно добре доказани. Не следва да се представя законодателно предложение, ако същият резултат би могъл да се постигне посредством други, по-малко категорични инструменти.

⁽⁸⁾ Съображение 11 от директивата.

⁽⁹⁾ Директива 2002/58/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 12 юли 2002 г. относно обработката на лични данни и защита на правото на неприкосновеност на личния живот в сектора на електронните комуникации (Директива за правото на неприкосновеност на личния живот и електронни комуникации) (ОВ L 201, 31.7.2002 г., стр. 37).

21. При настоящите обстоятелства не са доказани необходимостта и пропорционалността от изменение на директивата. ЕНОЗД напомня, че директивата предоставя обща рамка за защита на личните данни по силата на общностното право. От една страна, тя трябва да гарантира закрилата на правата и свободите на физическите лица, по-специално правото на неприкосновеност на личния живот, по отношение на обработването на лични данни, а от друга — свободното движение на лични данни в рамките на вътрешния пазар.

22. Такава обща рамка не следва да бъде изменяна, докато не бъде напълно приложена в държавите-членки, освен ако няма ясни указания, че целите на директивата не биха могли да се постигнат при настоящата рамка. Според ЕНОЗД, при сегашните обстоятелства Комисията правилно поддържа, че потенциалът на директивата не е напълно оползотворен (виж глава III от настоящото становище). Също така, няма доказателства, че целите не биха могли да се постигнат при настоящата рамка.

Б. В дългосрочен план промените изглеждат неизбежни

23. За в бъдеще също трябва да се гарантира, че принципите за защита на данните ще предложат ефективна защита на физическите лица, като се има пред вид динамичният контекст, в който действа директивата (виж точка 5 от настоящото становище), и аспектите в точка 6 от становището: подобряване на прилагането, взаимодействие с технологиите, глобална неприкосновеност на личния живот и юрисдикция, защита на личните данни и правоприлагане, и Договор за реформа. Тази необходимост от пълно прилагане на принципите за защита на данните установява стандарти за бъдещите промени в директивата. ЕНОЗД още веднъж напомня, че в дългосрочен план промените в директивата изглеждат неизбежни.

24. Що се отнася до същността на бъдещите мерки, ЕНОЗД още на този етап предоставя някои елементи, които според него са съществени за всяка бъдеща система за защита на личните данни в рамките на Европейския съюз. Тези елементи включват:

— не са необходими нови принципи, но съществува ясна необходимост от друга административна уредба, която от една страна да бъде ефективна и подходяща за едно мрежово общество, а от друга да сведе до минимум административните разходи,

— не следва да се променя широкият обхват на закона за защита на личните данни. Той следва да се прилага за всяко използване на лични данни, а не следва да бъде ограничаван до чувствителна информация или по друг начин да бъде ограничен до квалифицирани интереси или специални рискове. С други думи, ЕНОЗД отхвърля подхода „*de minimis*“, доколкото се отнася до обхвата на защитата на личните данни. Това гарантира, че субектите на данните ще могат да упражняват правата си във всички ситуации,

— законът за защита на личните данни следва да пропължи да покрива широк спектър от ситуации, но в същото време да позволява балансиран подход в конкретни случаи, като отчита други оправдани (обществени или частни) интереси, както и необходимостта от минимални бюрократични последици. Тази система следва също така да позволява на органите за защита на данните да определят приоритети и да се концентрират върху области или въпроси от особена важност или които представляват специфичен риск,

— системата следва да прилага изцяло използването на лични данни за целите на правоприлагането, въпреки че могат да бъдат необходими подходящи допълнителни мерки за справяне с конкретни проблеми в тази област,

— следва да се създадат подходящи условия за потока от данни към трети страни, доколкото това е осъществимо въз основа на глобалните стандарти за защита на личните данни.

25. Във връзка с предизвикателствата на новите технологии, съобщението отбелязва текущия преглед на Директива 2002/58/ЕО и вероятната необходимост от по-конкретни правила относно въпросите на защитата на личните данни, поставяни от новите технологии като интернет и системите за радио-честотна идентификация (RFID) ⁽¹⁰⁾. ЕНОЗД приветства този преглед и бъдещите действия, макар че според него те не бива да бъдат свързани единствено с технологичните достижения, а следва също така да отчитат динамичния контекст в неговата цялост, а в дългосрочна перспектива да включат и Директива 95/46/ЕО. Нещо повече, в този контекст е необходима повече концентрация. За съжаление, съобщението е с отворен край:

— няма график за изпълнение на различните дейности, посочени в глава 3 от съобщението,

— няма краен срок за последващ доклад за прилагането на директивата. Член 33 от директивата изисква от Комисията да докладва „редовно“, но не конкретизира периодите,

— няма задание: съобщението не позволява оценка на осъществяването на предвидените дейности. То просто препраща към представената през 2003 г. работна програма,

— няма указания за начина, по който да се действа в дългосрочен план.

ЕНОЗД предлага Комисията да конкретизира тези елементи.

⁽¹⁰⁾ Стр. 11 от съобщението.

V. ПЕРСПЕКТИВИ ЗА БЪДЕЩИ ПРОМЕНИ**A. Пълно прилагане**

26. Всяка бъдеща промяна трябва да бъде предшествана от пълно прилагане на настоящите разпоредби от директивата. Пълното прилагане започва с осигуряване на съответствие с правните изисквания на директивата. Съобщението отбелязва⁽¹¹⁾, че някои държави-членки не са успели да включат редица важни разпоредби от директивата и в това отношение посочва по-специално разпоредбите за независимост на надзорните органи. Задача на Комисията е да следи за съответствието и когато смете за уместно, да използва правомощията си по член 226 ЕО.

27. Съобщението предвижда тълкувателно съобщение относно някои разпоредби, по-специално относно онези разпоредби, които могат да доведат до започване на формални процедури за нарушение съгласно член 226 ЕО.

28. В допълнение, директивата въвежда други механизми за подобряване на прилагането. По-специално, задачите на работната група по член 29, изброени в член 30 от директивата, са предназначени за тази цел. Те са предназначени да стимулират прилагането в държавите-членки на висока и хармонизирана степен на защита на личните данни извън тази, която е абсолютно необходима за изпълнение на задълженията съгласно директивата. През годините, работната група предостави значителен брой становища и други документи при изпълнението на тази функция.

29. Според ЕНОЗД пълното прилагане на директивата включва следните два елемента:

— следва да се гарантира, че държавите-членки напълно изпълняват задълженията си съгласно европейското право. Това означава, че разпоредбите на директивата следва да бъдат транспонирани в националното законодателство, а в практиката следва да бъдат постигнати преследваните от директивата резултати,

— следва да бъдат напълно използвани и други, незадължителни инструменти, които могат да способстват за висока и хармонизирана степен на защита на личните данни.

ЕНОЗД подчертава, че двата елемента следва ясно да се разграничават заради различните правни последици, както и заради свързаните с тях отговорности. Като основно правило: Комисията следва да поеме пълна отговорност за първия елемент, докато що се отнася до втория елемент, основен фактор следва да бъде работната група.

30. Друго, по-точно разграничение, което трябва да бъде направено, е свързано с наличните механизми за по-добро прилагане на директивата. Става дума за:

— мерки за прилагане. Тези мерки, предприети от Комисията в рамките на процедурата по комитология, са предвидени в глава IV относно предаването на

лични данни на трети страни (виж член 25, параграф 6 и член 26, параграф 3),

— секторно законодателство,

— процедури за нарушение по член 226 ЕО,

— тълкувателни съобщения. Такива съобщения биха могли да се концентрират върху разпоредбите, които биха могли да доведат до процедури за нарушение, и/или основно да целят да се използват като насоки за защита на личните данни в практиката (виж още точки 57-62)⁽¹²⁾,

— други съобщения. Съобщението на Комисията до Парламента и Съвета относно технологиите за подобряване на неприкосновеността на личния живот може да бъде взето за пример,

— насърчаване на добри практики. Този инструмент може да се използва за редица предмети, като например административно опростяване, одити, правопрilagане и санкции, и др. (виж още точки 63-67).

31. ЕНОЗД предлага на Комисията ясно да посочи как възнамерява да използва различните инструменти при разработването на своите политики на базата на настоящото съобщение. В този контекст, Комисията следва също така ясно да разграничи своите отговорности от тези на работната група. Освен това, няма нужда да се отбелязва, че доброто сътрудничество между Комисията и работната група е условие за успех при всякакви обстоятелства.

Б. Взаимодействие с технологиите

32. Отправната точка тук е, че разпоредбите на директивата са формулирани по технологично неутрален начин. Съобщението свързва акцента върху технологичната неутралност с редица технологични достижения като интернет, услугите за достъп, предоставяни в трети страни, системите за радиочестотна идентификация (RFID) и комбинацията от звукови и образни данни с автоматично разпознаване. То разграничава два типа действия. Най-напред, конкретни насоки относно прилагането на принципите за защита на данните в променяща се технологична среда са важната роля на работната група и на нейната оперативна група по въпросите, свързани с интернет⁽¹³⁾. На второ място, специфично секторно законодателство би могло да се предлага и от самата Комисия.

33. ЕНОЗД приветства този подход като важна първа стъпка. В същото време в дългосрочен план може би ще са необходими и други и по-фундаментални стъпки. Настоящото съобщение би могло да послужи за начало на подобен дългосрочен подход. Като последваща мярка по отношение на съобщението ЕНОЗД предлага да започне дискусия по този подход. Като възможни елементи на такъв подход могат да бъдат отбелязани следните:

⁽¹²⁾ Така например вж. Становище № 4/2007 относно понятието лични данни (работна група 137) на работната група, прието на 20 юни 2007 г.

⁽¹³⁾ Оперативната група по въпросите, свързани с интернет, е подгрупа на работната група по член 29.

⁽¹¹⁾ Стр. 6 от съобщението, предпоследен параграф.

34. На първо място, взаимодействието с технологиите действа двупосочно. От една страна, новоразвиващите се технологии могат да изискват изменения в правната рамка за защита на данните. От друга страна, необходимостта от ефективна защита на личните данни на физическите лица може да изисква нови ограничения или подходящи гаранции относно използването на определени технологии, което е дори по-сериозна последица. В същото време, новите технологии биха могли също така да се използват ефективно и да бъдат надеждни по начин, който подобрява неприкосновеността на личния живот.
35. На второ място, могат да се окажат необходими някои специфични ограничения, ако новите технологии се използват от правителствените институции при упражняване на публичните им задължения. Добър пример са дискусиите относно оперативната съвместимост и достъпа, които се провеждат в областта на свободата, сигурността и правосъдието във връзка с изпълнението на Хагската програма ⁽¹⁴⁾.
36. На трето място, съществува тенденция към все по-широкото използване на биометричен материал, като например, но не единствено, ДНК материал. Специфичните предизвикателства, произтичащи от използването на лични данни, извлечени от такъв материал, биха могли да имат последици за законодателството в областта на защитата на данните.
37. На четвърто място, следва да се признае, че самото общество се променя и все повече придобива елементите на наблюдавано общество ⁽¹⁵⁾. По този въпрос е необходим задълбочен дебат. Основни въпроси в един такъв дебат биха били дали такова развитие е неизбежно, дали задачата на европейския законодател е да се намеси в това развитие и да му наложи ограничения, дали и как европейският законодател би могъл да предприеме ефективни мерки и др.
39. ЕНОЗД изразява съжаление, че в съобщението не е предоставено по-централно място на този аспект.
40. Понастоящем, глава IV от директивата (членове 25 и 26) въвежда специален режим за предаване на лични данни на трети страни в допълнение към общите правила за защита на данните. Този специален режим е разработен през годините с цел да се установи справедливо равновесие между защитата на физическите лица, чиито данни следва да бъдат предадени на трети страни, с, *inter alia*, императивите на международната търговия и реалността на глобалните телекомуникационни мрежи. Комисията и работната група ⁽¹⁶⁾, но също така например Международната търговска камара, положила значителни усилия да накарат тази система да проработи чрез констатации за достатъчна степен на защита, стандартни договорни клаузи, задължителни фирмени правила и др.
41. От особена важност за приложимостта на системата към интернет бе решението на Съда на Европейските общности по казуса *Lindqvist* ⁽¹⁷⁾. Съдът посочва повсеместния характер на информацията в интернет и постановява, че качването на данни на интернет страница като такова, дори ако по този начин тези данни стават достъпни за лица в трети страни с технически средства за достъп, не се окачествява като предаване на трета страна.
42. Логично и необходимо следствие от териториалните ограничения на Европейския съюз, тази система няма да предостави пълна защита на европейския субект на данни в едно мрежово общество, където физическите граници губят значение (вж. примерите, приведени в точка 6 от настоящото становище): информацията в интернет има повсеместен характер, но юрисдикцията на европейския законодател не е повсеместна.

V. Глобална неприкосновеност на личния живот и юрисдикция

38. Аспектът глобална неприкосновеност на личния живот и юрисдикция заема ограничено място в съобщението. В този контекст, единственото намерение на Комисията е да продължи да следи и да участва в международни форуми, да гарантира съгласуваност между ангажиментите на държавите-членки със задълженията им по линия на директивата. Освен това, съобщението изброява редица дейности, осъществени с цел опростяване на изискванията за международно предаване (виж глава III от настоящото становище).

⁽¹⁴⁾ За пример вж. коментарите по съобщението на Комисията относно оперативната съвместимост на европейските бази данни от 10 март 2006 г., публикувано на интернет страницата на ЕНОЗД.

⁽¹⁵⁾ Вж. „Доклад относно наблюдаваното общество“, изготвен от Мрежата за изследване на наблюдаването за комисаря по информационните въпроси на Обединеното кралство и представен на 28-та международна конференция на комисарите по защита на личните данни в Лондон на 2 и 3 ноември 2006 г. (вж.: www.privacyconference2006.co.uk (раздел „Документи“)).

⁽¹⁶⁾ За пример вж. работния документ относно общото тълкуване на член 26, параграф 1 от Директива 95/46/ЕО от 24 октомври 1995 г., приет на 25 ноември 2005 г. (WP114); Работен документ за определяне на процедура за сътрудничество за изготвяне на общи становища относно достатъчните гаранции в резултат от „задължителните фирмени правила“, приет на 14 април 2005 г. (WP107), и Становище 8/2003 относно проекта за стандартни договорни клаузи, предоставен от група бизнес асоциации („алтернативния модел за договор“), прието на 17 декември 2003 г. (WP84).

⁽¹⁷⁾ Решение на Съда на Европейските общности от 6 ноември 2003 г., дело C-101/01, ECR [2003], стр. I-12971, точки 56-71.

⁽¹⁸⁾ Вж. писмо до генералния директор на ГД „Правосъдие, свобода и сигурност“ на Европейската комисия по повод на съобщението относно „Стратегия за външните измерения на пространството на свобода, сигурност и правосъдие“, 28 ноември 2005 г., достъп до което има на интернет страницата на ЕНОЗД.

44. Подобни практически разрешения включват:

- по-нататъшно развитие на глобалната рамка за защита на данните. По-общо възприети стандарти като насоките за защита на данните на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (ОИСР) (1980 г.) и насоките на ООН биха могли да послужат за основа,
- по-нататъшно разработване на специалния режим за предаване на лични данни на трети страни, включен в глава IV от директивата (членове 25 и 26),
- международни споразумения относно юрисдикцията или подобни споразумения с трети страни,
- инвестиции в механизми за глобална съвместимост, като например използването на задължителни фирмени правила от многонационалните компании, независимо от това къде те обработват лични данни.

45. Нито едно от тези решения не е ново. В същото време, необходимо е виждане за това как тези методи да бъдат използвани възможно най-ефективно и как да се гарантира, че стандартите за защита на данните, които в Европейския съюз се окачествяват като основни права, ще бъдат ефективни и в едно глобално мрежово общество. ЕНОЗД приканва Комисията да започне разработването на такова виждане заедно с основните участници.

Г. Правоприлагане

46. Съобщението отделя значително внимание на наложените от обществените интереси изисквания, особено по отношение на сигурността. То разяснява член 3, параграф 2 от директивата и тълкуването, дадено на тази разпоредба от Съда на Европейските общности в решението по казуса PNR ⁽¹⁹⁾, както и член 13 от директивата, свързан *inter alia* с практиката на Европейския съд за правата на човека (ЕСПЧ). Освен това, съобщението подчертава, че когато Комисията установява равновесие между мерките за гарантиране на сигурността и неподлежащите на договаряне основни права, тя се уверява, че личните данни са защитени, както е гарантирано от член 8 на Европейската конвенция за защита на правата на човека (ЕКПЧ). Тази отправна точка е приложима също така за трансатлантическия диалог със Съединените американски щати.

47. Според ЕНОЗД, важно е Комисията да потвърди по недвусмислен начин задълженията на Съюза по член 6 от Договора за Европейския съюз (ДЕС) относно защитата на основните права, гарантирани от ЕКПЧ. Това изявление добива още по-голямо значение в настоящия момент, когато

Европейският съвет е взел решение, че по силата на Договора за реформа Хартата на основните права на Европейския Съюз следва да има правнообвързваща стойност. Член 8 от Хартата постановява правото на всяко лице на защита на личните данни, които го засягат.

48. Общозвестно е, че исканията на правоприлагащите органи за все по-широко използване на личните данни в борбата с престъпността, а още повече в борбата с тероризма, водят до риск от намаляване на степента на защита на гражданите дори под тази, която е гарантирана по член 8 от ЕКПЧ и / или съгласно Конвенция № 108 на Съвета на Европа. ⁽²⁰⁾ Тази загриженост бе основен елемент от третото становище на ЕНОЗД относно предложението за рамково решение на Съвета за защитата на личните данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси, публикувано на 27 април 2007 г.

49. В този контекст е важно осигуреният от директивата стандарт за защита да послужи като основа за защита на гражданите и във връзка с исканията на правоприлагащите органи. ЕКПЧ и Конвенция № 108 предоставят минимална степен на защита, но не осигуряват необходимата прецизност. Извън и над това бяха необходими допълнителни мерки за осигуряване на адекватна защита на гражданите. Тази необходимост бе един от водещите фактори за приемането на директивата през 1995 г. ⁽²¹⁾.

50. Също толкова важно е този стандарт за защита да бъде ефективно гарантиран във всички ситуации, при които лични данни се обработват за целите на правоприлагането. Въпреки че това съобщение не засяга обработването на данни в рамките на третия стълб, то правилно разглежда ситуацията, при която събирани (и обработвани) за търговски цели данни се използват за целите на правоприлагането. Това е ситуация, която става все по-обичайна, тъй като полицейската работа все повече разчита на наличието на информация, притежавана от трети страни. Директива 2006/24/ЕО ⁽²²⁾ може да се разглежда като най-добрата илюстрация на тази тенденция: за целите на правоприлагането, тази директива задължава доставчиците на електронни съобщителни услуги да запазват (по-дълго) данни, които са събрали (и съхранили) за търговски цели. Според ЕНОЗД следва напълно да се гарантира, че събраните и обработени в рамките на обхвата на директивата лични данни са правилно защитени, когато се използват за цели от обществен интерес, и по-специално за целите на сигурността и борбата с тероризма. В някои случаи обаче последните цели могат да излязат извън обхвата на директивата.

⁽¹⁹⁾ Решение на Съда от 30 май 2006 г., Европейски парламент/Съвет (C-317/04) и Комисия (C-318/04), съединени дела C-317/04 и C-318/04, ECR [2006], стр. I-4721.

⁽²⁰⁾ Конвенция на Съвета на Европа за защита на физическите лица при автоматична обработка на лични данни, 28 януари 1981 г.

⁽²¹⁾ Липсата на прецизност в Конвенция № 108 е отбелязвана от ЕНОЗД в редица становища във връзка с необходимостта от рамково решение на Съвета.

⁽²²⁾ Директива 2006/24/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 15 март 2006 г. за запазване на данни, създадени или обработени във връзка с предоставянето на обществено достъпни електронни съобщителни услуги или на обществени съобщителни мрежи и за изменение на Директива 2002/58/ЕО, (ОВ L 105, 13.4.2006 г., стр. 54).

51. Тези наблюдения водят до следните предложения до Комисията:

- необходим е по-нататъшен размисъл относно последиците върху защитата на данните от участието на частни компании в дейности по правоприлагането, с оглед на това да се гарантира, че принципите на Директива 95/46/ЕО са напълно приложими към тези ситуации и че празнотите няма да засегнат основните права на гражданите за защита на данните. По-специално, следва да се гарантира, че личните данни, събирани в рамките на обхвата на директивата, са защитени правилно и последователно и при последващо обработване за цели от обществен интерес, независимо дали то попада или не в обхвата на директивата,
- във всеки случай, този размисъл следва да обхване недостатъците на сегашната правна рамка, където разделителната линия между първия и третия стълб е неясна и където даже биха могли да възникнат ситуации, при които изобщо липсва подходяща основа за правен инструмент за защита на данните ⁽²³⁾,
- член 13 от директивата, който допуска изключения и ограничения от принципите за защита на данните, когато това е необходимо *inter alia* за опазване на обществен интерес, следва да бъде тълкуван по начин, който да запазва неговия полезен ефект като решаваща връзка с и гаранция за личните данни, събирани в обхвата на директивата, в съответствие с решението на Съда на Европейските общности по казуса *Österreichischer Rundfunk* ⁽²⁴⁾ и с практиката на ЕСПЧ,
- следва да се разгледа възможността за предлагане на законодателство, целящо хармонизиране на условията и гаранциите за използване на изключенията по член 13.

Д. Възможна ситуация при Договора за реформа

52. В съобщението, Комисията се спира на огромното въздействие на Конституционния договор в областта на защитата на личните данни. Действително, Договорът — понастоящем Договор за реформа — ще бъде от решаващо значение в тази област. Договорът ще сложи край на стълбовата структура, разпоредбата относно защитата на данните (понастоящем член 286 ЕО) ще бъде изяснена, а Хартата на основните права на Съюза, в чийто член 8 се съдържа разпоредба относно защитата на данните, ще се превърне в задължителен правен инструмент.
53. Мандатът на междуправителствената конференция (МПК) отделя специално внимание на защитата на данните. Точка 19, буква е) предвижда основно три неща. На първо място, общите правила за защита на данните няма да засягат специфичните правила, приети в дял ОВППС (понастоящем „Втори стълб“); на второ място, ще бъде приета декларация относно защитата на данните в областта на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси (понастоящем „Трети стълб“), и на трето място, в съответните

протоколи ще бъдат приети специални текстове относно позицията на отделни държави-членки (този елемент се отнася главно до особената позиция на Обединеното кралство по отношение на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси).

54. Този втори елемент (декларацията) ще се нуждае от изясняване в МПК. Внимателно трябва да се разгледат последиците от премахването на стълбовата структура и възможното приложение на директивата спрямо полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси, за да се гарантира възможно най-широкото прилагане на принципите за защита на данните, включени в директивата. Не тук е мястото за повече подробности по този въпрос. В писмо до Председателството на МПК ⁽²⁵⁾, ЕНОЗД е представил предложения за декларацията.

VI. ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ ЗА ПО-ДОБРО ПРИЛАГАНЕ

А. Общи положения

55. Съобщението посочва редица инструменти и действия, които могат да бъдат използвани за по-добро прилагане на директивата за в бъдеще. ЕНОЗД би желал да ги коментира, като в същото време разгледа и други допълнителни правни инструменти, които не са споменати в съобщението.

Б. Секторно законодателство

56. В някои случаи може да бъдат необходими специфични законодателни действия на равнище ЕС. По-специално, секторното законодателство може да се окаже необходимо за адаптирането на принципите на директивата към поставените от някои технологии проблеми, какъвто беше случаят с директивите относно правото на неприкосновеност на личния живот в сектора на телекомуникациите. Използването на специфично законодателство следва да се обмисли внимателно в такива области като работата с технологиите за радио-честотна идентификация (RFID).

В. Процедури за нарушение

57. Най-мощният правен инструмент, посочен в съобщението, е процедурата за нарушение. Съобщението посочва една конкретна област на загриженост, а именно независимостта на органите за защита на данните и техните правомощия, като споменава останалите области само в общи линии. ЕНОЗД споделя виждането, че процедурите за нарушение са съществен и неизбежен правен инструмент, когато държавите-членки не осигурят пълно прилагане на директивата, особено като се отчита, че са минали почти девет години от изтичане на крайния срок за прилагане на директивата и че заложенният в работната програма структурен диалог вече е осъществен. В същото време, към днешна дата пред Съда на Европейските общности не е заведено нито едно дело за процедура за нарушение на директива 95/46.

⁽²³⁾ Става въпрос за „правната празнота“, както е отбелязвано по няколко повода от ЕНОЗД, главно във връзка с решението по казуса PNR (вж. напр. годишния доклад за 2006 г., стр. 47).

⁽²⁴⁾ Решение на Съда от 20 май 2003 г., съединени дела C-465/00, C-138/01 и C-139/01, ECR [2003], стр. I-4989.

⁽²⁵⁾ Вж. писмо на ЕНОЗД от 23 юли 2007 г. до Председателството на МПК относно защитата на личните данни съгласно Договора за реформа, достъп до което има на интернет страницата на ЕНОЗД.

58. Сравнителен анализ на всички случаи, в които се подозира погрешно или непълно транспониране⁽²⁶⁾, както и едно тълкувателно съобщение, със сигурност могат да подобрят последователността в изпълнението на ролята на Комисията като пазител на договорите. В същото време, подготовката на тези правни инструменти, която може да изиска определено време и усилия, не бива да забавя процедурите за нарушение в онези области, където неправилно транспониране или практика вече са били ясно идентифицирани от Комисията.
59. Следователно ЕНОЗД насърчава Комисията да се стреми към по-добро прилагане на директивата, ако е необходимо и чрез започване на процедури за нарушение. В този контекст, ЕНОЗД ще се възползва от правомощията си за интервенция пред Съда на Европейските общности, за да се намеси, когато е подходящо, в процедури за нарушение, свързани с прилагането на Директива 95/46 или на други правни инструменти в областта на защитата на личните данни.

Г. Тълкувателно съобщение

60. Съобщението също така посочва и тълкувателно съобщение по някои разпоредби, в което Комисията ще разясни разбирането си за онези разпоредби от директивата, чието прилагане се е оказало проблематично и затова може да доведе до започване на процедури за нарушение. ЕНОЗД приветства факта, че в този контекст Комисията ще отчете извършената от работната група тълкувателна дейност. Действително е важно позицията на работната група да бъде надлежно отчетена при изготвянето на предстоящото тълкувателно съобщение, а работната група да бъде съответно консултирана с оглед на използване на опита ѝ при прилагането на директивата на национално ниво.
61. Освен това, ЕНОЗД потвърждава готовността си да консултира Комисията по всички въпроси, свързани със защитата на личните данни. Това се отнася и за онези инструменти, като например съобщения на Комисията, които не са задължителни, но все пак целят да определят политиката на Комисията в областта на защитата на личните данни. В случая със съобщенията, за да бъде тази консултативна роля ефективна, ЕНОЗД следва да бъде консултиран преди приемането на тълкувателно съобщение⁽²⁷⁾. Консултативната роля както на работна група по член 29, така и на ЕНОЗД ще придаде допълнителна стойност на настоящото съобщение, като в същото време ще запази независимостта на Комисията да решава автономно дали формално да започне процедури за нарушение, свързани с прилагането на директивата.

⁽²⁶⁾ Вж. съобщението, стр. 6.

⁽²⁷⁾ Вж. доклада относно политиката на ЕНОЗД „ЕНОЗД в ролята му на консултант на институциите на Общността по предложения за законодателство и свързаните с тях документи“, достъп до който има на интернет страницата на ЕНОЗД (точка 5.2. от доклада).

62. ЕНОЗД приветства факта, че съобщението разглежда само ограничен брой членове, което позволява вниманието да се насочи върху по-чувствителни въпроси. В този аспект ЕНОЗД обръща внимание на Комисията върху следните въпроси, които заслужават специално място в тълкувателното съобщение:

- понятието лични данни⁽²⁸⁾,
- определението за ролята на администратора или на обработващия лични данни,
- определянето на приложимото право,
- принципа на целевото ограничение и несъвместимото използване,
- правните основания за обработка, особено по отношение на недвусмисленото съгласие и баланса на интереси.

Д. Други, незадължителни правни инструменти

63. Други, незадължителни правни инструменти следва активно да развиват съответствие с принципите за защита на данните, особено в новата технологична среда. Тези мерки следва да надграждат върху понятието „опазване на личните данни по проект“, което да гарантира, че новите технологии се развиват и конструират, като надлежно се отчитат принципите за защита на данните. Насърчаването на технологични продукти, отговарящи на изискванията за неприкосновеност на личния живот, следва да бъде решаващ елемент в контекста на бързо развиващото се повсеместно компютризиране.
64. Тясно свързана с това е необходимостта от разширяване на диапазона от участници при прилагането на законодателството за защита на данните. От една страна, ЕНОЗД категорично подкрепя основната роля на органите за защита на данните при прилагането на принципите на директивата с пълноценно използване на правомощията им, както и на възможностите за координация в рамките на работна група по член 29. По-ефективното прилагане на директивата е и една от целите на „Лондонската инициатива“.
65. От друга страна, ЕНОЗД подчертава, че е желателно да се насърчава частното прилагане на принципите за защита на данните посредством саморегулиране и конкуренция. Промислените отрасли следва да бъдат насърчавани да прилагат принципите за защита на данните и да се конкурират в развитието на продукти и услуги, отговарящи на изискванията за неприкосновеност на личния живот, като средство за укрепване на позицията им на пазара чрез по-добър отговор на очакванията на потребителите, интересувани се от въпросите на неприкосновеността на личния си живот. В този контекст, за добър пример могат да послужат отличията за спазване на изискванията за неприкосновеност на личния живот, с които биха могли да бъдат награждавани продуктите и услугите, преминали процедура за сертифициране⁽²⁹⁾.

⁽²⁸⁾ Този въпрос се разглежда също така в становище № 4/2007 на работната група, цитирано в бележка под линия 9.

⁽²⁹⁾ Струва си да се отбележи проектът EuroPriSe, реализиран от органа за защита на данните на германската федерална провинция Шлезвиг-Холщайн в рамките на проекта Eten на Европейската комисия.

66. ЕНОЗД би желал също така да привлече вниманието на Комисията към други инструменти, които, макар и да не са споменати в съобщението, биха могли да се окажат полезни за по-доброто прилагане на директивата. Примери за такива инструменти, които биха помогнали на органите за защита на данните при по-доброто прилагане на законодателството за защита на данните, са:

- критерии за сравнение,
- насърчаване и обмен на най-добри практики,
- одити на неприкосновеността на личния живот, извършвани от трети страни.

Е. Други правни инструменти в дългосрочен план

67. Като последна точка, ЕНОЗД отбелязва други правни инструменти, които не са споменати в съобщението, но които биха могли да бъдат разглеждани с оглед на бъдеща промяна в директивата или да бъдат включени в друго хоризонтално законодателство, по-специално:

- колективните действия, даващи право на групи от граждани колективно да се отнесат до съд по въпроси относно защитата на личните данни, могат да представляват много мощен инструмент за улесняване на прилагането на директивата,
- подобен ефект биха могли да имат действия, предприети от юридически лица, чиито дейности са насочени към защитата на интересите на определени категории лица, като асоциации на потребителите и професионални съюзи,
- задълженията на администраторите да уведомяват субектите на данни за нарушения в сигурността не само биха били ценна гаранция, но също така и начин за повишаване на ангажираността сред гражданите,
- разпоредби, улесняващи използването на отличия за спазване на изискванията за неприкосновеност на личния живот или одити на неприкосновеността на личния живот от трети страни (вж. точки 65 и 66) в транснационален план.

Ж. По-добро определяне на отговорностите на институционалните органи, по-специално на работната група.

68. Отговорности по отношение на прилагането на директивата имат различни институционални органи. По силата на член 28 от директивата надзорните органи в държавите-членки са отговорни за контрола на прилагането на националните разпоредби, транспониращи директивата в държавите-членки. Член 29 предвижда работна група от надзорни органи, а член 30 изброява задачите ѝ. Съгласно член 31, Комитет от представители на правителствата на държавите-членки подпомага Комисията по отношение на мерките за прилагане на общностно равнище (Комитет по комитология).

69. Необходимостта от по-добро определяне на отговорностите на отделните участници съществува особено по отношение на (дейностите) на работната група. Член 30, параграф 1

изброява четири задачи на работната група, които могат да бъдат резюмирани като разглеждане на прилагането на директивата на национално ниво с оглед на еднакво прилагане и предоставяне на становища по развитието на ситуацията на общностно равнище: степен на защита, законодателни предложения и кодекси за поведение. Този списък показва широката отговорност на работната група в областта на защитата на данните, която е допълнително илюстрирана от изготвените през годините документи на работната група.

70. Според съобщението работната група е „ключов елемент за осигуряване на по-добро и по-последователно прилагане“. ЕНОЗД напълно подкрепя това изявление, но също така смята за необходимо да изясни някои специфични елементи на отговорностите.

71. Най-напред, съобщението настоява за подобряване на приноса на работната група, тъй като националните органи следва да се стремят към адаптиране на националните си практики към общата линия⁽³⁰⁾. ЕНОЗД приветства намерението на това изявление, но предупреждава за опасност от объркване на отговорностите. По силата на член 211ЕО, Комисията има за задача да следи за спазването на съответствието в държавите-членки, включително от страна на надзорните органи. В ролята си на независим консултант работната група не може да носи отговорност за прилагането на становищата ѝ от националните органи.

72. На второ място, Комисията трябва да осъзнава различните си роли в работната група, тъй като тя е не само член на работната група, но и осигурява нейния секретариат. При упражняване на втората си роля на секретариат, тя трябва да подкрепя работната група така, че последната да може да извършва дейността си по независим начин. В общи линии това означава две неща: Комисията трябва да осигури необходимите ресурси, а секретариатът трябва да работи съгласно инструкциите на работната група и на председателя ѝ, що се отнася до съдържанието и обхвата на дейностите на работната група, както и естеството на резултата от работата ѝ. В по-общ план, дейностите на Комисията при изпълнение на другите ѝ задължения съгласно общностното право следва да не засягат дейността ѝ като секретариат.

73. На трето място, макар че изборът на приоритети на работната група е по преценка на самата група, Комисията би могла да посочи какво очаква от работната група и как смята, че наличните ресурси могат да бъдат използвани най-добре.

74. На четвърто място, ЕНОЗД изразява съжаление, че съобщението не дава ясни указания за разделението на ролите между Комисията и работната група. Той приканва Комисията да представи пред работната група доклад, който да дава такива указания. ЕНОЗД предлага в този доклад да бъдат включени следните въпроси:

- комисията би могла да прикани работната група да работи по няколко конкретни и определени въпроса. Исканията на Комисията следва да се основават на ясна стратегия за задачите и приоритетите на работната група,

⁽³⁰⁾ Вж. стр. 11 от съобщението.

- работната група сама определя приоритетите си в работна програма с ясни приоритети,
- комисията и работната група вероятно биха могли да оформят своите договорености в меморандум за разбирателство,
- важно е работната група да бъде напълно ангажирана в тълкуването на директивата и да предоставя материал за дискусиите, водещи до вероятни промени в директивата.

VII. ЗАКЛЮЧЕНИЯ

75. ЕНОЗД споделя основното заключение на Комисията, че в краткосрочен план директивата не следва да бъде изменена. Това заключение би могло да бъде подсилено, като бъде аргументирано също така с естеството на директивата и законодателната политика на Съюза.

76. Отправните точки на ЕНОЗД са следните:

- в краткосрочен план, енергията ще бъде използвана най-добре по отношение на подобряване на прилагането на директивата,
- в дългосрочен план, промените в директивата изглеждат неизбежни,
- към момента вече следва да бъде определена конкретна дата за преразглеждане и изготвяне на предложения, водещи до такива промени. Такава дата би послужила като ясен стимул, за да започне още сега обмислянето на бъдещите промени.

77. Основните елементи на бъдещата промяна включват:

- не са необходими нови принципи, но съществува ясна необходимост от друга административна уредба,
- не следва да се променя широкият обхват на закона за защита на личните данни, приложим за всяко използване на лични данни,
- законът за защита на личните данни следва да позволява балансиран подход в конкретни случаи, а така също да позволява на органите за защита на данните да определят приоритети,
- системата следва да прилага изцяло използването на лични данни за целите на правоприлагането, въпреки че могат да бъдат необходими подходящи допълнителни мерки за справяне с конкретни проблеми в тази област.

78. ЕНОЗД предлага на Комисията да уточни: график за дейностите по глава 3 от съобщението; краен срок за последващ доклад за прилагането на директивата; задание за оценка на осъществяването на предвидените дейности; указания за начина, по който да се действа в дългосрочен план.

79. ЕНОЗД приветства подхода към технологията като важна първа стъпка и предлага да се открие дискусия по дълго-

срочния подход, който да включва *inter alia* основен дебат относно развитието на наблюдаваното общество. Той също така приветства текущия преглед на Директива 2002/58/ЕО и вероятната необходимост от по-конкретни правила относно въпросите на защитата на личните данни, поставяни от новите технологии като интернет и системите за радиочестотна идентификация (RFID). Тези действия следва да отчитат динамичния контекст в неговата цялост, а в дългосрочна перспектива да включат и Директива 95/46/ЕО.

80. ЕНОЗД изразява съжаление, че аспектът глобална неприкосновеност на личния живот и юрисдикция заема ограничено място в съобщението и приканва към практически решения, съвместяващи нуждата от защита на европейските субекти на данни с териториалните ограничения на Европейския съюз и неговите държави-членки, като например: по-нататъшно развитие на глобалната рамка за защита на данните; по-нататъшно разработване на специалния режим за предаване на лични данни на трети страни; международни споразумения относно юрисдикцията или подобни споразумения с трети страни; инвестиции в механизми за глобална съвместимост, като например използването на задължителни фирмени правила от многонационалните компании.

ЕНОЗД приканва Комисията да започне разработването на виждане относно този аспект заедно с основните участници.

81. По отношение на правоприлагането, ЕНОЗД предлага на Комисията следното:

- по-нататъшен размисъл относно последиците върху защитата на данните от участието на частни компании в дейности по правоприлагането,
- да се запази полезния ефект на член 13 от директивата, вероятно като се предложи законодателство, целящо хармонизиране на условията и гаранциите за използване на изключенията по член 13.

82. Пълното прилагане на директивата означава 1) да се гарантира, че държавите-членки напълно изпълняват задълженията си съгласно европейското право, и 2) пълноценно да се използват други, незадължителни инструменти, които могат да способстват за висока и хармонизирана степен на защита на личните данни. ЕНОЗД приканва Комисията ясно да посочи как ще използва различните правни инструменти и как разграничава собствените си отговорности от тези на работната група.

83. Що си отнася до тези правни инструменти:

- в някои случаи може да бъдат необходими специфични законодателни действия на равнище ЕС,
- комисията се насърчава да се стреми към по-добро прилагане на директивата чрез започване на процедури за нарушение,

- комисията се приканва да използва инструмента на тълкувателното съобщение, като зачита консултативната роля както на работната група, така и на ЕНОЗД по следните въпроси: понятието лични данни; определянето за ролята на администратора или на обработващия лични данни; определянето на приложимото право; принципа на целевото ограничение и несъвместимото използване; правните основания за обработване, особено по отношение на недвусмисленото съгласие и баланса на интереси,
 - незадължителните правни инструменти включват инструменти, които надграждат върху понятието „опазване на личните данни по проект“,
 - в дългосрочен план също така: колективни действия; действия, предприети от юридически лица, чиито дейности са насочени към защитата на интересите на определени категории лица; задължения на администраторите да уведомяват субектите на данни за нарушения в сигурността; разпоредби, улесняващи използването на отличия за спазване на изискванията за неприкосновеност на личния живот или одити на неприкосновеността на личния живот от трети страни в транснационален план.
84. ЕНОЗД приканва Комисията да представи пред работната група доклад, който дава ясни указания относно разделението на ролята между Комисията и работната група, включително по следните въпроси:
- искания на Комисията за работа по конкретни и определени въпроси, основани на ясна стратегия за задачите и приоритетите на работната група,
 - възможността договореностите да се оформят в меморандум за разбирателство,
 - пълна ангажираност на работната група в тълкуването на директивата и в дискусиите, водещи до вероятни изменения в нея.
85. Последиците от Договора за реформа следва надлежно да се отчетат, така че да се гарантира възможно най-широкото прилагане на принципите за защита на данните, включени в директивата. ЕНОЗД е представил предложения в писмо до Председателството на МПК.
- Съставено в Брюксел на 25 юли 2007 г.
- Peter HUSTINX
Европейски надзорен орган по защита на данните

Становище на Европейския надзорен орган по защита на данните по предложение за решение на Съвета относно създаване на Европейска полицейска служба (Европол) — (СОМ(2006) 817 окончателно)

(2007/C 255/02)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ НАДЗОРЕН ОРГАН ПО ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 286 от него,

като взе предвид Хартата на Европейския съюз за основните права, и по-специално член 8 от нея,

като взе предвид Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на такива данни ⁽¹⁾,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на лицата по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни ⁽²⁾, и по-специално член 41 от него,

като взе предвид искането за становище в съответствие с член 28, параграф 2 на Регламент (ЕО) № 45/2001, изпратено на ЕНОЗД на 20 декември 2006 г.

ПРИЕ СЛЕДНОТО СТАНОВИЩЕ:

I. ПРЕДВАРИТЕЛНИ БЕЛЕЖКИ

Консултация с ЕНОЗД

1. Предложението за решение на Съвета относно създаване на Европейска полицейска служба (ЕВРОПОЛ) бе изпратено на ЕНОЗД от Комисията за консултации, както е предвидено в член 28, параграф 2 на Регламент (ЕО) № 45/2001. Според ЕНОЗД, настоящото становище следва да бъде споменато в преамбюла на рамковото решение ⁽³⁾.

Значение на предложението

2. Целта на предложението не е голяма промяна в мандата или дейностите на Европол, а основно да осигури на Европол нова и по-гъвкава правна основа. Европол бе създадена през 1995 г. въз основа на Конвенцията между държавите-членки, както е предвидено в член К.6 ЕС (сега член 34) ⁽⁴⁾. Недостатъкът на такива конвенции, от гледна точка на гъвкавост и ефективност, е необходимостта от ратификация от страна на всички държави-членки, която може да отнеме няколко години, както показва скоростния опит. Както е видно от обяснителния меморандум на настоящото предложение, трите протокола за изменение на Конвенцията за Европол, приети през 2000 г., 2002 г. и 2003 г., в края на 2006 г. ⁽⁵⁾ все още не са влезли в сила.

⁽¹⁾ ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31.

⁽²⁾ ОВ L 8, 12.1.2001 г., стр. 1.

⁽³⁾ В съответствие с практиката на Комисията в други (неотдавнашни) случаи. Виж последно Становище на ЕНОЗД от 12 декември 2006 г. по предложението за изменение на Финансовия регламент, приложим за общия бюджет на Европейските общности и правилата за прилагането му (СОМ(2006) 213 окончателно и SEC(2006) 866 окончателно), публикувано на Интернет страница www.edps.europa.eu.

⁽⁴⁾ ОВ C 316, 27.7.1995 г., стр. 1.

⁽⁵⁾ Влизането в сила е предвидено за март/април 2007 г.

3. Предложението, обаче съдържа и съществени промени, с цел допълнително подобряване функционирането на Европол. То разширява мандата на Европол и съдържа няколко нови разпоредби, чиято цел е допълнително да се улесни работата на службата. Във връзка с това обменът на данни между Европол и други (като органи на Европейската общност/ Европейския съюз, органи на държавите-членки и трети страни) придобива по-голяма важност. Предложението предвижда Европол да полага всички усилия, за да гарантира съвместимост между системите за обработка на данни на Европол и системите на държавите-членки и на органите на Европейската общност/Европейския съюз (член 10, параграф 5 на предложението). Освен това то предвижда националните звена да имат пряк достъп до системата на Европол.

4. Нещо повече, положението на Европол като орган по Дял VI на Договора за Европейския съюз (трети стълб) има последиствия за приложимото право за защита на данните, тъй като Регламент (ЕО) № 45/2001 се прилага само към обработката, извършвана в изпълнение на дейности, попадащи в полето на действие на общностното право, и затова по принцип не се прилага за операциите по обработка на Европол. Глава V на предложението съдържа конкретни правила за защита и сигурност на данните, което може да бъде смятано като *lex specialis*, предвиждащо допълнителни правила свръх *lex generalis*, обща правна рамка за защита на данните. Тази обща правна рамка за третия стълб, обаче, все още не е приета (виж по-долу точки 37-40).

5. Последен въпрос, който трябва да бъде споменат е, че някои други промени ще хармонизират повече положението на Европол с други органи на Европейския съюз, създадени съгласно Договора за създаване на Европейската общност. Въпреки че това не променя фундаментално положението на Европол, то може да бъде разглеждано като първа окуражаваща стъпка. Европол ще бъде финансиран от бюджета на Общността и персоналът на Европол ще попадне в полето на действие на Правилника за служителите на Общността. Това засилва контрола на Европейския парламент (поради неговата позиция в бюджетната процедура) и на Съда на Европейските общности (при спорове по бюджета и по въпроси на служителите). ЕНОЗД ще има компетенции по отношение обработката на лични данни, свързани със служителите на Общността (виж по-долу точка 47).

Фокус на настоящото становище

6. Настоящото становище ще се занимае последователно със съществените промени (предварително определени в точка 3), приложимите закони за защита на данните (по точка 4) и увеличаващите се сходства между Европол и органите на Общността (по точка 5).

7. Становището ще обърне конкретно внимание на увеличаващото се значение на обмена на данни между Европол и други органи на Европейския съюз, който в повечето случаи попада под надзора на ЕНОЗД. В този контекст могат да бъдат специално споменати членове 22, 25 и 48 на предложението. Сложността на този въпрос поражда безпокойство както по отношение на принципа за ограничаване на целите, така и по отношение на приложимите закони за защита на данните и надзора в случаи, когато различни органи по надзора са компетентни да контролират различни европейски органи в зависимост от стълба, към който те се принадлежат. Друг момент на безпокойство е свързан със съвместимостта на информационната система на Европол с други информационни системи.

II. ПРЕДЛОЖЕНИЕТО В НЕГОВИЯ КОНТЕКСТ

8. Правната среда на това предложение се променя бързо.
9. На първо място, настоящото предложение е една от поредица законодателни дейности в областта на полицейското и съдебно сътрудничество, които имат за цел улесняване възможностите за съхраняване и обмен на лични данни за целите на правоприлагането. Някои от тези предложения са приети от Съвета — като например Рамковото решение на Съвета от 18 декември 2006 г. относно обмен на информация и разузнавателни сведения⁽¹⁾, докато други предложения все още са в ход.
10. Ръководният принцип за тези законодателни дейности е принципът на достъпност, който бе въведен като важен нов принцип на правото в Програмата от Хага през ноември 2004 г. Той изисква необходимата за борбата с престъпността информация да пресича вътрешните граници на ЕС без никакви пречки.
11. Принципът на достъпност не е достатъчен сам по себе си. Необходими са допълнителни законодателни мерки, за да се даде възможност на полицията и съдебните органи ефективно да обменят информация. В някои случаи, правният инструмент, избран да улеснява този обмен, включва създаването или усъвършенстването на дадена информационна система на европейско ниво. Информационната система на Европол е една такава система. ЕНОЗД се е занимавал с основни въпроси на подобни системи по отношение на Шенгенската информационна система и ще разгледа някои от тези въпроси също и по отношение на настоящото предложение. Тези въпроси включват условията за даване на достъп до системата, взаимосвързването и съвместимостта, и приложимите правила за защита на данните и надзора⁽²⁾.
12. Освен това предложението следва да бъде разглеждано в светлината на последните събития, като инициативата, представена от Германското председателство на Европейския съюз, за транспониране на договора от Прюм в правната рамка на ЕС.

⁽¹⁾ Рамково решение 2006/960/ПВР на Съвета от 18 декември 2006 г. относно опростяване обмена на информация и разузнавателни сведения между правоприлагащите органи на държавите-членки на Европейския съюз (ОВ L 386, 29.12.2006 г., стр. 89).

⁽²⁾ Това е подборка от основните въпроси, споменати в становището на ЕНОЗД по ШИС II, въз основа на тяхното практическо значение за настоящото предложение. Виж: Становище от 19 октомври 2005 г. по три предложения относно второ поколение Шенгенска информационна система (ШИС II) (СОМ(2005) 230 окончателно, СОМ(2005) 236 окончателно и СОМ(2005) 237 окончателно) (ОВ С 91, 19.4.2006 г., стр. 38).

13. На второ място, рамката за защита на данните в третия стълб — необходимо условие за обмен на лични данни — все още (както бе казано по-горе) не е приета. Напротив, преговорите в Съвета по предложението за рамково решение на Съвета относно защитата на личните данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателно-правни въпроси, се оказаха доста трудни. Германското председателство на Съвета обяви, че ще бъде предложен нов текст⁽³⁾, с някои съществени различия от възприетия в предложението на Комисията подход.
14. На трето място, предложението е пряко свързано със събитията, отнасящи се до Договора за създаване на Конституция за Европа. Предполага се, че член III-276 на Договора за създаване на Конституция за Европа е основна стъпка в един процес, при който от една страна ролята и задачите на Европол постепенно се разширяват, а от друга страна — Европол постепенно се включва в европейската институционална рамка. Както е заявено в обяснителния меморандум на настоящото предложение, този член включва виждането за бъдещето на Европол. Настоящото решение взема предвид част от това виждане, отчитайки липсата на сигурност дали и кога ще влязат в сила разпоредбите на Договора за създаване на Конституция за Европа.

III. СЪЩЕСТВЕНИ ПРОМЕНИ

Правомощия и задачи на Европол

15. Членове 4 и 5 и приложение I на предложението определят мандата на Европол. Този мандат вече включва и престъпността, която не е тясно свързана с организираната престъпност и която обхваща същия списък на сериозни престъпления, като съдържащият се в Рамковото решение на Съвета относно европейската заповед за арест⁽⁴⁾. Второто разширение на ролята на Европол е, че неговите бази данни сега ще включват информация и разузнавателни сведения, предоставени от частни субекти.
16. Що се отнася до това първо разширение, то е логическа стъпка в развитието на полицейското сътрудничество по наказателноправни въпроси. ЕНОЗД разбира, че това води до по-добро хармонизиране на правните инструменти, целящи улесняване на полицейското сътрудничество. Хармонизирането е полезно, не само защото подобрява условията за по-добро сътрудничество, но и защото подобрява правната сигурност на гражданина и дава възможност за по-ефикасен контрол на полицейското сътрудничество, тъй като полето на действие на всичките различни правни инструменти се разпростира до едни и същи категории престъпления. ЕНОЗД приема, че това разширение на мандата се предлага, като се взема предвид принципа на пропорционалност.

⁽³⁾ Този нов текст може да се очаква евентуално до март 2007 г.

⁽⁴⁾ Рамково решение на Съвета от 13 юни 2002 г. относно европейската заповед за арест и процедурите за предаване между държавите-членки (ОВ L 190, 18.7.2002 г., стр. 1).

17. Що се отнася до второто разширение, то отговаря на последната тенденция в полицейското сътрудничество, при която все по-голямо значение придобива използването на събрана от частни фирми за целите на правоприлагането информация. ЕНОЗД разбира, че може да съществува необходимост от подобно използване. Особено за борбата срещу тероризма и срещу друга сериозна престъпност може да се наложи правоприлагането да получи достъп до цялата съответна информация, включително информация, притежавана от частни лица ⁽¹⁾. Естеството на информацията и разузнавателните сведения, които се предоставят от частни лица, обаче, изисква допълнителни гаранции, *inter alia* за да се осигури точността на тази информация, тъй като това са лични данни, които са събирани за търговски цели в търговска среда. Също така следва да се гарантира, че преди да бъде предоставена на Европол, тази информация е събрана и обработена законно съгласно националното законодателство, прилагашо Директива 95/46/ЕО, и че достъпът на Европол се разрешава единствено при точно определени условия и ограничения: достъп следва да се разрешава единствено за всеки случай поотделно, за конкретно определени цели и под съдебния контрол на държавите-членки ⁽²⁾. Затова ЕНОЗД предлага в текста на решението да се включат такива условия и ограничения.

Член 10 относно обработка на информацията

18. Член 6 на Конвенцията за Европол възприема ограничителен подход към обработката на събраната от Европол информация. Тази обработка е ограничена до три елемента: информационната система на Европол, работните досиета за целите на анализа и индексната система. Член 10, параграф 1 на предложението заменя този подход с обща разпоредба, която дава възможност на Европол да обработва информация и разузнавателни сведения, доколкото е необходимо за постигане на целите му. Член 10, параграф 3 на предложението, обаче, гласи, че обработката на лични данни, различна от информационната система на Европол и от работните досиета за целите на анализа, подлежи на условия, определени в решение на Съвета и след консултация с Европейския парламент. Според ЕНОЗД тази разпоредба е изготвена по достатъчно прецизен начин, за да защити законните интереси на субектите на данните. В член 10, параграф 3 следва да се прибавят консултации с органите по защита на данните преди приемането на такова решение от Съвета, както се предлага в точка 55.

19. В член 10, параграф 2 възможността Европол „да обработва лични данни, с цел да определи дали тези данни са свързани с неговите задачи“ изглежда обратна на принципа на пропорционалност. Тази формулировка не е много прецизна и на практика съдържа риск от обработка за всякакъв вид неопределени цели.

⁽¹⁾ Във връзка с това, виж становището от 26 септември 2005 г. по предложението за директива на Европейския парламент и на Съвета за запазване на данни, създадени или обработени във връзка с предоставянето на обществено достъпни електронни съобщителни услуги и за изменение на Директива 2002/58/ЕО (СОМ(2005) 438 окончателно) (ОВ С 298, 29.11.2005 г., стр. 1).

⁽²⁾ Виж също подобни препоръки в становището от 19 декември 2005 г. по предложението за рамково решение на Съвета относно защитата на лични данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси (СОМ(2005) 475 окончателно) (ОВ С 47, 25.2.2006 г., стр. 27).

20. ЕНОЗД разбира нуждата от обработка на лични данни на етап, когато тяхното практическо значение за изпълнението на дадена задача на Европол все още не е установено. Следва обаче да се гарантира, че обработката на лични данни, чието практическо значение все още не е определено, е строго ограничена за целите на определяне на тяхното практическо значение, че тази преценка се извършва в разумно определен срок от време и че дотолкова, доколкото практическото значение не е проверено, данните не се обработват за целите на правоприлагането. Друго решение не само ще наруши правата на субектите на данните, но и ще възпрепятства ефикасността на правоприлагането.

Следователно, за да се спази принципа на пропорционалност, ЕНОЗД предлага към член 10, параграф 2 да се добави разпоредба, която установява задължение данните да се съхраняват в отделни бази данни, докато се установи практическото им значение за конкретна задача на Европол. Освен това времето, за което тези данни се обработват, трябва да бъде строго ограничено и във всеки случай не бива да е по-дълго от 6 месеца ⁽³⁾.

21. Съгласно член 10, параграф 5 на предложението се полагат всички усилия, за да се гарантира съвместимост със системите за обработка на данни в държавите-членки и със системите за обработка на данни, използвани от свързаните с Общността и Съюза органи. Този подход е обратен на подхода на Конвенцията за Европол (член 6, параграф 2), който забранява свързването с други системи за автоматизирана обработка.

22. В своите коментари по съобщението на Комисията относно съвместимостта на европейските бази данни ⁽⁴⁾, ЕНОЗД възрази срещу мнението, че съвместимостта е преди всичко техническо понятие. Ако базите данни станат технически съвместими — което означава, че е възможен достъп и обмен на данни — ще има натиск за реално използване на тази възможност. Това създава конкретни рискове, свързани с принципа за ограничаване на целите, тъй като данните могат лесно да бъдат използвани за други цели, а не с цел събиране. ЕНОЗД настоява да се прилагат строги условия и гаранции, когато реално се осъществи свързването с дадена база данни.

23. Затова ЕНОЗД препоръчва към предложението да се добави разпоредба, която изисква свързване да се позволява единствено след решение, което формулира условията и гаранциите за това свързване, особено по отношение на необходимостта от свързване и целите, за които ще се използват личните данни. Това решение следва да се приема след провеждане на консултации с ЕНОЗД и общия надзорен орган. Такава разпоредба може да бъде свързана с член 22 на предложението относно отношения с други органи и агенции.

⁽³⁾ Това е максималният срок за съхранение, предвиден в член 6а на Конвенцията за Европол след включването на измененията и допълненията, направени с трите протокола, споменати в точка 2.

⁽⁴⁾ Коментари от 10 март 2006 г., публикувани на Интернет страницата на ЕНОЗД.

Член 11: Информационна система на Европол

24. По отношение на член 11, параграф 1 ЕНОЗД отбелязва, че съществуващото ограничение за достъп на националните звена до лични данни, свързани с вероятни престъпници, които (все още) не са извършили престъпление, е заличено. В момента това ограничение е предвидено в член 7, параграф 1 на конвенцията и ограничава прекия достъп до данни за самоличността на въпросните лица.
25. Според ЕНОЗД, не съществува аргумент за такава промяна по същество. Напротив, тези конкретни гаранции за тази категория лица са в пълно съответствие с подхода на предложението на Комисията за рамково решение на Съвета относно защитата на личните данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателно-правни въпроси. ЕНОЗД препоръчва да се осигурят повече гаранции за достъпа до данните за тези лица, които (все още) не са извършили престъпление, и във всеки случай да не се намалява защитата, предоставена по Конвенцията за Европол.

Член 20: Срокове за съхраняване

26. Съгласно изменения и допълнен текст на член 21, параграф 3 на Конвенцията за Европол⁽¹⁾, необходимостта от продължаване на съхраняването на лични данни, свързани с лицата посочени в член 10, параграф 1, подлежи на ежегоден преглед, като прегледът се документира. Член 20, параграф 1 на предложението, обаче, изисква единствено преглед в рамките на три години след въвеждането на данните. ЕНОЗД не е убеден, че е необходима тази допълнителна гъвкавост и затова препоръчва в предложението да бъде добавено задължение за ежегоден преглед. Промяна на предложението е още по-необходима, тъй като предложението следва да съдържа задължение за редовен преглед на съхранението, а не само веднъж след три години.

Член 21: Достъп до национални и международни бази данни

27. Член 21 е обща разпоредба, която позволява на Европол да получи компютърен достъп и да извлече данни от други национални и международни информационни системи. Този достъп следва да бъде разрешаван при строги условия за всеки случай поотделно. Член 21, обаче, позволява достъп, който е твърде широк, което не е необходимо за задачите на Европол. В този контекст ЕНОЗД се позовава на своето становище от 20 януари 2006 г. по достъпа до ВИС от органите, отговорни за вътрешната сигурност⁽²⁾. ЕНОЗД препоръчва текстът на предложението да бъде променен съобразно с това.
28. Важно е да се има предвид, че разпоредбата, доколкото тя се отнася до достъпа до националните бази данни, е надхвърляла предоставянето на информация между Европол и националните звена, което се третира *inter alia* в член 12, параграф 4 на предложението. Този достъп няма да се урежда

(1) Както е залегнало в Конвенцията за Европол след включването на измененията и допълненията, направени с трите протокола, споменати в точка 2.

(2) Становище от 20 януари 2006 г. по предложението за решение на Съвета относно достъп за консултация на визовата информационна система (ВИС) от органите на държавите-членки, отговорни за вътрешната сигурност, и от Европол за целите на предотвратяването, разкриването и разследването на терористични престъпления и други сериозни криминални престъпления (СОМ(2005) 600 окончателно) (ОВ С 97, 25.4.2006 г., стр. 6).

само от разпоредбите на настоящото решение на Съвета, но ще се регламентира и от националното право за достъп и използване на данните. ЕНОЗД приветства идеята, включена в член 21, за прилагането на по-строгото правило. Освен това, важно е да се отбележи, че предоставянето на лични данни между Европол и национални бази данни, включително достъпа на Европол до тези национални бази данни, е допълнителна причина за приемането на Рамковото решение на Съвета относно защитата на личните данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателно-правни въпроси, което предлага подходящо ниво на защита.

Член 24: Предоставяне на лични данни на трети органи

29. Член 24, параграф 1 предвижда две условия за предоставяне на данни на публични органи на трети страни и международни организации: а) предоставяне може да има единствено, ако то е необходимо в отделни случаи с цел борба срещу престъпността и б) въз основа на международно споразумение, което гарантира, че третият орган е осигурил подходящо ниво на защита на данните. Член 24, параграф 2 позволява дерогация в изключителни случаи, вземайки под внимание нивото на защита на данните на получаващия орган. ЕНОЗД разбира нуждата от тези изключения и подчертава необходимостта от стриктното им прилагане за всеки случай поотделно, в крайно извънредни ситуации. Текстът на член 24, параграф 2 отразява по задоволителен начин тези условия.

Член 29: Право на достъп до лични данни

30. Член 29 третира правото на достъп до лични данни. Това е едно от основните права на субекта на данните, залегнало в член 8, параграф 2 на Хартата на Европейския съюз за основните права, а също така гарантирано от Конвенция № 108 на Съвета на Европа от 28 януари 1981 г. и от Препоръка № R (87) 15 на Комитета на министрите на Съвета на Европа от 17 септември 1987 г. Това право е част от принципа за справедлива и законна обработка на лични данни и има за цел защита на основните интереси на субекта на данните. Условията, формуирани в член 29, обаче, ограничават това право по начин, който не е приемлив в светлината на гореизложеното.
31. Преди всичко член 29, параграф 3 постановява, че искането за достъп — отправено в държава-членка съгласно член 29, параграф 2 — се обработва в съответствие с член 29 и със законите и процедурите на държавата-членка, в която е подадено искането. В резултат на това националното право може да ограничи обхвата и същността на правото на достъп и може да наложи процедурни ограничения. Този резултат може да се окаже незадоволителен. Например, искания за достъп до лични данни може да бъдат отправени и от лица, чиито данни не се обработват от Европол. Много важно е правото на достъп да се разшири и до тези искания. Затова трябва да бъде гарантирано, че няма да се прилага национално право, което предвижда по-ограничен достъп.

32. Според ЕНОЗД позоваването на националното право в член 29, параграф 3 следва да бъде заличено и заменено с хармонизирани правила за обхвата, същността и процедурата, за предпочитане в Рамковото решение на Съвета за защита на личните данни или ако това е необходимо — в Решението на Съвета.
33. Освен това член 29, параграф 4 изброява основанията за отказ на достъп до лични данни, в случай че субектът на данните пожелае да упражни правото си на достъп до отнасящите се до него лични данни, които се обработват от Европол. Съгласно член 29, параграф 4 достъп се отказва, ако такъв достъп „може да изложи на риск“ определени конкретни интереси. Тази формулировка е доста по-широка от формулировката в член 19, параграф 3 на Конвенцията за Европол, която позволява отказване на достъп само „ако този отказ е необходим, за да“.
34. ЕНОЗД препоръчва да се запази по-стриктната формулировка на текста на Конвенцията за Европол. Задължението на контролиращия орган на данните да заяви основанията за отказ трябва също така да бъде гарантирано по такъв начин, че да може ефективно да се контролира използването на това изключение. Този принцип е изрично формулиран в Препоръка № R (87) 15 на Комитета на министрите на Съвета на Европа. Формулировката в предложението на Комисията не е приемлива, тъй като тя не отдава заслуженото на фундаменталния характер на правото на достъп. Изключенията от това право могат да бъдат приети единствено, ако това е необходимо, за да бъде защитен друг основен интерес, ако с други думи достъпът накърнява този друг интерес.
35. Не на последно място, правото на достъп е силно ограничено от механизма за консултации, предвиден в член 29, параграф 5. Този механизъм прави достъпа зависим от консултации с всички заинтересовани компетентни органи, а що се отнася до работните досиета за целите на анализа — и от постигането на консенсус между Европол и всички държави-членки, които участват в анализа или са пряко засегнати. Този механизъм де факто преобръща фундаменталния характер на правото на достъп. Достъп следва да се предоставя като основен принцип и може да се ограничава единствено при особени обстоятелства. Вместо това, според текста на предложението достъп би бил предоставен единствено след провеждане на консултации и постигане на консенсус.

IV. ПРИЛОЖИМОСТ НА ОБЩАТА РАМКА ЗА ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ

Основна особеност

36. Европол ще бъде орган на Европейския съюз, но не институция или орган на Общността по смисъла на член 3 на Регламент (ЕО) № 45/2001. По тази причина, регламентът обикновено не се прилага за обработката на лични данни от страна на Европол, освен в особени ситуации. Затова глава V на предложението въвежда режим за защита на данните *sui generis*, който разчита и на приложимата обща правна рамка за защита на данните.

Обща правна рамка за защита на данните по третия стълб

37. Предложението признава нуждата от обща правна рамка за защита на данните. Съгласно член 26 на предложението, като *lex generalis* Европол прилага принципите на Рамковото решение на Съвета относно защитата на лични данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси. Това позоваване на (предложеното) Рамково решение на Съвета замества позоваването в член 14, параграф 3 на Конвенцията за Европол на Конвенция № 108 на Съвета на Европа от 28 януари 1981 г. и Препоръка № R (87) 15 на Комитета на министрите на Съвета на Европа от 17 септември 1987 г.
38. ЕНОЗД приветства член 26 на предложението. Тази разпоредба е особено важна за ефективността на защитата на данните, също така от гледна точка на последователността, тъй като улеснява обмена на лични данни, което е от полза и за правоприлагането. Съвместимостта между двата правни инструмента, обаче, следва да бъде гарантирана, което не е видно от само себе си, като се има предвид, че:
- текстът на рамковото решение на Съвета бе обсъден в Съвета и основно променен по време на преговорите, което в крайна сметка доведе преговорите до безизходица в края на 2006 г.,
 - германското председателство обяви, че през март 2007 г. ще бъде публикувано предложение за нов текст, съдържашо предимно общи принципи за защита на данните,
 - прякото приложение на Рамковото решение на Съвета към обработката на данни от страна на Европол е важен въпрос в настоящите дискусии.

В зависимост от изхода на преговорите в Съвета по това рамково решение, вероятно въз основа на германското предложение, в настоящото предложение може да се наложат допълнителни гаранции. Този въпрос трябва да бъде преченен на един по-късен етап, когато има по-голяма яснота за изхода на преговорите по рамковото решение на Съвета.

39. ЕНОЗД подчертава, че настоящото решение на Съвета следва да бъде прието преди приемането от Съвета на рамка за защита на данните, гарантираща подходящо ниво на защита на данните в съответствие със заключенията на ЕНОЗД в двете му становища по предложението на Комисията за рамково решение на Съвета ⁽¹⁾.
40. В този контекст ЕНОЗД подчертава два конкретни елемента на предложението на Комисията за рамково решение на Съвета, които са особено подходящи за засилване на защитата, предоставяна на субектите на данните в случай на обработка на техните данни от Европол. На първо място, предложението открива възможности за разграничаване обработката на данни в съответствие с тяхната степен на точност и надеждност. Разграничават се данните, основани на мнения, от данните, основани на факти. Подобно ясно разграничение между „непотвърдени данни“ и „потвърдени данни“ е важен метод с оглед спазване на принципа за качество на данните. На второ място, предложението предвижда разграничаване между данни за категории лица, въз основа на тяхното възможно участие в криминално престъпление.

⁽¹⁾ Становище от 19 декември 2005 г. (ОВ С 47, 25.2.2006 г., стр. 27) и Второ становище от 29 ноември 2006 г., което все още не е публикувано в ОВ (може да бъде намерено на Интернет страница www.edps.europa.eu).

Регламент (ЕО) № 45/2001

41. Това води до приложимостта на Регламент (ЕО) № 45/2001 към дейността на Европол. Регламент (ЕО) № 45/2001 на първо място се прилага по отношение служителите на Европол, което ще бъде разгледано в точка 47. Второ, и това е предмет на част IV на настоящото становище, регламентът ще се прилага към обмена на данни с органи на Общността, най-малкото доколкото тези органи изпращат данни на Европол. Важни примери за органи на Общността са органите, споменати в член 22, параграф 1 на предложението.
42. Може да се очаква, че от тези органи ще се изисква доста редовно да изпращат лични данни на Европол. Когато правят това, институциите и органите на Общността ще подлежат на всички задължения, предвидени в Регламент (ЕО) № 45/2001, особено по отношение на законност на обработката на данни (член 5 на регламента), предварителна проверка (член 27) и провеждане на консултации с ЕНОЗД (член 28). Това повдига въпроси за приложимостта на членове 7, 8 и 9 на Регламент (ЕО) № 45/2001. Европол, тъй като е „различен от институциите и органите на Общността“ и не попада под разпоредбите на Директива 95/46/ЕО, може да попада под член 9. В такъв случай, адекватността на защитата, гарантирана от Европол, следва да бъде преценявана съгласно член 9, параграф 2 на Регламент (ЕО) № 45/2001 по същия начин, както други международни организации или трети страни. Това решение би създавало несигурност и освен това няма да бъде в съгласие с основната идея в предложението за хармонизиране на положението на Европол с това на институциите и органите, попадащи в приложното поле на Договора за ЕО. По-добро решение би било Европол да бъде третиран като орган на Общността, тъй като той обработва данни, произхождащи от органи на Общността. ЕНОЗД предлага към член 22 да бъде добавен параграф, който да гласи: „Когато се предават лични данни от институции и органи на Общността, Европол се смята за орган на Общността по смисъла на член 7 на Регламент (ЕО) № 45/2001“.

Обмен на данни с ОЛАФ

43. Специално внимание трябва да се обърне на обмена на лични данни с Европейската служба за борба с измамите (ОЛАФ). Понастоящем обменът на информация между Европол и ОЛАФ се осъществява въз основа на административно споразумение между двата органа. Това споразумение предвижда обмен на стратегическа и техническа информация, но изключва обмен на лични данни.
44. Предложението за решение на Съвета е от различно естество. Член 22, параграф 3 предвижда обмен на информация, включително лични данни, по същия начин по който данните се обменят между ОЛАФ и компетентните органи на държавите-членки⁽¹⁾. Целта на този обмен е ограничена до измами, активна и пасивна корупция и пране на пари.

⁽¹⁾ Въз основа на член 7 от Втория протокол към Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности (ОВ С 221, 19.7.1997 г., стр. 12).

Както ОЛАФ, така и Европол вземат предвид във всеки конкретен случай изискванията за секретност на разследването и за защита на данните. За ОЛАФ това означава във всеки случай гарантиране на нивото на защита, предвидено в Регламент (ЕО) № 45/2001.

45. Освен това, член 48 на предложението постановява, че Регламент (ЕО) № 073/1999⁽²⁾ се прилага за Европол. ОЛАФ има правомощие да провежда административни разследвания в рамките на Европол и в този смисъл има право на незабавен и необявен достъп до всяка информация, която се намира в Европол⁽³⁾. Според ЕНОЗД, обхватът на тази разпоредба не е ясен:
- във всеки случай тя включва разследвания от ОЛАФ за измами, корупция, пране на пари и други нередности, засягащи финансовите интереси на Европейските общности, в рамките на самия Европол,
 - тя също така предполага, че Регламент (ЕО) № 45/2001 се прилага за тези разследвания, включително надзора на ЕНОЗД върху използването от ОЛАФ на собствените си правомощия.
46. Разпоредбата, обаче не обхваща и не следва да обхваща разследвания за нередности извън Европол, върху които обработваните от Европол данни биха могли да хвърлят допълнителна светлина. Разпоредбите за обмен на информация, включително лични данни, по член 22, параграф 3 ще бъдат достатъчни за тези случаи. ЕНОЗД препоръчва изясняването на приложното поле на член 48 на предложението в този смисъл.

V. ПРИВЕЖДАНЕ НА ЕВРОПОЛ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ДРУГИ ОРГАНИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ, СЪЗДАДЕНИ СЪГЛАСНО ДОГОВОРА ЗА ЕО

Служителите на Европол

47. Служителите на Европол ще попадат в приложното поле на Правилника за служителите. В случай на обработка на данни, свързани с персонала на Европол, следва да се прилагат и оперативните правила и правилата за надзор на Регламент (ЕО) № 45/2001 с цел последователност и недискриминация. Дванадесетото съображение на предложението споменава приложимостта на регламента за обработката на лични данни, по-специално по отношение на лични данни, свързани с персонала на Европол. Според ЕНОЗД не е достатъчно тази идея да бъде обяснена в съображенията. Съображенията на акт на Общността нямат задължителен характер и не съдържат разпоредби с нормативен характер⁽⁴⁾. За да се гарантира напълно прилагането на Регламент (ЕО) № 45/2001, следва да се добави параграф в текста на самото решение — например в член 38 — който да гласи, че Регламент (ЕО) № 45/2001 се прилага за обработката на лични данни, отнасящи се до персонала на Европол.

⁽²⁾ Регламент (ЕО) № 1073/1999 на Европейски парламент и на Съвета от 25 май 1999 г. относно разследванията, провеждани от Европейската служба за борба с измамите (ОЛАФ) (ОВ L 136, 31.5.1999 г., стр. 1).

⁽³⁾ Виж член 1, параграф 3 и член 4, параграф 2 на регламента.

⁽⁴⁾ Виж например, Междунституционално споразумение от 22 декември 1998 г. относно общите насоки за качеството на съставяне на общностното законодателство (ОВ С 73, 17.3.1999 г., стр. 1), насока 10.

Надзор върху обработката на данни от Европол

48. С предвиждането на централна роля за общия надзорен орган, предложението не цели фундаментална промяна на системата за надзор над Европол. Съгласно предложената правна рамка надзорният орган ще бъде създаден в съответствие с член 33 на предложението. Някои промени в статута и дейността на Европол, обаче, ще доведат до ограничено участие на ЕНОЗД, извън неговите задачи, свързани с персонала на Европол. Поради тази причина член 33, параграф 6 на предложението предвижда, че общият надзорен орган трябва да си сътрудничи с ЕНОЗД, както и с други надзорни органи. Тази разпоредба точно отразява задължението на ЕНОЗД да си сътрудничи с общия надзорен орган съгласно член 46, буква е), точка ii) на Регламент (ЕО) № 45/2001. ЕНОЗД приветства тази разпоредба като полезен правен инструмент, насърчаващ последователен подход за надзор на данните в целия ЕС, независимо от стълба.

49. Както бе споменато по-горе, настоящото предложение не предвижда фундаментална промяна на системата за надзор. По-широкият контекст на това предложение, обаче, може да изисква по-основно обмисляне на бъдещата система за надзор над Европол. Могат да бъдат споменати два конкретни аспекта. На първо място, членове 44-47 на Регламент (ЕО) № 1987/2006⁽¹⁾ предвиждат нова структура за надзор над ШИС II. На второ място, в контекста на Рамковото решение на Съвета относно защитата на личните данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси, Германското председателство обяви, че обмисля нова структура за надзор на европейските информационни системи под третия стълб, включително Европол.

50. Според ЕНОЗД настоящото становище не е подходящ повод за обсъждане на фундаментални промени в системата за надзора. Системата за надзор над ШИС II като мрежова система е базирана в рамките на първия стълб и не би била подходяща за Европол като орган в рамките на третия стълб, което е свързано с ограничени правомощия на институциите на Общността, по-специално на Комисията и Съда на Европейските общности. При липсата на гаранции по третия стълб, все пак ще бъде необходима конкретна система за надзор. Например, член 31 третира жалби от физически лица. Освен това идеите, обявени от германското председателство за нова структура за надзор на европейските информационни системи, все още са в много ранна фаза. И накрая, настоящата система функционира добре.

51. Затова ЕНОЗД ще насочи забележките си върху ролята си по отношение на обмена на лични данни между Европол и други органи на ниво Европейски съюз. Разпоредбите, свързани с този обмен, са важен нов елемент на предложението. Член 22, параграф 1 споменава Фронтекс, Европейската централна банка, ЕЦМНН⁽²⁾, както и ОЛАФ. Всички тези

органи попадат в рамките на надзора, осъществяван от ЕНОЗД. Член 22, параграф 2 гласи, че Европол може да сключва работни споразумения с тези органи, които могат да включват обмен на лични данни. Що се отнася до ОЛАФ, този обмен може да се осъществява дори и без работни споразумения (член 22, параграф 3). В това отношение практическо значение има и член 48 на предложението, който бе обсъден в точки 45 и 46.

52. Трябва да се гарантира на ЕНОЗД възможността да упражнява предоставените му от Регламент (ЕО) № 45/2001 правомощия по отношение на данните, предоставяни от органите на Общността. Това е още по-важно в случаите на предаване на лични данни, когато Европол ще бъде смятан за орган на Общността по смисъла на член 7 на Регламент (ЕО) № 45/2001, както бе предложено по-горе. Това прави още по-важно тясното сътрудничество с общия надзорен орган по член 33.

53. ЕНОЗД има две допълнителни препоръки, що се касае до правата на субектите на данните по отношение на тези данни:

— член 30 на предложението е свързан с правото на субекта на данните да поправи или заличи неточни данни, които го засягат. Член 30, параграф 2 задължава държавите-членки да поправят или заличат тези данни, ако те са били директно предадени от тях на Европол. Необходима е подобна разпоредба, що се отнася до данни, предоставени от орган на Общността под надзора на ЕНОЗД, за да се гарантира, че Европол и въпросният орган на Общността ще реагират по един и същ начин,

— член 32, параграф 2 третира правото на лицето да провери законността на обработката, когато лични данни са предоставени или са били предмет на справка от страна на държава-членка. Необходима е подобна разпоредба, що се отнася до данни, предоставени от орган на Общността под надзора на ЕНОЗД.

54. По силата на гореспоменатите разсъждения ЕНОЗД следва тясно да си сътрудничи с общия надзорен орган, поне докато не бъдат установени споразуменията за обмен на данни с органи на Общността. Това е една от главните области, където ще влязат в сила взаимните задължения за сътрудничество.

Консултации с органите по защита на данните

55. Член 10, параграф 3 предвижда решение на Съвета за определяне на условията за създаване на определени системи за обработка на лични данни от страна на Европол. ЕНОЗД препоръчва да се добави задължение за консултации с ЕНОЗД и общия надзорен орган преди приемането на такова решение.

⁽¹⁾ Регламент (ЕО) № 1987/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 20 декември 2006 г. относно създаването, управлението и използването на второ поколение Шенгенска информационна система (ШИС II) (ОВ L 381, 28.12.2006 г., стр. 4).

⁽²⁾ Европейски център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите.

56. Член 22 третира отношенията на Европол с други органи и агенции на Общността или Съюза. Отношенията на сътрудничество, споменати в този член, могат да бъдат осъществени чрез работни споразумения и могат да се отнасят за обмен на лични данни. Поради тази причина при приемането на споразумения по член 22 трябва да бъдат провеждани консултации с ЕНОЗД и общия надзорен орган, доколкото тези споразумения имат отношение към защитата на личните данни, обработвани от институции и органи на Общността. ЕНОЗД препоръчва текстът на предложението да бъде променен съобразно с това.
57. Член 25, параграф 2 гласи, че се определят правила за прилагане за обмена с други органи и агенции, свързани с Общността или Съюза. ЕНОЗД препоръчва провеждането на консултации не само с общия надзорен орган, но и с ЕНОЗД преди приемането на такива правила, съгласно практиката по общностното право органите на Общността да провеждат консултации с ЕНОЗД в съответствие с член 28, параграф 1 на Регламент (ЕО) № 45/2001.

Длъжностно лице по защита на данните

58. ЕНОЗД приветства член 27, който съдържа разпоредба относно длъжностно лице по защита на данните (ДЛЗД), което да има *inter alia* задачата да гарантира по независим начин законността и спазването на разпоредбите относно обработката на лични данни. Тази функция бе успешно въведена на общностно ниво в институциите и органите на Общността с Регламент (ЕО) № 45/2001. В Европол функцията на ДЛЗД също се изпълнява, но без подходяща правна основа към днешна дата.
59. За успешното функциониране на ДЛЗД е особено важно неговата независимост да бъде ефективно гарантирана със закон. Затова член 24 на Регламент (ЕО) № 45/2001 съдържа няколко разпоредби, които гарантират тази цел. ДЛЗД се назначава за определен период от време и може да бъде освобождавано при крайно извънредни обстоятелства. На него му се осигурява необходимия персонал и бюджет. То не може да получава никакви инструкции при изпълнение на своите задължения.
60. За съжаление тези разпоредби не са включени в настоящото предложение, освен разпоредбата за получаване на инструкции. Затова ЕНОЗД настоятелно препоръчва да бъдат включени гаранции относно независимостта на ДЛЗД, като специални гаранции относно назначаването и освобождаването на ДЛЗД, и относно неговата независимост спрямо управителния съвет. Такива разпоредби са необходими за гарантиране на независимостта на ДЛЗД. Освен това, тези разпоредби още повече ще доближат позицията на ДЛЗД в Европол до позицията на ДЛЗД в институциите на Общността. И накрая ЕНОЗД подчертава, че член 27, параграф 5 на предложението, който постановява управителният

съвет да приеме правила за прилагане по отношение на определени аспекти на функционирането на ДЛЗД, по характера си е неподходящ като гаранция за независимостта на ДЛЗД. Трябва да се има предвид, че независимостта е нужна преди всичко спрямо ръководството на Европол.

61. Съществува още една причина да се хармонизира разпоредбата за ДЛЗД в решението на Съвета с член 24 на Регламент (ЕО) № 45/2001. Този регламент се прилага по отношение на личните данни на служителите на Европол (виж точка 47), което означава, че по тези въпроси ДЛЗД на Европол ще попада под този регламент. Във всеки случай, ДЛЗД следва да се назначава в съответствие с изискванията на регламента.
62. Освен това ЕНОЗД препоръчва към Европол да се прилага системата за предварителна проверка, предвидена в член 27 на Регламент (ЕО) № 45/2001 за органите на Общността. Системата за предварителна проверка се доказва като ефективен правен инструмент и играе съществена роля при защитата на данните в институциите и органите на Общността.
63. И накрая би било полезно ДЛЗД на Европол да участва в съществуващата мрежа на ДЛЗД в първия стълб, дори извън дейностите на ДЛЗД по отношение на служителите на Европол. Това допълнително ще гарантира подход към защитата на данните еднакъв с подхода, възприет от органите на Общността, и напълно ще съответства на целта, формулирана в 16-тото съображение на предложението, а именно сътрудничество с европейски органи и агенции, като по този начин се гарантира подходящо равнище на защита на данните в съответствие с Регламент (ЕО) № 45/2001. ЕНОЗД препоръчва към съображенията на предложението да се прибави изречение, в което да се формулира целта за този общ подход. Това изречение би могло да гласи, както следва: „При изпълнението на своите задачи длъжностното лице по защита на данните си сътрудничи с длъжностните лица по защита на данните, назначени съгласно общностното право“.

VI. ЗАКЛЮЧЕНИЯ

64. ЕНОЗД разбира необходимостта от нова и по-гъвкава правна основа за Европол, но обръща особено внимание на промените по същество, приложимите закони за защита на данните и растящите сходства между Европол и органите на Общността.
65. Що се отнася до съществените промени, ЕНОЗД препоръчва:
- в текста на решението да се включат конкретни условия и ограничения по отношение на информацията и разузнавателните сведения, предоставяни от частни субекти, с оглед *inter alia* да се осигури точността на тази информация, тъй като това са лични данни, събирани за търговски цели в търговска среда,

- да се гарантира, че обработката на лични данни, чието практическо значение все още не е определено, е строго ограничена до целите на определяне на тяхното практическо значение. Тези данни следва да се съхраняват не повече от 6 месеца в отделни бази данни, докато се установи практическото им значение за конкретна задача на Европол,
 - що се отнася до съвместимостта с други системи за обработка извън Европол, да се прилагат строги условия и гаранции, когато реално се осъществява свързване с друга база данни,
 - да се включат гаранции за достъп до данните на лица, които (все още) не са извършили престъпление. Предоставените по Конвенцията за Европол гаранции не следва да се отслабват,
 - да се гарантира, че необходимостта от продължаване на съхраняването на данни, свързани с физически лица, следва да се подлага на ежегоден преглед, като прегледът се документира,
 - компютърен достъп и извличане на данни от други национални и международни информационни системи следва да бъде разрешаван при строги условия за всеки случай поотделно,
 - що се отнася до правото на достъп, позоваването на националното право в член 29, параграф 3 следва да бъде заличено и заменено с хармонизирани правила, отнасящи се до приложното поле, същността и процедурата, за предпочитане в Рамковото решение на Съвета за защита на личните данни или ако това е необходимо — в Решението на Съвета. Член 29, параграф 4 следва да се преформулира и да позволява отказ на достъп единствено „ако този отказ е необходим, за да“. Механизмът за консултации, предвиден в член 29, параграф 5, следва да бъде заличен.
66. Настоящото решение на Съвета не следва да бъде прието преди приемането от Съвета на рамка за защита на данните, гарантираща подходящо ниво на защита на данните в съответствие със заключенията на ЕНОЗД в двете му становища по предложението на Комисията за рамково решение на Съвета. Данните, основани на мнения, следва да се разграничават от данните, основани на факти. Следва да се прави
- разграничение между данни за категории лица, въз основа на възможното им участие в криминално престъпление.
67. ЕНОЗД предлага към член 22 да бъде добавен параграф, който да гласи: „Когато се предоставят лични данни от институции и органи на Общността, Европол се смята за орган на Общността по смисъла на член 7 на Регламент (ЕО) № 45/2001“.
68. Член 48 на предложението за разследвания от страна на ОЛАФ не следва да обхваща разследвания за нередности извън Европол, върху които обработваните от Европол данни биха могли да хвърлят допълнителна светлина. ЕНОЗД препоръчва изясняването на полето на действие на член 48 на предложението.
69. За да се гарантира напълно прилагането на Регламент (ЕО) № 45/2001, следва да се добави параграф в текста на решението, който да гласи, че Регламент (ЕО) № 45/2001 се прилага за обработката на лични данни, свързани с персонала на Европол.
70. Приложното поле на две разпоредби относно правата на субектите на данните (член 30, параграф 2 и член 32, параграф 2) следва да се разпространи и върху данните, предоставяни от орган на Общността под надзора на ЕНОЗД, за да се гарантира, че Европол и този орган на Общността реагират по сходен начин.
71. Член 10, параграф 3, член 22 и член 25, параграф 2 следва да съдържат (по-прецизна) разпоредба за провеждане на консултации с органите по защита на данните.
72. ЕНОЗД настоятелно препоръчва да бъдат включени гаранции относно независимостта на ДЛЗД, като специални гаранции за назначаването и освобождаването на ДЛЗД, и относно неговата независимост спрямо управителния съвет, в съответствие с Регламент (ЕО) № 45/2001.

Съставено в Брюксел на 16 февруари 2007 г.

Peter HUSTINX

Европейски надзорник по защита на данните

II

(Известия)

ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО

Случаи, в които Комисията няма възражения

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 255/03)

Дата на приемане на решението	27.6.2007 г.
Помощ №	N 558/05
Държава-членка	Полша
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Wsparcie dla zakładów aktywności zawodowej
Правно основание	Art. 25, art. 29 ust. 3 i art. 31 ust. 1 ustawy o rehabilitacji z dnia 27 sierpnia 1977 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudniania osób niepełnosprawnych (Dz.U. nr 123, poz 776 z późn. zm.); art. 7 ust. 2 pkt 4 ustawy z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz.U. z 2002 r. nr 9, poz. 84); art. 7 ust. 2 pkt 4 ustawy z dnia 30 października 2002 r. o podatku leśnym (Dz.U. nr 200, poz. 1682 ze zm.); art. 12 ust.2 pkt 4 ustawy z dnia 15 listopada 1984 r. o podatku rolnym (Dz.U. nr 94, poz. 431); art.38 ust. 2 ustawy 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz.U. nr 14, poz. 176).
Вид мерки	—
Цел	Социална подкрепа за отделни потребители
Вид на помощта	—
Бюджет	Годишен бюджет: 17 542 636 милиона PLN
Интензитет	Мярката не представлява помощ
Времетраене	—
Икономически отрасли	—

Название и адрес на предоставящия орган	—
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	31.8.2007 г.
Помощ №	N 79/07
Държава-членка	Испания
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Ayudas a Proyectos de Investigación, Desarrollo e Innovación dirigidos al uso y gestión de los recursos naturales y las conservación de los hábitats y ecosistemas
Правно основание	Proyecto de Orden por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de subvenciones en la Acción Estratégica para el uso y gestión de los recursos naturales y la conservación de los hábitats y ecosistemas, correspondientes al Programa Nacional de Ciencias y Tecnologías Medioambientales, en el marco del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2004-2007
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Научни изследвания и развитие
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 2007 г.: 12,5 — 2008 г.: 8,75 — 2009 г.: 7,5 милиона EUR; Общ бюджет: 28,75 милиона EUR
Интензитет	50 %-25 %
Времетраене	До 2009 г.
Икономически отрасли	—
Название и адрес на предоставящия орган	Ministerio de Medio Ambiente Plaza de San Juan de la Cruz, s/n E-28071 Madrid
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО

Случаи, в които Комисията няма възражения

(2007/C 255/04)

Дата на приемане на решението	30.7.2007 г.
Номер на помощта	N 21/07
Държава-членка	Испания
Регион	Murcia
Наименование (и/или име на бенефициера)	Ayudas para paliar los daños producidos en los cultivos de olivar y viñedos en los municipios de Jumilla y Yecla por las heladas de enero de 2006
Правно основание	Orden de 11 de octubre de 2006 de la Consejería de Agricultura
Вид на мярката	Схема за помощ
Цел	Компенсация на загуби вследствие на лоши климатични условия
Вид помощ	Пряка субсидия
Бюджет	1 800 000 EUR
Интензитет	Максимално до 100 %
Продължителност	<i>Ad hoc</i>
Икономически сектори	Земеделие
Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта	Consejería de Agricultura y Agua Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	20.8.2007 г.
Номер на помощта	N 62/07
Държава-членка	Испания
Регион	Galicia
Наименование (и/или име на бенефициера)	Ayudas para la reparación de daños causados en el sector agrario por las inundaciones acaecidas en octubre y noviembre de 2006
Правно основание	Ordenes de noviembre de 2006 y diciembre de 2006, por las que se dictan disposiciones para el desarrollo en el sector agrario de los Decretos nº 180/2006 y 227/2006, de medidas urgentes de ayuda para la reparación de los daños causados por las inundaciones en los meses de octubre y noviembre
Вид на мярката	Схема за помощ
Цел	Компенсиране на загуби, дължащи се на непредвидено събитие

Вид помощ	Пряка субсидия
Бюджет	900 000 EUR
Интензитет	Максимално до 100 %
Продължителност	<i>Ad hoc</i>
Икономически сектори	Земеделие
Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта	Consejería del Medio Rural Xunta de Galicia
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	25.7.2007 г.
Номер на помощта	N 83/07
Държава-членка	Испания
Регион	Murcia
Наименование (и/или име на получателя)	Programas de colaboración para la formación y transferencia tecnológica del sector agroalimentario y del medio rural
Правно основание	Orden de 19 de diciembre de 2006, de la Consejería de Agricultura y Agua, por la que se establecen las bases reguladoras y la convocatoria para el año 2007 de las líneas de ayuda para programas de colaboración para la formación y transferencia tecnológica del sector agroalimentario y del medio rural
Вид мярка	Схема
Цел	—
Вид на помощта	Пряка субсидия
Бюджет	961 695 EUR
Интензитет	100 %-75 %
Продължителност	2007 г.
Икономически сектори	Земеделие
Име и адрес на предоставящия орган	Consejería de Agricultura y de Agua Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	19.7.2007 г.
Номер на помощта	N 143/07
Държава-членка	Италия
Регион	Marche
Наименование (и/или име на бенефициера)	Interventi di soccorso nelle zone agricole danneggiate da calamità naturali (piogge alluvionali dal 16 al 26 settembre 2006 nella provincia di Ancona)
Правно основание	Decreto legislativo n. 102/2004
Вид мярка	Схема за помощ
Цел	Компенсиране на щетите, нанесени на структурата на стопанствата вследствие на неблагоприятни метеорологични условия
Вид на помощта	Пряка субсидия
Бюджет	Вижте одобрената схема (NN 54/A/04)
Интензитет	До 100 %
Продължителност	До края на плащанията
Икономически сектори	Земеделие
Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта	Ministero delle Politiche agricole e forestali Via XX settembre, 20 I-00187 Roma
Други сведения	Мярка в приложение на схемата, одобрена от Комисията в рамките на досие за предоставяне на държавна помощ NN 54/A/04 (Писмо на Комисията C(2005) 1622 окончателен от 7 юни 2005 г.)

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	19.7.2007 г.
Номер на помощта	N 164/07
Държава-членка	Ирландия
Регион	—
Наименование (и/или име на бенефициера)	Scheme of Investment Aid for the Development of the Potato Sector 2007-2013
Правно основание	National Development Plan 2007-2013
Вид на мярката	Схема
Цел	Подпомагане на инвестициите в оборудването и съоръженията за производство, складиране и продажба на картофи, различни от картофите, предназначени за картофено нишесте
Вид на помощта	Директна субсидия

Бюджет	8 млн. EUR
Интензитет	40 % 50 % за млади земеделски производители
Продължителност	От датата на писмото на Комисията до 31.12.2013 г.
Икономически сектори	Код NACE A001 — Селско стопанство, лов и свързани с тази дейност услуги
Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта	Department of Agriculture and Food Agriculture House Kildare Street Dublin 2 Ireland
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	19.7.2007 г.
Номер на помощта	N 193/07
Държава-членка	Испания
Регион	Galicia
Наименование (и/или име на бенефициера)	Ayudas al sector forestal — Fomento de las frondosas caducifolias
Правно основание	Orden de la Conselleria do Medio Rural de la Xunta de Galicia por la que se establecen las bases y se convocan para el año 2007 las ayudas para el fomento de las frondosas caducifolias
Вид мярка	Схема за помощ
Цел	—
Вид на помощта	Пряка субсидия
Бюджет	9 000 000 EUR
Интензитет	Максимум 70 %
Продължителност	2007-2012 г.
Икономически сектори	Земеделие
Име и адрес на предоставящия орган	Consejería del Medio Rural Comunidad Autónoma de Galicia
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	27.7.2007 г.
Номер на помощта	N 204/07
Държава-членка	Обединеното кралство
Регион	England
Наименование (и/или име на бенефициера)	The English Woodland Grants Scheme 2005 — Woodland Regeneration Grant
Правно основание	The Forestry Act 1979
Вид на мярката	Схема
Цел	Утвърждаване на екологичните, защитни и възстановителни функции на горите
Вид помощ	Субсидия
Бюджетни ресурси	10 милиона GBP (14,8 милиона EUR)
Интензитет	Максимум 45 %
Продължителност	От датата на одобрение от страна на Комисията до 31 декември 2012 г.
Икономически сектори	Горско стопанство и дърводобив
Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта	Forestry Commission England Great Eastern House Tenison Road Cambridge CB1 2DU United Kingdom
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	8.8.2007 г.
Номер на помощта	N 219/07
Държава-членка	Ирландия
Регион	—
Наименование (и/или име на бенефициера)	Conservation of Plant and Animal Genetic Resources Scheme
Правно основание	Council Regulation (EC) No 1467/94 on the conservation, characterization, collection and utilization of genetic resources in agriculture. Funding is provided for annually in the National Budgetary Estimates process
Вид мярка	Схема за помощ
Цел	Съхранение на генетични ресурси
Вид на помощта	Преки безвъзмездни средства

Бюджет	Бюджет в общ размер от 1,05 милиона EUR
Интензитет	—
Продължителност	2007-2013 г.
Икономически сектори	Земеделие
Име и адрес на предоставящия орган	Department of Agriculture and Food Maynooth Business Campus Maynooth Co. Kildare Ireland
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	20.8.2007 г.
Номер на помощта	N 271/07
Държава-членка	Франция
Регион	—
Наименование (и/или име на бенефициера)	Aides en faveur de la recherche et du développement dans les filières grandes cultures
Правно основание	L 611.1 et L 621.1 et suivants du Code Rural
Вид мярка	Схема за помощ
Цел	Помощи за фундаментални научни изследвания
Вид на помощта	Директна помощ
Бюджет	Годишни разходи: 6 милиона EUR Общ размер: 42 милиона EUR
Интензитет	средно 80 % и 100 % — по изключение
Продължителност	2007-2013 г.
Икономически сектори	Сектор на земеделието — някои видове основни култури (зърнени — ориз, маслодайни — растителни мазнини, протеинови — сухи зеленчуци, сушени фуражи, влакнодайни растения и копринени буби, захар)
Име и адрес на предоставящия орган	ONIGC 12, rue Rol-Tanguy F-93555 Montreuil sous Bois Cedex
Други сведения	Франция поема ангажимент да съобщи на Комисията информацията относно предоставените помощи в годишните доклади за държавните помощи

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Дата на приемане на решението	20.8.2007 г.
Номер на помощта	N 273/07
Държава-членка	Испания
Регион	Andalucía
Наименование (и/или име на бенефициера)	Ayudas para la lucha contra la mosca mediterránea de la fruta y contra los insectos vectores de los virus de los cultivos hortícolas
Правно основание	Orden por la que se modifica la Orden de 13 de marzo de 2006, por la que se declara la existencia oficial de las plagas que se citan, se establecen las medidas de control y las ayudas para su ejecución
Вид на мярката	Схема за помощ
Цел	—
Вид на помощта	Безвъзмездна помощ
Бюджет	31 884 750 EUR
Интензитет	75 %-50 %
Продължителност	2007-2011 г.
Икономически сектори	Земеделие
Наименование и адрес на органа, предоставящ помощта	Consejería de Agricultura y Pesca Comunidad Autónoma de Andalucía
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната или на автентичните езикови версии на сайта:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация
(Дело COMP/M.4889 — Barclays Industrial Investments/Gemeaz/Scapa)

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 255/05)

На 26 септември 2007 г. Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление, и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен само на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички търговски тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- на страницата, посветена на конкуренцията, на уебсайта Европа (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Този сайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително индекси за търсене по предприятие, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex под номер 32007M4889. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право (<http://eur-lex.europa.eu>).

Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация

(Дело COMP/M.4885 — Ineos/Nova/JV)

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 255/06)

На 28 септември 2007 г. Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление, и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен само на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички търговски тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- на страницата, посветена на конкуренцията, на уебсайта Европа (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Този сайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително индекси за търсене по предприятие, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
 - в електронен формат на уебсайта EUR-Lex под номер 32007M4885. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация**(Дело COMP/M.4836 — CVC/Univar)**

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 255/07)

На 17 септември 2007 г. Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление, и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен само на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички търговски тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- на страницата, посветена на конкуренцията, на уебсайта Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Този сайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително индекси за търсене по предприятие, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex под номер 32007M4836. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право (<http://eur-lex.europa.eu>).

Непротивопоставяне на нотифицирана концентрация**(Дело COMP/M.4822 — Advent International/Takko Holding)**

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 255/08)

На 17 август 2007 г. Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената нотифицирана концентрация и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен само на Английски и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- на страницата, посветена на конкуренцията, на уебсайта Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Този сайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително индекси за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex под номер 32007M4822. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право (<http://eur-lex.europa.eu>).

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Обменен курс на еурото ⁽¹⁾

26 октомври 2007 г.

(2007/C 255/09)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс		
USD	шатски долар	1,4384	RON	румънска лея	3,3541
JPY	японска йена	164,50	SKK	словашка крона	33,291
DKK	датска крона	7,4549	TRY	турска лира	1,7161
GBP	лира стерлинг	0,70100	AUD	австралийски долар	1,5734
SEK	шведска крона	9,1800	CAD	канадски долар	1,3830
CHF	швейцарски франк	1,6732	HKD	хонконгски долар	11,1488
ISK	исландска крона	86,85	NZD	новозеландски долар	1,8792
NOK	норвежка крона	7,7095	SGD	сингапурски долар	2,0927
BGN	български лев	1,9558	KRW	южнокорейски вон	1 308,94
CYP	кипърска лира	0,5842	ZAR	южноафрикански ранд	9,3630
CZK	чешка крона	26,962	CNY	китайски юан рен-мин-би	10,7845
EER	естонска крона	15,6466	HRK	хърватска куна	7,3449
HUF	унгарски форинт	252,25	IDR	индонезийска рупия	13 121,80
LTL	литовски лит	3,4528	MYR	малайзийски рингит	4,8122
LVL	латвийски лат	0,7021	PHP	филипинско песо	63,372
MTL	малтийска лира	0,4293	RUB	руска рубла	35,5790
PLN	полска злота	3,6309	THB	тайландски бат	45,626

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

Становище на Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение, предоставено на неговото 415-то заседание на 11 септември 2006 г. относно проект на решение по дело COMP/C.38.121 — Фитинги

(2007/C 255/10)

1. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Европейската комисия, представена в проекта на решение, относно продукта и географската територия, засегнати от картела.
2. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Европейската комисия на фактите като споразумение и/или съгласувана практика по смисъла на член 81 от Договора и член 53 от Споразумението за ЕИП.
3. Консултативният комитет е съгласен със становището на Европейската комисия, че нарушението се отнася до едно-единствено и непрекъснато нарушение, по-специално по отношение на периода след проверките през март/април 2001 г.
4. Консултативният комитет е съгласен с проекта на решение на Европейската комисия по отношение на адресатите на решението, и по-конкретно относно прехвърлянето на отговорност към предприятията майки на съответните групи.
5. Консултативният комитет е съгласен с Европейската комисия по отношение на оценката на заявленията за освобождаване от или намаляване на санкции и тяхното класифициране.
6. Консултативният комитет е съгласен да приключи производството срещу FNAS.
7. Консултативният комитет препоръчва публикуването на неговото становище в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Становище на Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение, предоставено на неговото 416-то заседание на 18 септември 2006 г. относно проект на решение по дело COMP/F/C.38.121 — Фитинги

(2007/C 255/11)

1. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно основния размер на санкциите.
 2. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно увеличението на основния размер поради утежняващи обстоятелства.
 3. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно намалението на основния размер поради смекчаващи обстоятелства.
 4. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно размера на намаляването на санкциите въз основа на Известие от 1996 г. относно освобождаване от или намаляване на санкции при дела за картели.
 5. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно окончателния размер на санкциите.
 6. Консултативният комитет препоръчва публикуването на неговото становище в *Официален вестник на Европейския съюз*.
-

Становище на представителите на държавите от ЕАСТ относно предварителен проект на решение по дело COMP/C.38.121 — Фитинги

(Заседание на 11 септември 2006 г. на Консултативния комитет на ЕО по ограничителни практики и господстващо положение)

(2007/C 255/12)

1. Представителят на държавите от ЕАСТ е съгласен с оценката на Европейската комисия, представена в проекта на решение, относно продукта и географската територия, засегнати от картела.
 2. Представителят на държавите от ЕАСТ е съгласен с оценката на Европейската комисия на фактите като споразумение и/или съгласувана практика по смисъла на член 81 от Договора и член 53 от Споразумението за ЕИП.
 3. Представителят на държавите от ЕАСТ е съгласен със становището на Европейската комисия, че нарушението се отнася до едно-единствено и непрекъснато нарушение, по-специално по отношение на периода след проверките през март/април 2001 г.
 4. Представителят на държавите от ЕАСТ е съгласен с проекта на решение на Европейската комисия по отношение на адресатите на решението, и по-конкретно относно прехвърлянето на отговорност към прешприятията майки на съответните групи.
 5. Представителят на държавите от ЕАСТ е съгласен с Европейската комисия по отношение на оценката на заявленията за прилагане на принципа на освобождаване от или намаляване на санкции и тяхното класифициране.
 6. Представителят на държавите от ЕАСТ е съгласен да приключи производството срещу FNAS.
 7. Представителят на държавите от ЕАСТ препоръчва публикуването на неговото становище в *Официален вестник на Европейския съюз*.
-

**Окончателен доклад на служителя по изслушването по производството по Дело COMP/38.121 —
Фитинги**

(съгласно членове 15 и 16 от Решение 2001/462/ЕО, ЕОВС на Комисията от 23 май 2001 г. относно указанията за служителите по изслушванията в някои производства по конкуренция — ОВ L 162, 19.6.2001 г., стр. 21)

(2007/С 255/13)

През януари 2001 г. Mueller Industries Inc. подаде заявление за прилагане на принципа на освобождаване от или намаляване на санкции съгласно Известие на Комисията от 1996 г. относно освобождаване от или намаляване на санкции при дела за картели Други кандидати за освобождаване от или намаляване на санкции бяха IMI през септември 2003 г., Delta през март 2004 г., Frabo през юли 2004 г. и Oустertec през май 2005 г.

На 22 и 23 март 2001 г. Комисията извърши проверки относно медните тръби и фитингите, след което тя реши да раздели делото на медни водопроводни тръби (38.069), тръби за промишлени цели (38.240) и фитинги (38.121). На 24 и 25 април 2001 г. в помещенията на Delta group бяха извършени проверки, които обхванаха само фитингите. От февруари/март 2002 г. Комисията отправи неколкократно искания за информация до всички засегнати страни по член 11 от Регламент (ЕО) № 17, а по-нататък — и по член 18 от Регламент (ЕО) № 1/2003.

Настоящият проект на решение се отнася до последното от трите дела, като другите две вече са били предмет на решения на Комисията.

Излагане на възражения и достъп до досието

На 22 септември 2005 г. Комисията представи своето изложение на възражения, което бе изпратено на 30 дружества и едно сдружение, в което се описва едно-единствено и непрекъснато нарушение в европейски мащаб в продължение на 13 години. Всички страни отговориха в определения срок с изключение на един адресат, Supergrif SL, което през октомври 2002 г. бе продадено от Delta на ръководството на Supergrif и не отговори на изложението на възражения. В процедурата не участваха трети страни, каквато е обичайната ситуация при дела, свързани с картели.

С писмо от 22 декември 2005 г. Aalberts поиска достъп до отговорите на другите страни на изложението на възражения, последван от IMI с писмо от 23 декември 2005 г. Службите на Комисията отхвърлиха тези искания, тъй като обичайната практика на Комисията е да предоставя достъп до досието при поискване и в единични случаи, след като Комисията е уведомила страните за възраженията си.

Като правило не се предоставя достъп до отговорите на възраженията на Комисията на други страни. Освен това, съгласно установената съдебна практика (Решение на Първоинстанционния съд от 15 март 2000 г. по обединени дела T-25/95 и други, Cimenteries, параграф 380 и следващи) Комисията не е длъжна да отговори на изложението на възражения на всички страни.

Устно изслушване

На устното изслушване обаче, което се състоя на 26 и 27 януари 2006 г., аз се съгласих, че с оглед правото на защита на Tomkins и Pegler е необходимо техните отговори на изложението на възражения да бъдат обменени. Предвид факта, че Комисията бе на мнение, че Tomkins е отговорно за своето дъщерно предприятие Pegler, и би използвала отговора на Pegler, за да подкрепи това свое становище, и че Pegler на свой ред би трябвало да е получило възможност да разбере на какви доказателства се основават твърденията на Tomkins, те се съгласиха, че трябва да имат достъп до отговора на другия, което доведе до оживена дискусия между двете предприятия.

Присъстваха всички предприятия, до които бе изпратено изложението на възражения, с изключение на Comar, Flowflex и Supergrif.

Проект на окончателно решение

Възраженията, свързани с FNAS, представени в изложението на възражения, не се поддържат в проекта на решението. Предвид обясненията, представени от FNAS в писмения отговор на изложението на възражения и на изслушването, бе решено производството срещу FNAS да не бъде продължено, тъй като тя не е участвала в нарушенията.

Проектът на решение, представен на Комисията, съдържа единствено възражения, по отношение на които на страните е предоставена възможност да представят своите гледни точки. Моето становище е, че правата на страните, които трябваше да бъдат изслушани, са били спазени.

Брюксел, 13 септември 2006 г.

Serge DURANDE

V

(Обявления)

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

КОМИСИЯ

F-Castres: Обслужване на редовни въздушни линии

Обслужване на редовни въздушни линии между Castres (Mazamet) и Paris (Orly)

Обявление за конкурентна тръжна процедура от страна на Франция по силата на член 4, параграф 1, буква г) от Регламент (ЕИО) № 2408/92 на Съвета с цел възлагане на обществена услуга

(2007/C 255/14)

1. **Въведение:** В приложение на разпоредбите на член 4, параграф 1 буква а) от Регламент (ЕИО) № 2408/92 от 23.7.1992 г., относно достъпа на въздушни превозвачи на Общността до вътрешните въздушни трасета на Общността, Франция наложи задължения за обществена услуга по отношение на редовните въздушни линии, обслужвани между Castres (Mazamet) и Paris (Orly). Нормите, изисквани от тези задължения за обществена услуга бяха публикувани в Официален вестник на Европейските общности на 22.1.2002 г. под № С 18/07.

Доколкото нито един въздушен превозвач няма да е започнал или няма да бъде готов да започне на 1.3.2008 г. обслужването на редовните пътнически услуги по тази линия в съответствие с наложените задължения за обществена услуга и без да иска финансова компенсация, Франция реши, в рамките на процедурата, предвидена в член 4, параграф 1, буква г) на същия регламент, да ограничи достъпа до линията до един-единствен превозвач и да отстъпи, след търг, правото на обслужване на тези услуги, считано от 1.4.2008 г.

2. **Възложител:** Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet (Търговска и промишлена камара на Castres-Mazamet), 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, -81101 Castres Cedex. Tél. Телефон: (33) 563 51 46 46. Fax Факс: (33) 563 51 46 99. E-mail: f.chambert@castres-mazamet.cci.fr.

3. **Цел на консултацията:** Извършване на обществена услуга за полети по редовни въздушни линии, считано от 1.4.2008 г., в съответствие с посочените в параграф 1 задължения за обществена услуга.

4. **Основни характеристики на договора:** Договор за възлагане на извършване на обществена услуга, сключен между превозвача — la chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet (Търговска и промишлена камара на Castres-Mazamet) и държавата, в съответствие с член 8 от

Декрет № 2005-473 от 16.5.2005 г. относно правилата за отпускане от държавата на финансови компенсации.

Изпълнителят получава приходите. Търговската и промишлена камара на Castres-Mazamet и държавата ще му изплащат вноска в размер на разликата между действителните разходи, без данъците (ДДС, специфични такси за въздушния транспорт), по извършването на услугата и получените от него търговски приходи без данъците (ДДС, специфични такси за въздушния транспорт), в рамките на максималната компенсация, въз основа на която е поело задължение оправомощеното лице (изпълнителят), след като се приспаднат, ако е необходимо, посочените парични санкции от член 9-4 на настоящото обявление.

5. **Срок на договора:** Срокът на договора (споразумение за възлагане на обществена услуга) е три години, считано от 1.4.2008 г.

6. **Участие в консултацията:** Могат да участват всички въздушни превозвачи, които притежават валиден лиценз за експлоатация, издаден в съответствие с Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета от 23.7.1992 г. относно лицензирането на въздушни превозвачи.

7. **Процедура по възлагане и критерии за избор на кандидати:** Настоящият търг се подчинява на разпоредбите на букви г), д), е), ж), з), и) от параграф 1 на член 4 от Регламент (ЕИО) № 2408/92, на разпоредбите на глава IV, раздел 1 на закон 93-122 от 29 януари 1993 относно предотвратяването на корупцията и прозрачността на икономическия живот и публичните процедури, както и текстовете, приети за прилагането им (по-специално указа № 97-638 от 31 май 1997 г., приет за прилагането на закон № 97-210 от 11.3.1997 г. за засилване на борбата срещу незаконната трудова дейност), и на указ № 2005-473 от 16.5.2005 г. относно правилата за отпускане на финансови компенсации от държавата, както и на трите постановления от 16.5.2005 г., приети във връзка с неговото приложение.

7-1. Съдържание на документите за кандидатстване: Документите за кандидатстване се изготвят на френски език. При необходимост, участниците в търга трябва да разполагат с превод на френски на издадените от държавни органи документи, които са съставени на един от официалните езици на Европейския съюз. Участниците в търга могат да приложат към френската версия и превод на друг официален език на Общността, който не е автентичен.

Документите за кандидатстване трябва да съдържат:

- писмена кандидатура, подписана от управителя или негов представител и придружена от документите, които го упълномощават да се подписва.
- кратко писмено изложение, представящо предприятието и поясняващо професионалните и финансови възможности на кандидата в областта на въздушния транспорт, както и евентуалните му препоръки в областта. Този документ трябва да позволи оценяването на способността на кандидата да осигури непрекъснатост на обществената услуга и равнопоставеност на ползващите услугата; по желание, кандидатът може да следва образеца на формуляр DC5, ползван при възлагането на обществени поръчки;
- общия размер на оборота и оборота, свързан с предоставянето на въпросната услуга през последните три години, или по инициатива на кандидата — счетоводните баланси и резултати от последните три години. Ако кандидатът не може да представи съответната информация, трябва да посочи причините за това;
- методологическа бележка относно начина, по който кандидатът смята да отговори на запитването, ако бъде допуснат от Търговска и промишлена камара на Castres-Mazamet да представи оферта, в която се излага по-специално:
 - техническите и човешки ресурси, които кандидатът ще мобилизира за обслужването на линията,
 - броят, квалификацията и разпределението на персонала, и евентуалните новоназначения, до които кандидатът смята да прибегне,
 - видовете самолети, които използва и по възможност тяхната регистрация,
 - копие от оперативния лиценз за въздушен превозвач на кандидата,
 - ако оперативният лиценз е бил издаден от държава-членка на ЕС различна от Франция, кандидатът трябва да уточни и следните елементи:
 - в коя държава е бил издаден лицензът на пилотите,
 - действащото законодателство по отношение на трудовите договори,
 - принадлежност към социално-осигурителните органи,

— направените постъпки за съгласуване с разпоредбите на членове L. 341-5 и членове D. 341-5 и сл. от Кодекса на труда относно временното командироване на работници за извършване на услуги на националната територия;

— сертификатите и удостоверенията, предвидени в член 8 от указ № 97-638 от 31 май 1997 г. и приетата на 31 януари 2003 г. наредба относно прилагането на член 8 от посочения указ, които да удостоверят редовността на кандидата по отношение на неговите данъчни и социални задължения, и по-специално във връзка с:

- корпоративните данъци,
- данъка върху добавената стойност,
- вноските за социално осигуряване, трудови злополуки, професионални заболявания и семейни надбавки,
- такса за гражданска авиация,
- летищната такса,
- такси за шумово замърсяване от самолетите,
- солидарния данък;

за участниците в търга, които са от държава-членка, различна от Франция, административните органи на съответната държава на произход трябва да изготвят еквивалентни сертификати и удостоверения;

— Клетвена декларация за отсъствие на присъда, отбелязана в бюлетин № 2, за някои от правонарушенията, посочени в членове L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 и L. 125-3 от Кодекса на труда;

— удостоверение под клетва и/или всякакъв друг потвърждаващ документ за спазване на задължението за наемане на работници инвалиди, предвидено в член L. 323-1 от Кодекса на труда;

— извлечение K bis за вписване в търговския регистър на дружествата, или равностоен документ;

— съгласно член 7 от Регламент (ЕИО) № 2407/92 от 23.7.1992 г., удостоверение за издадена преди по-малко от три месеца застраховка „Гражданска отговорност“ срещу злополука, в частност, по отношение на пътници, багаж, товари, пощенски пратки и трети страни, и в съответствие с Регламент (ЕО) № 785/2004 от 21.4.2004 г., и по-специално с член 4 от него;

— в случай на предохранителна мярка или колективно производство — копие от съдебното решение или решения, произнесени по този повод (ако не е/са изготвен/и на френски език е необходим придружаващ легализиран превод).

7-2. Процедура за разглеждане на кандидатурите: Кандидатурите ще бъдат подбирани въз основа на следните критерии:

- професионални и финансови гаранции на кандидатите,
- способност на последните да обезпечат непрекъснатост на обществената въздушна услуга и равнопоставеност на ползвателите пред споменатата услуга,
- съблюдаване от страна на кандидатите на задължението за наемане на хора с увреждания, предвидено в член L. 323-1 от Кодекса на труда.

8. **Критерии за възлагане на договора:** Превозвачите, чиято кандидатура е била приета и одобрена, ще бъдат поканени впоследствие да представят офертата си, съгласно условията, определени в специалните правила на поканата за представяне на оферти, които ще им бъдат предоставени.

Така представените оферти ще бъдат свободно договаряни от отговорния орган на Търговската и промишлена камара на Castres-Mazamet.

Съгласно разпоредбите на член 4, параграф 1, буква е) от Регламент (ЕИО) № 2408/92, изборът между представените оферти ще бъде направен, като се вземе под внимание доколко услугата съответства на поставените условия, включително цени и условия, предлагани на ползвателите услугата, както и размера на исканата компенсация.

9. **Важна допълнителна информация:**

9-1. Финансова компенсация: Офертите, представени от кандидатите, чиято кандидатура бъде одобрена, ще трябва изрично да посочват максималната сума, която се изисква в качеството на компенсация за експлоатацията на линията в продължение на три години, считано от 1.4.2008 г., с годишна разбивка. Точната сума на окончателно отпуснатата компенсация ще се определя всяка година, ex post, в зависимост от разходите и приходите, реално породени от услугата, в рамките на сумата, фигурираща в офертата. Тази максимална сума подлежи на преразглеждане единствено в случай на непредвидено изменение в условията на обслужване.

Годишните плащания се извършват под формата на авансови плащания и изравняване на салдото. Изплащането на изравнителното салдо се извършва едва след одобрение на счетоводните сметки на превозвача за въпросната линия и след проверка за изпълнението на услугата при предвидените по-долу в точка 9-2 условия.

В случай на предсрочно прекратяване на договора, разпоредбите в точка 9-2 се прилагат възможно най-скоро, за да се изплати на превозвача дължимият му остатък от финансовата компенсация, като максималната сума, предвидена в алинея първа, се намалява пропорционално на времето на обслужване.

9-2. Проверка на изпълнението на услугата и на счетоводните отчети на превозвача: Изпълнението на услугата и отчитането на разходите на превозвача за

въпросната линия, ще бъдат обект най-малко на една проверка годишно в сътрудничество с превозвача.

9-3. Изменение и прекратяване на договора: Когато превозвачът прецени, че преразглеждането на максималната сума на финансовата компенсация е оправдано в резултат на непредвидена промяна в условията на обслужване, той следва да предостави обосновано искане на останалите страни по договора, които разполагат с двумесечен срок да се произнесат. Тогава договърът може да бъде изменен чрез допълнително споразумение.

Договорът може да се прекрати от всяка от подписалите страни преди изтичането на валидността му, при условие че е спазен срок на предизвестие от шест месеца. В случай на сериозни нарушения на договорните задължения, се счита, че превозвачът е прекратил договора без предизвестие, ако не възобнови обслужването в съответствие с посочените задължения, в срок от един месец след официалното предупреждение.

9-4. Парични санкции и други предвидени от договора удържки: Неспазването от страна на превозвача на срока за предизвестие, посочен в точка 9-3, се санкционира с административна глоба, в съответствие с член R. 330-20 от Закона за гражданската авиация или чрез парична санкция, изчислена въз основа на броя месеци неизпълнение и действителното отсъствие на полети по линията през въпросната година, без да надвишава предвидената в точка 9-1 максимална финансова компенсация.

В случай на по-маловажни нарушения спрямо задълженията за обществена услуга, се прилагат удържки върху предвидената в точка 9-1 максимална финансова компенсация, без това да засяга прилагането на член R. 330-20 от Закона за гражданската авиация.

Такива намаления взимат под внимание съответно броя на анулираните полети по вина на превозвача, броя на полетите с по-нисък от изисквания капацитет, броя на извършените полети, при които не са спазени задълженията за обществената услуга по отношение на междинните кацания и тарифите.

10. **Условия за подаване на кандидатурите:** Кандидатурите трябва да бъдат запечатани в плик със следния надпис: „Réponse à l'appel de candidatures Ligne aérienne Castres (Mazamet) / Paris (Orly) – À n'ouvrir que par le destinataire (Отговор на поканата за търг относно въздушна линия Castres (Mazamet) / Paris (Orly) – Да се отвори само от получателя.“ Те трябва да пристигнат на посочения по-долу адрес, не по-късно от 12 часа местно време на 4.12.2007 г., чрез препоръчана поща с обратна разписка, като датата на обратната разписка или разписката за доставка на място служат за удостоверение.

Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet (Търговска и промишлена камара на Castres-Mazamet), 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, F-81101 Castres Cedex.

11. **Последваща процедура:** Търговската и промишлена камара на Castres-Mazamet ще изпрати на избраните кандидати, най-късно до 7 декември 2007 г., справочна документация, която се състои по-точно от регламент на условията на консултацията и примерен договор.

Избраните кандидати трябва да подадат офертите си най-късно на 4.1.2008 г., не по-късно от 12 часа местно време.

Подалият офертата се обвързва с направената оферта за период от 280 дни, считано от деня на подаването.

12. **Валидност на поканата за представяне на оферти:** Действието на поканата за участие в търга се подчинява на условието нито един превозвач от Общността да не е

представил, преди 1 март 2008 г., програма за експлоатация на въпросната линия, считано от 1 април 2008 г. в съответствие с наложените задължения за обществена услуга, без да получи никаква финансова компенсация.

13. **Заявления за допълнителна информация:** За получаването на нужната им допълнителна информация кандидатите могат да се обърнат към президента на Търговската и промишлена камара на Castres-Mazamet (Monsieur le Président de la Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet) само чрез писмо или факс, чиито координати са посочени в точка 2.

F-Castres: Обслужване на редовни въздушни линии**Обслужване на редовни въздушни линии между Castres (Mazamet) и Lyon (Saint-Exupéry) от една страна между Rodez (Marcillac) и Lyon (Saint-Exupéry) от друга страна****Обявление за конкурентна тръжна процедура от страна на Франция по силата на член 4, параграф 1, буква г) от Регламент (ЕИО) № 2408/92 на Съвета с цел възлагане на обществена услуга**

(2007/C 255/15)

1. **Въведение:** В приложение на разпоредбите на член 4, параграф 1 буква а) от Регламент (ЕИО) № 2408/92 от 23.7.1992 година относно достъпа на въздушни превозвачи на Общността до вътрешните въздушни трасета на Общността, Франция наложи задължения за обществена услуга при извършването на полети по редовните въздушни линии между Castres (Mazamet) и Lyon (Saint-Exupéry) и между Rodez (Marcillac) и Lyon (Saint-Exupéry). Нормите, изисквани от тези задължения за обществена услуга бяха публикувани в Официален вестник на Европейските общности на 22.1.2002 г. под № С 18/06.

Доколкото нито един въздушен превозвач няма да е започнал или няма да бъде готов да започне на 1.5.2008 г. експлоатацията на редовните въздушни линии между Castres и Rodez от една страна и Lyon от друга страна в съответствие с наложените задължения за обществена услуга и без да иска финансова компенсация, Франция реши, в рамките на процедурата, предвидена в член 4, параграф 1, буква г) на посочения регламент, да ограничи достъпа до линията до един-единствен превозвач и да отстъпи, след търг, правото на експлоатация на тези услуги, считано от 1.6.2008.

2. **Възложител:** Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, - 81101 Castres Cedex. Tél. (33) 563 51 46 46. Fax (33) 563 51 46 99. E-mail: f.chambert@castres-mazamet.cci.fr.

и

Акционерно дружество за смесена местна икономика (SAEML) Air 12, Aéroport de Rodez-Marcillac, route de Décazeville, F-12330 Salles-la-Source. Телефон: (33) 565 76 02 00. Факс: (33) 565 42 99 97. E-mail: aeroport-rodez-marcillac@wanadoo.fr.

3. **Цел на консултацията:** Извършване на обществена услуга за полети по редовни въздушни линии, считано от 1.6.2008 г., в съответствие с посочените в параграф 1 задължения за обществена услуга.

4. **Основни характеристики на договора:** Договор за възлагане на извършване на обществена услуга, сключен между превозвача — la chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet (Търговска и промишлена камара на Castres-Mazame), la Société anonyme d'économie mixte locale Air 12 (Акционерно дружество за смесена местна икономика (SAEML) Air 12) и държавата, в съответствие с член 8 от Декрет № 2005-473 от 16.5.2005 г. относно правилата за отпускане от държавата на финансови компенсации.

Изпълнителят получава приходите. Търговската и промишлена камара на Castres-Mazame, Акционерно дружество за смесена местна икономика Air 12 и държавата ще му изплащат вноска в размер на разликата между действителните разходи, без данъците (ДДС, специфични такси за въздушния транспорт), по извършването на услугата и получените от него търговски приходи без данъците

(ДДС, специфични такси за въздушния транспорт), в рамките на максималната компенсация, въз основа на която е поело задължение оправомощеното лице (изпълнителят), след като се приспадат, ако е необходимо, посочените парични санкции от член 9-4 на настоящото обявление.

5. **Период на действие на договора:** Срокът на договора (споразумение за възлагане на обществена услуга) е три години, считано от 1.6.2008 г.

6. **Участие в консултацията:** Могат да участват всички въздушни превозвачи, които притежават валиден лиценз за експлоатация, издаден в съответствие с Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета от 23.7.1992 г. относно лицензирането на въздушни превозвачи.

7. **Процедура по възлагане и критерии за избор на кандидати:** Настоящият търг се подчинява на разпоредбите на букви г), д), е), ж), з), и и) от параграф 1 на член 4 от Регламент (ЕИО) № 2408/92, на разпоредбите на глава IV, раздел 1 на закон 93-122 от 29.1.1993 относно предотвратяването на корупцията и прозрачността на икономическия живот и публичните процедури, както и текстовете, приети за прилагането им (по-специално указа № 97-638 от 31.5.1997 г., приет за прилагането на закон № 97-210 от 11.3.1997 г. за засилване на борбата срещу незаконната трудова дейност), и на указ № 2005-473 от 16.5.2005 г. относно правилата за отпускане на финансови компенсации от държавата, както и на трите постановления от 16.5.2005 г., приети във връзка с неговото приложение.

7-1. Съдържание на документите за кандидатстване: Документите за кандидатстване се изготвят на френски език. При необходимост, участниците в търга трябва да разполагат с превод на френски на издадените от държавни органи документи, които са съставени на един от официалните езици на Европейския съюз. Участниците в търга могат да приложат към френската версия и превод на друг официален език на Общността, който не е автентичен.

Документите за кандидатстване трябва да съдържат:

— писмена кандидатура, подписана от управителя или негов представител и придружена от документите, които го упълномощават да се подписва.

— кратко писмено изложение, представящо предприятието и поясняващо професионалните и финансови възможности на кандидата в областта на въздушния транспорт, както и евентуалните му препоръки в областта. Този документ трябва да позволи оценяването на способността на кандидата да осигури непрекъснатост на обществената услуга и равнопоставеност на ползващите услугата; по желание, кандидатът може да следва образеца на формуляр DC5, ползван при възлагането на обществени поръчки;

- общия размер на оборота и оборота, свързан с предоставянето на въпросната услуга през последните три години, или по инициатива на кандидата — счетоводните баланси и резултати от последните три години. Ако кандидатът не може да представи съответната информация, трябва да посочи причините за това;
 - методологическа бележка относно начина, по който кандидатът смята да отговори на запитването, ако бъде допуснат от Търговската и промишлена камара на Castres-Mazame, Акционерното дружество за смесена местна икономика Air 12 да представи оферта, в която се излагат по-специално:
 - техническите и човешки ресурси, които кандидатът ще мобилизира за обслужването на линията,
 - броят, квалификацията и разпределението на персонала, и евентуалните новоназначения, до които кандидатът смята да прибегне,
 - видовете самолети, които използва и по възможност тяхната регистрация,
 - копие от оперативния лиценз за въздушен превозвач на кандидата,
 - ако оперативният лиценз е бил издаден от държава-членка на ЕС различна от Франция, кандидатът трябва да уточни и следните елементи:
 - в коя държава е бил издаден лицензът на пилотите,
 - действащото законодателство по отношение на трудовите договори,
 - принадлежност към социално-осигурителните органи,
 - направените постъпки за съгласуване с разпоредбите на членове L. 341-5 и членове D. 341-5 и сл. от Кодекса на труда относно временното командироване на работници за извършване на услуги на националната територия;
 - сертификатите и удостоверенията, предвидени в член 8 от указ № 97-638 от 31 май 1997 г. и приетата на 31 януари 2003 г. наредба относно прилагането на член 8 от посочения указ, които да удостоверят редовността на кандидата по отношение на неговите данъчни и социални задължения, и по-специално във връзка с:
 - корпоративните данъци,
 - данъка върху добавената стойност,
 - вноските за социално осигуряване, трудови злополуки, професионални заболявания и семейни надбавки,
 - такса за гражданска авиация,
 - летищната такса,
 - такси за шумово замърсяване от самолетите,
 - солидарния данък;
- за участниците в търга, които са от държава-членка, различна от Франция, административните органи на съответната държава на произход трябва да изготвят еквивалентни сертификати и удостоверения;
- Клетвена декларация за отсъствие на присъда, отбелязана в бюлетин № 2, за някои от правонарушенията, посочени в членове L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 и L. 125-3 от Кодекса на труда;
 - удостоверение под клетва и/или всякакъв друг потвърждаващ документ за спазване на задължението за наемане на работници инвалиди, предвидено в член L. 323-1 от Кодекса на труда;
 - извлечение К bis за вписване в търговския регистър на дружествата, или равностоен документ;
 - съгласно член 7 от Регламент (ЕИО) № 2407/92 от 23 юли 1992 г., удостоверение за издадена преди по-малко от три месеца застраховка „Гражданска отговорност“ срещу злополука, в частност, по отношение на пътници, багаж, товари, пощенски пратки и трети страни, и в съответствие с Регламент (ЕО) № 785/2004 от 21 април 2004 г., и по-специално с член 4 от него;
 - в случай на предохранителна мярка или колективно производство — копие от съдебното решение или решения, произнесени по този повод (ако не е/са изготвен/и на френски език е необходим придружаващ легализиран превод).
- 7-2. Процедура на разглеждане на кандидатурите: Кандидатурите ще бъдат подбирани въз основа на следните критерии:
- професионални и финансови гаранции на кандидатите,
 - способност на последните да обезпечат непрекъснатост на обществената въздушна услуга и равнопоставеност на ползвателите пред споменатата услуга,
 - съблодаване от страна на кандидатите на задължението за наемане на хора с увреждания, предвидено в член L. 323-1 от Кодекса на труда.
8. **Критерии за възлагане на поръчката:** Превозвачите, чиято кандидатура е била приета и одобрена, ще бъдат поканени впоследствие да представят офертата си, съгласно условията, определени в специалните правила на поканата за представяне на оферти, които ще им бъдат предоставени.

Така представените оферти ще бъдат свободно договорени между отговорните служби на Търговска и промишлена камара на Castres-Mazamet и Акционерното дружество за смесена местна икономика Air 12.

Съгласно разпоредбите на член 4, параграф 1, буква е) от Регламент (ЕИО) № 2408/92, изборът между представените оферти ще бъде направен, като се вземе под внимание доколко услугата съответства на поставените условия, включително цени и условия, предлагани на ползващите услугата, както и размера на исканата компенсация.

9. Важна допълнителна информация:

9-1. Финансова компенсация: Офертите, представени от кандидатите, чиято кандидатура бъде одобрена, ще трябва изрично да посочват максималната сума, която се изисква в качеството на компенсация за експлоатацията на линията в продължение на три години, считано от 1.6.2008 г., с годишно приспадане. Точната сума на окончателно отпуснатата компенсация ще се определя всяка година, ex post, в зависимост от разходите и приходите, реално породени от услугата, в рамките на сумата, фигурираща в офертата. Тази максимална сума подлежи на преразглеждане единствено в случай на непредвидено изменение в условията на обслужване.

Годишните плащания се извършват под формата на авансови плащания и изравняване на салдото. Изплащането на изравнителното салдо се извършва едва след одобрение на счетоводните сметки на превозвача за въпросната линия и след проверка за изпълнението на услугата при предвидените по-долу в точка 9-2 условия.

В случай на предсрочно прекратяване на договора, разпоредбите в точка 9-2 се прилагат възможно най-скоро, за да се изплати на превозвача дължимият му остатък от финансовата компенсация, като максималната сума, предвидена в алинея първа, се намалява пропорционално на времето на обслужване.

9-2. Проверка на изпълнението на услугата и на сметките на превозвача: Изпълнението на услугата и отчитането на разходите на превозвача за въпросната линия, ще бъдат обект най-малко на една проверка годишно в сътрудничество с превозвача.

9-3. Изменение и прекратяване на договора: Когато превозвачът прецени, че преразглеждането на максималната сума на финансовата компенсация е оправдано в резултат на непредвидена промяна в условията на обслужване, той следва да предостави обосновано искане на останалите страни по договора, които разполагат с двумесечен срок да се произнесат. Тогава договорът може да бъде изменен чрез допълнително споразумение.

Договорът може да се прекрати от всяка от подписалите страни преди изтичането на валидността му, при условие че е спазен срок на предизвестие от шест месеца. В случай на сериозни нарушения на договорните задължения, се счита, че превозвачът е прекратил договора без предизвестие, ако не възобнови обслужването в съответствие с посочените задължения, в срок от един месец след официалното предупреждение.

9-4. Парични санкции и други предвидени от договора удържки: Неспазването от страна на превозвача на срока за предизвестие, посочен в точка 9-3, се санкционира с административна глоба, в съответствие с член R. 330-20 от Закона за гражданската авиация или чрез парична санкция, изчислена въз основа на броя месеци неизпълнение и действителното отсъствие на полети по линията през въпросната година, без да надвишава предвидената в точка 9-1 максимална финансова компенсация.

В случай на по-маловажни нарушения спрямо задълженията за обществена услуга, се прилагат удържки върху предвидената в точка 9-1 максимална финансова компенсация, без това да засяга прилагането на член R. 330-20 от Закона за гражданската авиация.

Такива намаления взимат под внимание съответно броя на анулираните полети по вина на превозвача, броя на полетите с по-нисък от изисквания капацитет, броя на извършените полети, при които не са спазени задълженията за обществената услуга по отношение на междинните кацания и тарифите.

10. **Условия на подаване на кандидатурите:** Кандидатурите трябва да бъдат запечатани в плик със следния надпис: „Réponse à l'appel de candidatures Ligne aérienne Castres (Mazamet) / Rodez (Marcillac) / Lyon (Saint-Exupéry) – À n'ouvrir que par le destinataire“ (Отговор на поканата за търг относно въздушна линия Castres (Mazamet) / Rodez (Marcillac) / Lyon (Saint-Exupéry) – Да се отвори само от получателя), Те трябва да пристигнат на посочения по-долу адрес, не по-късно от 12 часа местно време на 4.12.2007 г., чрез препоръчана поща с обратна разписка, като датата на обратната разписка или разписката за доставка на място служат за удостоверение.

Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, F-81101 Castres Cedex. France.

11. **Последваща процедура:** Търговската и промишлена камара на Castres-Mazamet ще изпрати на избраните кандидати, най-късно до 7.12.2007 г., справочна документация, която се състои по-точно от регламент на условията на консултацията и примерен договор.

Избраните кандидати трябва да подадат офертите си най-късно на 4.1.2008 г., не по-късно от 12 часа местно време.

Подалият офертата се обвързва с направената оферта за период от 280 дни, считано от деня на подаването.

12. **Валидност на поканата за представяне на оферти:** Действието на поканата за участие в търга се подчинява на условията нито един превозвач от Общността да не е представил, преди 1.5.2008 г., програма за експлоатация на въпросната линия, считано от 1.6.2008 г. в съответствие с наложените задължения за обществена услуга, без да получи никаква финансова компенсация.

13. **Заявления за допълнителна информация:** За получаването на нужната им допълнителна информация кандидатите могат да се обърнат към президента на Търговската и промишлена камара на Castres-Mazamet (Monsieur le Président de la Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet) само чрез писмо или факс, чиито координати са посочени в точка 2.

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА
КОНКУРЕНЦИЯ

КОМИСИЯ

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.4911 — Goldman Sachs/LOMO)

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 255/16)

1. На 19 октомври 2007 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация съгласно член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, с която предприятието The Goldman Sachs Group, Inc. („Goldman Sachs“, САЩ) придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета контрол над цялото предприятие LOMO Group („LOMO“, Германия) посредством покупка на ценни книжа.
2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:
 - за Goldman Sachs: инвестиционно банкиране, търговско инвестиране и инвестиране в основен капитал, управление на активи и инвестиционни услуги,
 - за LOMO: управление на бензиностанции и на сервизни райони на автомагистралаи.
3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с Известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.
4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележките могат да се изпращат до Комисията по факс (факс: (32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата с позоваване на COMP/M.4911 — Goldman Sachs/LOMO на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32.

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.4944 — SAP/Business Objects)

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 255/17)

1. На 22 октомври 2007 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация съгласно член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, с която предприятието SAP AG („SAP“, Германия) придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета контрол над цялото предприятие Business Objects S.A. („BO“, Франция/САЩ) посредством покупка на акции.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

— за предприятие SAP: софтуерни разработки за приложения в предприятия,

— за предприятие BO: софтуерни разработки за бизнес анализи, обучение и свързани с тях услуги.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележките могат да се изпращат до Комисията по факс (факс: (32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата с позоваване на COMP/M.4944 — SAP/Business Objects на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ OBL 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

Предварително уведомление за концентрация**(Дело COMP/M.4899 — SCB/Süd-Chemie)****Дело кандидат за опростена процедура****(текст от значение за ЕИП)**

(2007/C 255/18)

1. На 19 октомври 2007 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация съгласно член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, с която предприятието SC-Beteiligungsgesellschaft mbH (SCB, Германия), под контрола на JP Morgan Chase & Co. (JPMorgan Chase, САЩ) придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета контрол над цялото предприятие Süd-Chemie AG (Süd-Chemie, Германия) посредством покупка на акции.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:
— за SCB: предприятие със специална цел на JPMorgan Chase,
— за JPMorgan Chase: финансови услуги,
— за Süd-Chemie: специални химични вещества.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с Известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележките могат да се изпращат до Комисията по факс (факс: (32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата с позоваване на COMP/M.4899 — SCB/Süd-Chemie на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № .../... НА КОМИСИЯТА

от [...]

за изменение на Регламент (ЕО) № 773/2004 на Комисията относно провеждането на процедури за постигане на споразумение при дела за картели

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 255/19)

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност,

като взе предвид Споразумението за Европейското икономическо пространство,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета от 16 декември 2002 г. относно изпълнението на правилата за конкуренция, предвидени в членове 81 и 82 от Договора ⁽¹⁾, и по-специално член 33 от него,като публикува проект на настоящия регламент ⁽²⁾,

след консултация с Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение,

КАТО ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ:

(1) Регламент (ЕО) № 773 на Комисията от 7 април 2004 г. относно водените от Комисията производства съгласно член 81 и 82 от Договора за ЕО ⁽³⁾ въвежда правила относно участието на страните в такива производства.

(2) Страните по производството могат да имат готовност да признаят участието си в картел в нарушение на член 81 от Договора за ЕО и своята отговорност по отношение на такова участие, ако могат основателно да очакват предвидените заключения на Комисията по отношение на участието им в нарушението и размера на потенциалните санкции и да се съгласят с тези заключения. На Комисията следва да се даде възможност да оповести на тези страни, когато е уместно, предявяването на твърдения за извършени нарушения, които възнамерява да повдигне срещу тях въз основа на наличните в преписката на Комисията доказателства и санкциите, които е вероятно да им бъдат наложени. Ранното оповестяване би позволило на съответните страни да представят своите становища относно планираните от Комисията твърдения за извършени нарушения срещу тях, както и относно евентуалната им отговорност.

(3) Когато Комисията подкрепи писмените заявления за постигане на споразумение на страните в твърденията за извършени нарушения и страните потвърдят в своите отговори, че твърденията за извършени нарушения съответстват на съдържанието на техните писмени заявления, Комисията следва да може да пристъпи незабавно към приемане на решение по член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета след допитване до Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение съгласно член 14 от Регламент (ЕО) № 1/2003.

(4) Следователно трябва да се създаде процедура за постигане на споразумение, за да се позволи на Комисията да разглежда по-бързо дела за картели чрез постигането на споразумение със страните.

(5) Опитът показва, че систематичното предоставяне на жалбоподателите на неуповителен вариант на твърденията за извършено нарушение може да има отрицателни последици по отношение на желанието на страните по производството да сътрудничат на Комисията. Докато жалбоподателите следва да останат все така тясно свързани с производството, да бъдат информирани и да имат възможност да изложат писмено своите становища относно естеството и предмета на производството, Комисията следва да определи как тази писмена информация да бъде предоставена по дадено дело.

(6) Поради това Регламент (ЕО) № 773/2004 следва съответно да бъде изменен,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Регламент (ЕО) № 773/2004 се изменя както следва:

1. Член 2, параграф 1 се заменя със следното:

„1. Комисията може по всяко време да вземе решение за образуване на производство с оглед приемане на решение по глава III от Регламент (ЕО) № 1/2003, но не по-късно от датата, на която е издала предварителна оценка по член 9, параграф 1 от същия регламент, твърдение за извършено нарушение, или искане на страните да заявят своя интерес към започване на разговори за постигане на споразумение, или от датата, на която е публикувано известието по член 27, параграф 4 от посочения регламент, която от тези датите е по-ранна.“

2. В член 6 параграф 1 се заменя със следното:

„1. Когато Комисията издава твърдения за извършено нарушение относно въпрос, по който е получила жалба, тя уведомява писмено жалбоподателя за естеството и предмета на процедурата и определя срок, в който жалбоподателят може писмено да изрази становището си. Комисията може също така да предостави на жалбоподателя копие от неуповителната версия на твърденията за извършено нарушение.“

⁽¹⁾ ОВ L 1, 4.1.2003 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1419/2006 (ОВ L 269, 28.9.2006 г., стр. 1).

⁽²⁾ ОВ C 255, 27.10.2007 г., стр. 48.

⁽³⁾ ОВ L 123, 27.4.2004 г., стр. 18. Регламент, изменен с Регламент (ЕО) № 1792/2006 (ОВ L 362, 20.12.2006 г., стр. 1).

3. В член 10, параграф 1 се заменя със следния текст:

„1. Комисията информира заинтересованите страни за повдигнатите срещу тях твърдения за извършени нарушения. Изложението на възраженията се връчва писмено на всяка от страните, срещу която са повдигнати възражения.“

4. Следният член 10а се добавя:

„Член 10а

Процедура за постигане на споразумение при дела за картели

1. След образуване на производство по член 11, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 1/2003, Комисията може да определи срок, в рамките на който страните могат да заявят писмено, че имат готовност да започнат разговори за постигане на споразумение с оглед на евентуално подаване на заявления за постигане на споразумение. Комисията не е длъжна да взема под внимание изложения за постигане на споразумение, които са получени след изтичането на този срок.

Ако две или повече страни, принадлежащи към едно и също предприятие, посочат, че желаят да участват в разговори за постигане на споразумение съгласно първия параграф, тези страни посочват общи представители, които да участват от тяхно име в разговорите с Комисията.

2. Комисията може да информира страните, желаещи да подадат заявления за постигане на споразумение относно:

- а) възраженията, които предвижда да повдигне срещу тях;
- б) доказателствата, които ги подкрепят, и
- в) възможните санкции.

В случай, че разговорите за постигане на споразумение напреднат до етап, на който посочената по-горе информация е била оповестена при поискване или е предоставена на страните по друг начин, Комисията може да определи срок, в който страните могат да поемат ангажимент да следват процедурата за постигане на споразумение, като подадат писмени заявления, в които отразяват резултатите от разговорите за постигане на споразумение и признават своето участие в нарушение на член 81 от Договора за ЕО, както и своята отговорност. Комисията не е длъжна да вземе предвид писмените заявления, получени след изтичане на срока.

3. Когато изложението, връчено на страните, подкрепя съдържанието на техните заявления за постигане на споразумение, писменият отговор на съответните страни на изложението, даден в срок, потвърждава, че изложението, адресирано до тях, съответства на съдържанието на техните заявления за постигане на споразумение. Тогава Комисията може да пристъпи незабавно към приемане на решение по член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 след допитване до Консултативния комитет по ограничителни практики

и господстващо положение съгласно член 14 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета.“

5. Член 11, параграф 1 се заменя със следното:

„1. Комисията предоставя на страните, до които адресира изложението си, възможност да бъдат изслушани преди провеждане на консултации с Консултативния комитет, посочен в член 14, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1/2003“.

6. Член 12, параграф 1 се заменя със следното:

„1. Комисията предоставя на страните, до които е адресирала изложението си, възможност да развият доводите си при изслушването, ако те са поискали това в писмените си изложения.“

2. При подаване на своите писмени заявления за постигане на споразумение обаче страните потвърждават на Комисията, че те биха поискали възможност да изложат своите аргументи при изслушването единствено, ако изложението не подкрепя съдържанието на техните писмени заявления за постигане на споразумение.“

7. В член 15, следният параграф 1а се добавя:

„1а. След образуване на производство по член 11, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 1/2003, когато прецени за уместно, Комисията оповестява доказателствата в подкрепа на предвидените възражения спрямо страните, които възнамеряват да подадат заявления за постигане на споразумение, за да им даде възможност да го направят. Предвид това, при подаване на писмени заявления за постигане на споразумение страните потвърждават пред Комисията, че биха поискали достъп до материалите по производството след получаване на изложението единствено ако изложението не подкрепя съдържанието на техните писмени заявления за постигане на споразумение.“

8. Член 17, параграф 1 и член 17, параграф 3 се заменят със следното:

„1. При определяне на сроковете, предвидени в член 3, параграф 3, член 4, параграф 3, член 6, параграф 1, член 7, параграф 1, член 10, параграф 2, член 10а, параграф 1, член 10а, параграф 3 и член 16, параграф 3, Комисията взема под внимание както необходимото време за изготвяне на изложението, така и спешността на случая.“

3. Сроковете по член 3, параграф 3, член 4, параграф 3, член 10а, параграф 1, член 10а, параграф 2 и член 16, параграф 3 са най-малко две седмици. Сроктът по член 10а, параграф 3 е най-малко една седмица.“

Член 2

Настоящият регламент влиза в сила на [дата].

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел, [...]

За Комисията
Neelie KROES
Член на Комисията

Проект известие на Комисията

от [...]

относно производствата за постигане на споразумение с оглед приемане на решения съгласно член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета при дела за картели

(текст от значение за ЕИП)

(2007/C 255/20)

1. ВЪВЕДЕНИЕ

1. Настоящото известие въвежда рамката за компенсиране на сътрудничеството при производства, образувани с оглед прилагане на член 81 от Договора за ЕО ⁽¹⁾ при дела за картели. Процедурата за постигане на споразумение може да позволи на Комисията да разглежда повече дела със същите ресурси и по този начин да се засили публичния интерес от налагането на ефективни и навременни санкции от страна на Комисията, като същевременно увеличава цялостното възпиране. Сътрудничеството, предмет на настоящото известие, е различно от доброволното предоставяне на доказателства за започване или подпомагане напредъка на разследването на Комисията, което е обхванато от Известието на Комисията относно освобождаване от санкции и намаляване на техния размер при дела за картели ⁽²⁾. В случай че сътрудничеството, предложено от предприятието, попада в приложното поле на двете известия на Комисията, то може да получи съответната компенсация с натрупване ⁽³⁾.
2. Когато страни по производството са готови да признаят участието си в картел в нарушение на член 81 от Договора за ЕО и съответно своята отговорност, те също могат да допринесат за ускоряване на производството, което да доведе до приемане на съответното решение по член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета от 16 декември 2002 г. относно изпълнението на правилата за конкуренция, предвидени в членове 81 и 82 от Договора ⁽⁴⁾ по начина и с предпазните клаузи, определени в настоящото известие. Докато за Комисията като разследващ орган и пазител на Договора за ЕО, упълномощен да приема решения за прилагане, предмет на съдебен контрол от страна на съдилищата на Общността, въпросът за наличието на нарушение на законите на Общността и подходящата санкция не подлежат на преговори, тя може да компенсира сътрудничеството, описано в настоящото известие. ОВ L 1, 4.1.2003 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1419/2006 (ОВ L 269, 28.9.2006 г., стр. 1).
3. Регламент (ЕО) № 773/2004 на Комисията от 7 април 2004 г. относно водените от Комисията производства съгласно член 81 и 82 от Договора за ЕО ⁽⁵⁾ определя основните практически правила относно провеждането на производства при дела за антиitrust, включително тези, които са приложими за постигане на споразумение. В този смисъл Регламент (ЕО) № 773/2004 дава на Комисията възможността да прецени дали да проучи или не процедурата за постигане на споразумение при дела за картели, като същевременно гарантира, че изборът на процедурата за постигане на споразумение не може да бъде наложен на страните.
4. Ефективното прилагане на законодателството на Общността в областта на конкуренцията е съвместимо с пълно зачитане на правата на защита на страните — основен принцип на правото на Общността, който следва да бъде спазван при всякакви обстоятелства, и по-специално при процедури за антиitrust, които могат да доведат до налагане на санкции. Следователно въведените правила за провеждане на производствата на Комисията за прилагане на член 81 от Договора за ЕО следва да гарантират, че на съответните предприятия и сдружения на предприятия е предоставена възможност ефективно да представят своите становища относно достоверността и относимостта на фактите, възраженията и обстоятелствата, представени от Комисията ⁽⁶⁾, по време на цялата административна процедура.

⁽¹⁾ Позоваванията на член 81 в настоящия текст обхващат също член 53 от Споразумението за ЕИП, когато се прилагат от Комисията съгласно правилата, определени в член 56 от Споразумението за ЕИП.

⁽²⁾ ОВ С 298, 8.12.2006 г., стр. 7.

⁽³⁾ Виж точка 33 по-долу.

⁽⁴⁾ ОВ L 1, 4.1.2003 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1419/2006 (ОВ L 269, 28.9.2006 г., стр. 1).

⁽⁵⁾ ОВ L 123, 27.4.2004 г., стр. 18. Регламент, последно изменен с Регламент № XXX/200Y (ОВ L ..., ..., г., стр. ...).

⁽⁶⁾ Вж. дело 85/76 *Hoffmann-La Roche срещу Комисията* [1979] Сборник съдебна практика 461, параграфи 9 и 11, дело T-11/89 *Shell срещу Комисията* [1992] Сборник съдебна практика II 757, параграф 39, *Cimenteries CBR*, параграф 39, обединени дела T-191/98, T 212/98 до T-214/98 *Atlantic Container Line и други срещу Комисията* [2003] Сборник съдебна практика II-3275, параграф 138, решение на Съда на Европейските общности от 2 октомври 2003 г. по дело C-176/99 P, *ARBED SA срещу Комисията*, параграф 19, решение на Първоинстанционния съд по дело T-15/02, *BASF AG срещу Комисията* от 15 март 2006 г., параграф 44, и решение на Първоинстанционния съд от 27 септември 2006 г. по дело T-329/01, *Archer Daniels Midland Co срещу Комисията* (натриев глюконат), параграф 358.

2. ПРОЦЕДУРА

5. Комисията си запазва правото да преценява за кои дела може да бъде целесъобразно да се проучи интереса на страните от участие в разговори за постигане на споразумение, както и да решава дали да започне такива разговори, да ги прекрати или да постигне окончателно споразумение. В този смисъл може да бъде отчетена вероятността в разумен срок да бъде постигнато взаимно разбирателство с участващите страни относно обхвата на потенциалните възражения по отношение на фактори като броя на участващите страни, предвидими конфликтни позиции относно разпределянето на отговорността, степен на оспорване на фактите. Освен това ще бъде отчетена възможността за постигане на процедурна ефективност предвид цялостния напредък на процедурата за постигане на споразумение. Други фактори като създаване на евентуален прецедент също могат да окажат влияние. Комисията може да започне разговори за постигане на споразумение единствено при писмено искане от засегнатите страни.
6. Докато страните по производствата нямат право да постигат споразумение, в случай че Комисията прецени, че дадено дело по принцип може да отговаря на условията за прилагане на процедурата за постигане на споразумение, тя ще проучи интереса на всички страни по въпросното производство към постигане на споразумение.
7. Страните по производствата и техните законни представители не могат да разкриват на други предприятия или трети страни под чиято и да било юрисдикция съдържанието на разговорите, нито на документите, до които те са имали достъп за целите на постигане на споразумение, освен ако не са получили предварително изрично разрешение от Комисията. При каквото и да било нарушение в това отношение Комисията може да не вземе под внимание искането на предприятието за прилагане на процедурата за постигане на споразумение и то може да представлява утежняващо обстоятелство по смисъла на точка 28 от Насоките на Комисията относно метода за определяне на санкциите, налагани по силата на член 23, параграф 2, буква а) от Регламент (ЕО) № 1/2003 ⁽¹⁾ (насоки за санкциите).

2.1. Образуване на производства и проучвания във връзка с постигането на споразумение

8. Когато Комисията разглежда възможността да приеме решение по член 7 и/или член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003, необходимо е тя предварително да установи и приеме като страни по производството юридическите лица, на които може да бъде наложена санкция за нарушение на член 81 от Договора за ЕО.
9. За целта образуването на производство по член 11, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 1/2003 с оглед приемане на такова решение може да започне по всяко време, но не по-късно от датата, на която Комисията издава срещу съответните страни. Член 2, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004 уточнява също, че ако Комисията прецени за уместно да проучи интереса на страните от участие в разговори за постигане на споразумение, тя образува производство не по-късно от датата, на която е издала си или е поискала от страните да заявят писмено своя интерес от участие в разговори за постигане на споразумение в зависимост от това коя от тези дати е по-ранна.
10. След образуване на производство в съответствие с член 11, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 1/2003, единствено Комисията е компетентна да прилага член 81 от Договора за въпросното дело ⁽²⁾.
11. В случай че Комисията прецени за уместно да проучи интереса на страните към участие в разговори за постигане на споразумение, тя определя срок от не по-малко от две седмици, в съответствие с член 10а, параграф 1 и член 17, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 773/2004, в който страните по дадено производство следва да заявят писмено дали възнамеряват да участват в разговорите за постигане на споразумение с оглед евентуално подаване на заявление за постигане на споразумение на по-късен етап.
12. Всички страни по производството, принадлежащи на едно и също предприятие и предвиждащи възможността да подадат заявление за постигане на споразумение, и да участват в разговори за постигане на споразумение, следва да определят общи представители, надлежно упълномощени да действат от тяхно име. Това може да бъде направено по всяко време, но не по-късно от края на срока, посочен в точка 9 по-горе.

⁽¹⁾ ОВ С 210, 1.9.2006 г., стр. 2.

⁽²⁾ Член 11, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 1/2003 гласи: „Образуването на производство от Комисията за приемане на решение по глава III освобождава органите по конкуренция на държавите-членки от техните правомощия по прилагане на членове 81 и 82 от Договора. В случай че орган по конкуренция на държава-членка вече е предприел действия по определен случай, Комисията образува производство само след допитване до този национален орган по конкуренция“.

13. Комисията може да не вземе под внимание заявленията за освобождаване от санкции и намаляване на техния размер по силата на Известието за освобождаване от санкции и намаляване на техния размер на основание, че те са били подадени след изтичане на срока, посочен в точка 11 по-горе.

2.2. Започване на процедурата за постигане на споразумение: разговори за постигане на споразумение

14. В случай че някоя от страните по производството поиска разговори за постигане на споразумение и отговаря на изискванията, посочени в точки 11 и 12 по-горе, Комисията може да реши да приложи процедурата за постигане на споразумение посредством двустранни контакти между Генерална дирекция „Конкуренция“ на Комисията и кандидатите за постигане на споразумение.
15. Комисията си запазва правото по време на процедурата да определя уместността и темпа на двустранните разговори за постигане на споразумение с всяко предприятие. В съответствие с член 10а, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004 ⁽¹⁾, това включва определяне, като се вземе предвид цялостния напредък в резултат от процедурата за постигане на споразумение, на реда и последователността на двустранните разговори за постигане на споразумение, както и времевия график за оповестяване на информация, включително доказателствата в преписката на Комисията, използвани за установяване на предвидените възражения и потенциалната санкция ⁽²⁾. Информацията ще бъде оповестена своевременно в съответствие с напредъка на разговорите за постигане на споразумение.
16. Ранното оповестяване в контекста на разговорите за постигане на споразумение в съответствие с член 10а, параграф 2 и член 15, параграф 1, буква а) от Регламент (ЕО) № 773/2004 ще позволи страните да бъдат уведомени за основните елементи, взети под внимание до момента, като предполагаеми факти, класифициране на тези факти, сериозност и продължителност на действие на предполагаемия картел, разпределяне на отговорности, приблизителна оценка на вероятните санкции ⁽³⁾, както и доказателства, използвани за установяване на потенциалните възражения ⁽⁴⁾. Това ще позволи на страните да представят убедително своите становища относно потенциалните възражения срещу тях и ще им даде възможност да вземат информирано решение дали да се насочат към постигане на споразумение, или не.
17. Когато напредъкът при разговорите за постигане на споразумение води до общо разбирателство относно обхвата на потенциалните възражения и определянето на санкцията, която ще се наложи, Комисията може да определи окончателен срок от XXX работни дни, в който дадено предприятие да подаде окончателно писмено заявление за постигане на споразумение съгласно член 10а, параграф 2 и член 17, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 773/2004. При основателно искане срокът може да бъде удължен. Преди определяне на срока страните имат право информацията, посочена в параграф 16, да им бъде оповестена при поискване. При обосновано искане от дадена страна службите на Комисията ѝ предоставят достъп до неуповестени варианти на всички достъпни документи, изброени в преписката по делото към дадения момент, доколкото преценят за оправдано, за да се позволи на страната да установи своята позиция относно други аспекти на картела и при условие че ефективността на процедурата, посочена в точка 5, не е изложена на риск ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ „Комисията може да уведоми страните, които желаят да подадат заявления за постигане на споразумение, за: а) възраженията, които възнамерява да повдигне срещу тях, б) доказателства, които ги подкрепят, и в) потенциалните санкции. (...)“ (член 10а, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004).

⁽²⁾ Референцията „потенциална санкция“ в член 10а, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004 позволява на нейните служби да информират съответните страни по разговорите за постигане на споразумение за приблизителна оценка на тяхната потенциална санкция в съответствие с указанията от насоките относно санкциите, разпоредбите на настоящото известие и Известието на Комисията относно освобождаване от санкции и намаляване на техния размер, когато е приложимо.

⁽³⁾ Решение на Съда на Европейските общности по обединени дела 100/80 -103/80 *Musique diffusion française и други срещу Колмисията* [1983] СБОРНИК СЪДЕБНА ПРАКТИКА 1825, параграф 21, и решение на Първоинстанционния съд по дело T-16/99 *Löfgstör Rör срещу Колмисията* [2002] СБОРНИК СЪДЕБНА ПРАКТИКА II-1633, параграф 193, потвърдено при обжалването с решение на Съда на Европейските общности по обединени дела C-189/02 P, C-202/02 P, C-205/02 P, C-208/02 P и C-213/02 P *Dansk Rørindustri и други срещу Колмисията* [2005] СБОРНИК СЪДЕБНА ПРАКТИКА I-0000, и по-специално параграф 428; решения на Първоинстанционния съд от 15 март 2006 г. по дело T-15/02, *BASF AG срещу Колмисията*, параграф 48 и от 27 септември 2006 г. по дело T-329/01, *Archer Daniels Midland Co. срещу Колмисията* (натриев глюконат), параграф 361.

⁽⁴⁾ Член 15, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004 позволява Комисията да използва правото си на преценка относно времето на оповестяване на доказателствената база в преписката, която подкрепя предвидените възражения към страните, които възнамеряват да дадат показания за постигане на споразумение след образуване на производството.

⁽⁵⁾ За тази цел страните ще получат списък на всички достъпни документи в преписката по делото към дадения момент.

18. По време на процедурата за постигане на споразумение страните могат във всеки един момент да се обръщат към служителя по изслушванията по въпроси, които могат да възникнат във връзка със справедливостта на процеса. Задължението на служителя по изслушванията е да гарантира, че при произведствата по конкуренция е спазено ефективното упражняване на правото на защита.
19. В случай че съответните страни не подадат заявление за постигане на споразумение, за тях процедурата за окончателно решение на Комисията следва общите разпоредби по член 10, параграф 2, член 12, параграф 1 и член 15, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004 вместо тези, с които се урежда процедурата за постигане на споразумение.

2.3. Заявления за постигане на споразумение

20. Страните, които решат да приложат процедурата за постигане на споразумение, трябва да подадат официално искане за постигане на споразумение под формата на писмено заявление за постигане на споразумение. Заявлението за постигане на споразумение по член 10а, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004 съдържа:
 - а) недвусмислено признаване на отговорността на страните за нарушението, в което накратко се описват основните факти, тяхната правна квалификация и продължителността на участието на страните в нарушението в съответствие с резултатите от разговорите за постигане на споразумение;
 - б) посочване ⁽¹⁾ на максималния размер на санкцията, която страните предвиждат да бъде наложена от Комисията и която страните приемат в рамките на процедурата за постигане на споразумение;
 - в) потвърждение на страните, че те са били информирани в достатъчна степен за възраженията, които Комисията възнамерява да повдигне срещу тях, и им е била предоставена достатъчна възможност да представят своите становища на Комисията;
 - г) потвърждение на страните, че предвид посоченото по-горе, те не възнамеряват да искат достъп до преписката или да бъдат изслушвани отново, освен в случаите, в които Комисията не одобрява тяхното заявление за постигане на споразумение;
 - д) съгласието на страните да получат изложението на възраженията и окончателното решение съгласно член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на даден официален език на Европейската общност.
21. Признанията и потвържденията, предоставени от страните с оглед постигане на споразумение, представляват израз на техния ангажимент за сътрудничество за бързо решаване на делото в съответствие с процедурата за постигане на споразумение. Тези признания и потвърждения обаче зависят от това дали Комисията ще удовлетвори техните искания за постигане на споразумение, включително предвидения максимален размер на санкцията.
22. Следователно писмените искания за постигане на споразумение не могат да бъдат оттегляни едностранно от подателите, освен в случаите, в които Комисията не удовлетвори исканията за постигане на споразумение чрез подкрепа на заявленията за постигане на споразумение първо в изложението на възраженията и накрая, в окончателно решение (в тази връзка вж. точки 27 и 29 по-долу). Приема се, че изложението на възраженията одобрява писмените заявления за постигане на споразумение, ако то отразява тяхното съдържание по отношение на описанието на картела, участието на предприятията в него и правната квалификация на това участие. Освен това, за да се приеме, че дадено окончателно решение е одобрило писмените заявления за постигане на споразумение, то следва да налага санкция, която не надвишава посочения максимален размер на сумата.

⁽¹⁾ Това ще е в резултат на дискусиите, определени в точки 16 и 17.

2.4. Изложение на възраженията и отговор на страните

23. Съгласно член 10, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004, връчването на писмено изложение на възраженията на всяка от страните, срещу които са повдигнати възражения, е задължителна подготвителна стъпка преди приемане на окончателно решение⁽¹⁾. Следователно и по процедурата за постигане на споразумение Комисията издава изложение на възраженията⁽²⁾.
24. За да може правото на защита на страните да бъде упражнено ефективно, преди да приеме окончателно решение, Комисията следва да изслуша техните становища относно възраженията срещу тях и доказателствата в подкрепа и да ги вземе под внимание, като измени своя предварителен анализ, където е уместно⁽³⁾. Комисията трябва да бъде в състояние не само да приеме или отхвърли съответните аргументи на страните, изложени по време на административната процедура, но и да извърши свой собствен анализ на поставените от тях въпроси, за да се стигне или до оттегляне на възраженията поради тяхната неоснователност, или да допълни и преоцени своите фактологични и правни аргументи в подкрепа на поддържаните възражения⁽⁴⁾.
25. Като подават официално искане за постигане на споразумение под формата на писмено заявление за постигане на споразумение преди връчване на изложението на възраженията, засегнатите страни дават възможност на Комисията да вземе под внимание техните становища⁽⁵⁾ още при съставянето на изложението на възраженията, вместо преди допитване до Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение (Консултативния комитет) или преди приемане на окончателното решение⁽⁶⁾. Съответно изложението на възраженията, връчено на страните, може да използва съдържанието на заявленията за постигане на споразумение, когато е уместно, и предвид тези факти размерът на потенциалната санкция може да бъде преразгледан и съответно намален⁽⁷⁾.

(1) Съгласно Член 10, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004: „Комисията информира заинтересованите страни за повдигнатите срещу тях възражения. Изложението на възраженията се връчва писмено на всяка от страните, срещу които са повдигнати възражения“. Според член 11, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004 и член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1/2003, Комисията основава решенията си единствено на възражения, за които съответните адресати на изложението на възраженията са имали възможност да изразят становището си.

(2) Както Съдът на Европейските общности вече е постановил в своите решения по дело T-15/02, BASF AG срещу Комисията, в параграф 58, „(...) независимо в каква степен дадено предприятие сътрудничи, функцията на изложението на възражения продължава да бъде да предостави на предприятията и на обединенията на предприятия цялата необходима информация, която да им позволи да се защитят по подходящ начин, преди Комисията да приеме окончателно решение (Ahlström Osaakehtiö and други срещу Комисията, параграф 46 по-горе, параграф 42 и дело C-283/98 P Mo och Domsjö срещу Комисията, параграф 46 по-горе, параграф 63). От тази гледна точка фактът, че заявителят е сътрудничил на Комисията, признавайки, че е извършил незаконни действия и е описал тези действия, не означава, че той повече няма право или интерес от получаването на документ от Комисията, посочващ точно всички възражения, които Комисията е повдигнала срещу него, включително тези, които могат да бъдат основани на заявления или доказателства, предоставени от други участници предприятия (...)“. В контекста на директните постигания на споразумения, изложенията на възраженията следва да съдържат информация, която да позволи на страните да потвърдят, че тя е в съответствие с техните заявления за постигане на споразумение.

(3) В съответствие с установената практика на Съда Комисията следва да основава своите решения единствено на възражения, за които съответните страни са имали възможност да представят мненията си, като за целта те следва да получат достъп до преписката на Комисията съобразно със законния интерес на предприятията за защита на техните професионални тайни (вж. обединени дела T-39/92 и T-40/92, СВ и Eurora срещу Комисията [1994] Сборник съдебна практика II-49, параграф 47; обединени дела T-191/98, T 212/98 до T-214/98 Atlantic Container Line и други срещу Комисията [2003] Сборник съдебна практика II-3275, параграф 138).

(4) Вж. решения на Съда на Европейските общности по дела ACF Chemiefarma срещу Комисията [1970] Сборник съдебна практика 661, параграфи 47, 91 и 92, обединени дела от 40/73 до 48/73, 50/73, от 54/73 до 56/73, 111/73, 113/73 и 114/73 Suiker Unie и други срещу Комисията [1975] Сборник съдебна практика 1663, параграфи 80, 437 и 438; и обединени дела от 209/78 до 215/78 и 218/78 Van Landuyck и други срещу Комисията [1980] Сборник съдебна практика 3125, параграф 68, и решения на Първоинстанционния съд по дело T-44/00 Mannesmannröhren-Werke срещу Комисията [2004] Сборник съдебна практика II-0000, параграфи 98–100; и по дело T-15/02, BASF AG срещу Комисията от 15 март 2006 г., параграфи 93 и 95.

(5) По този въпрос съображение 2 от Регламент (ЕО) № XXX/2008 на Комисията гласи: „(...) Такова ранно оповестяване би трябвало да позволи на съответните страни да представят своите становища относно възражения, които Комисията взема предвид да повдигне срещу тях, както и относно евентуалната им отговорност“.

(6) Както изискват съответно член 11, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004 и член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1/2003:

— „Комисията предоставя на страните, до които адресира изложение на възраженията си, възможност да бъдат изслушани преди провеждане на консултации с Консултативния комитет, посочен в член 14, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1/2003“ (член 11, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004).

— „Преди да вземе решения, както е предвидено в членове 7, 8, 23 и член 24, параграф 2, Комисията предоставя на предприятията или на сдруженията на предприятия, ответни страни в производството пред Комисията, възможност да бъдат изслушани по въпросите, по които Комисията е предявила възражения. Комисията основава своите решения само на онези предявени възражения, по които засегнатите страни са имали възможност да изразят становище. Жалбоподателите се привличат за тясно сътрудничество по производството“ (член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1/2003).

(7) В тази връзка вж. решенията на Съда на Европейската общност по дела Musique diffusion française и други срещу Комисията по-горе, параграф 21; дело 322/81, Michelin срещу Комисията, [1983] Сборник съдебна практика 3461, параграф 19, и Lögstör Rör срещу Комисията по-горе, параграф 200, както и решение на Първоинстанционния съд по дело T-15/02, BASF AG срещу Комисията от 15 март 2006 г., параграф 62.

26. В случай че изложението на възраженията одобри заявленията за постигане на споразумение на страните, в срок от не по-малко от една седмица, определен от Комисията в съответствие с член 10а, параграф 3 и член 17, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 773/2004, съответните страни трябва да отговорят на него, като потвърдят (недвусмислено), че изложението на възражения съответства на съдържанието на техните заявления за постигане на споразумение и че следователно те застават зад ангажимента си да следват процедурата за постигане на споразумение. При липса на такъв отговор Комисията може да не вземе под внимание заявлението на предприятието за прилагане на процедурата за постигане на споразумение.
27. Комисията може законно да приеме изложение на възраженията си, което да не одобрява заявленията за постигане на споразумение на страните. В този случай се прилагат общите разпоредби на член 10, параграф 2, член 12, параграф 1 и член 15, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004. Признанията, дадени от страните в заявленията за постигане на споразумение, се смятат за оттеглени и не могат да бъдат използвани срещу никоя страна по производството. Следователно съответните страни вече няма да бъдат обвързани със заявленията си за постигане на споразумение и ще им бъде определен срок, в който да представят отново аргументи в своя защита, включително, ако желаят, възможността да поискат устно изслушване и достъп до преписката.

2.5. Решение на Комисията и компенсация за постигане на споразумение

28. След получаване на отговорите на страните на изложението на възраженията в потвърждение на техния ангажимент за постигане на споразумение, Регламент (ЕО) № 773/2004 позволява на Комисията да пристъпи, без каквито и да било други процедурни стъпки, към приемане на съответното окончателно решение съгласно член 7 и/или член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 след допитване до Консултативния комитет в съответствие с член 14 от Регламент (ЕО) № 1/2003. По-специално, това означава, че след като заявленията за постигане на споразумение на страните са били одобрени чрез изложението на възраженията⁽¹⁾, съгласно член 12, параграф 2⁽²⁾ и член 15, параграф 1, буква а)⁽³⁾ от Регламент (ЕО) № 773/2004 тези страни не могат да искат устно изслушване или достъп до преписката.
29. Комисията може законно да приеме окончателна позиция, която да се отклонява от нейната предварителна позиция, изразена в изложението на възраженията, одобряващо заявленията на страните за постигане на споразумение, предвид аргументите, предоставени от Консултативния комитет, или поради други съображения предвид автономността на Колегията на Комисията в това отношение⁽⁴⁾. В случай че Комисията възнамерява да предприеме действия в тази насока обаче, тя ще информира страните за своето намерение и ще ги уведоми с ново изложение на възражения, за да им даде възможност да се защитят в съответствие с общите процедурни правила⁽⁵⁾. От това следва, че страните ще имат право да получат достъп до преписката, да поискат устно изслушване и да отговорят на изложението на възраженията. Признанията, дадени от страните в заявленията за постигане на споразумение, се смятат за оттеглени и не могат да бъдат използвани срещу никоя страна по производството.

⁽¹⁾ По принцип устни изслушвания и достъп до преписката се осигуряват по искане на страните, за да се гарантира, че те могат да упражнят своето право на защита.

⁽²⁾ Съгласно Член 12, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004: „2. При подаване на своите писмени заявления за постигане на споразумение обаче страните потвърждават пред Комисията, че те биха поискали възможност да изложат своите аргументи на устно изслушване единствено ако изложението на възраженията не одобрява съдържанието на техните писмени заявления за постигане на споразумение“.

⁽³⁾ Съгласно Член 15, параграф 1а от Регламент (ЕО) № 773/2004: „След образуване на производство по член 11, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 1/2003 Комисията оповестява, когато счита за необходимо, доказателствената база в подкрепа на предвидените възражения спрямо страните, които искат да подадат заявления за постигане на споразумение, за да им даде възможност да подадат такива заявления. Предвид това, при подаване на писмените си заявления за постигане на споразумение страните потвърждават пред Комисията, че ще поискат достъп до преписката след получаването на изложението на възраженията единствено ако изложението на възражения не одобрява техните писмени заявления за постигане на споразумение“.

⁽⁴⁾ В този смисъл вж. обединени дела T-129/95, T-2/96 и T-97/96 *Neue Maxhütte Stahlwerke u Lech-Stahlwerke срещу Комисията* [1999] Сборник съдебна практика II-17, параграф 231, и дело T-16/02 *Audi срещу ОНМ* [2003] Сборник съдебна практика II 5167, параграф 75; решение на Първоинстанционния съд по дело T-15/02, *BASF AG срещу Комисията* от 15 март 2006 г., параграф 94.

⁽⁵⁾ В съответствие с установената практика на Съда: „Следователно, първо, правата на защита са нарушени в резултат от несъответствието между изложението на възражения и окончателното решение, когато възражение, изложено в решението, не е било включено в изложението на възраженията в степен, която да позволи на адресатите да защитят своите интереси. Второ, правното класифициране на фактите, направено в изложението на възражения, може, по правило, да бъде единствено времнено, и последващото решение на Комисията не може да бъде отпелено единствено на основание, че окончателните заключения, извлечени въз основа на тези факти, не съответстват точно на времнената, междинна класификация. Комисията е задължена да изслуша адресатите на дадено изложение на възражения и, когато е уместно, да вземе предвид всякакви забележки, направени в отговор на възраженията, като измени съответно своя анализ, за да защитат техните права на защита“. (Дело T-44/00 *Mannesmannröhren-Werke срещу Комисията* [2004] Сборник съдебна практика II-0000, параграфи 98-100, дело T-15/02 *BASF AG срещу Комисията* параграф 95).

30. Окончателният размер на санкцията в даден случай се определя в решението относно установяване на нарушение и налагане на санкция съгласно член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003.
31. В съответствие с практиката на Комисията, фактът, че дадено предприятие е сътрудничило на Комисията съгласно настоящото известие по време на административната процедура, ще бъде посочен в съответното решение, за да се обоснове причината за размера на санкцията.
32. В случай че Комисията реши да компенсира дадена страна за постигането на споразумение в рамките на настоящото известие, тя ще намали размера на санкцията с XX %, след като е бил приложен таван от 10 % в съответствие с Насоките относно метода за определяне на санкции, налагани в съответствие с член 23, параграф 2, буква а) от Регламент (ЕО) № 1/2003 ⁽¹⁾ и при условие че всякакви специфични увеличения с цел възпиране ⁽²⁾, прилагани съгласно насоките, няма да надвишават сумата, умножена по две.
33. В случаи, при които е постигнато споразумение с кандидати за освобождаване от санкции или намаляване на техния размер, приложеното за тях намаляване на размера на санкцията ще бъде сумата от компенсацията в съответствие с политиката за освобождаване от санкции или намаляване на техния размер и компенсацията за постигане на споразумение.

3. ОБЩИ СЪОБРАЖЕНИЯ

34. Настоящото известие се прилага за всички нерешени от Комисията дела към датата на неговото публикуване в Официален вестник или след това.
35. Комисията смята, че обикновено публичното оповестяване на документи и писмени или записани заявления, получени в контекста на настоящото известие, биха засегнали някои публични или частни интереси, например защита за целите на проверки и разследвания, по смисъла на член 4 от Регламент (ЕО) № 1049/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 30 май 2001 г. относно публичния достъп до документи на Европейския парламент, на Съвета и на Комисията ⁽³⁾ дори след приемане на решението.
36. Окончателните решения, приети от Комисията в съответствие с Регламент (ЕО) № 1/2003, подлежат на обжалване в съответствие с член 230 от Договора за ЕО. Освен това, съгласно член 229 от Договора за ЕО и член 31 от Регламент (ЕО) № 1/2003, Съдът на Европейските общности има неограничена юрисдикция да преразглежда решения, приети съгласно член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003.

⁽¹⁾ ОВ L 210, 1.9.2006 г., стр. 2.

⁽²⁾ Точка 30 от Насоките за определяне на санкциите.

⁽³⁾ ОВ L 145, 31.5.2001 г., стр. 43.

ДРУГИ АКТОВЕ

КОМИСИЯ

Публикация на заявление по член 6, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета относно закрилата на географски указания и наименования за произход на земеделски продукти и храни

(2007/C 255/21)

Тази публикация предоставя право на възражение срещу заявлението в съответствие с член 7 от Регламент (ЕО) № 510/2006 на Съвета ⁽¹⁾. Декларациите за възражение трябва да бъдат получени в Комисията в срок от шест месеца от датата на тази публикация.

ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ПРОМЯНА

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 510/2006 НА СЪВЕТА

Заявление за промяна в съответствие с член 9 и член 17, параграф 2

„CARNALENTEJANA“

ЕО №: PT/PDO/117/0209/08.04.2002

ЗНП (X) ЗГУ ()

Искана(и) промяна(и)

Заглавие на спецификацията:

- Наименование на продукта
- Описание
- Географска област
- Доказателство за произход
- Метод на производство
- Връзка
- Етикетиране
- Национални изисквания

Промяна(и):

1. Описание на продукта

С цел привеждане на продукта в съответствие с действащото национално законодателство, и по-специално с промените в скалата за класификация на кланичните трупове на дребен рогат добитък (*Portaria* [Постановление на Министерски съвет] № 363/2001 от 9 април 2001 г.), групата производители представи надлежно мотивирано искане за промяна в този раздел.

⁽¹⁾ ОВ L 93, 31.3.2006 г., стр. 12.

Освен това, в светлината на последните пазарни тенденции и с оглед приважване на продукта в по-голяма степен в съответствие с потребителското поведение и предпочитания, групата взе решение да разнообрази търговското представяне на продукта. Поради тази причина CARNALENTEJANA в бъдеще ще се търгува под формата на кълцано, мляно месо или парчета месо на колелца, кубчета, филийки и т.н., опаковани в плитки съдове или други подходящи опаковки, с контролирано съдържание на въздух, във вакуум или замразено състояние, където CARNALENTEJANA съставлява като правило минимум 95 % от теглото на крайния продукт. Тъй като целият производствен процес протича в региона на произход, осигурено е пълното му проследяване, заедно със строг контрол върху употребата на защитеното наименование за произход, използването на оригинална форма за представяне и поддържането на традиционното качество на продукта, т.е. без да се въвеждат в заблуждение или разочароват потребителите. Поради всички тези причини групата представи пред португалските компетентни власти надлежно мотивирано искане за промяна в представянето на продукта.

2. Географска област

Производителите от някои общини, граничещи с географската производствена област „Carnalentejana“, поискаха от групата производители, отговарящи за наименованието за произход, да бъде разширена тази област, с аргумента, че те изпълняват всички условия за производството на този продукт, по-специално по отношение на хранене, животновъдни практики, плътност на добитъка и система на стопанисване, породи и свързаните с тях традиции. Това искане бе разглеждано от групата производители и документирано чрез изследване/проучване, представено и утвърдено от португалските компетентни власти.

Като се има предвид че при първоначалното съставяне на досието определянето на географската производствена област се е основавало преди всичко на административен критерий, сега се установява, че не са били взети под внимание някои граничещи с нея области, които притежават същите условия по отношение на почва, климат, животновъдни практики, плътност на добитъка, преобладаваща растителност, породи и система на стопанисване и практики и произвеждат продукт с физични, химични и органолептични свойства, които са идентични с тези на „Carnalentejana“. В резултат на това, производителите от тези области понасят огромни стопански загуби, тъй като не могат да търгуват своите продукти под същото наименование като техните съседи.

3. Методи на производство

Исканите промени се отнасят до възможността за представяне на месните продукти в подходяща опаковка, с контролирано съдържание на въздух, във вакуум или в замразено състояние. За да се гарантират автентичността и качеството на продуктите, изпълняват изискванията, свързани със защитата на потребителите, улесни наблюдението и позволи цялостното проследяване на продукта и процеса, всички действия по нарязване, обработка и опаковане на месото, също както и раждането, отглеждането, уюването и клането на животните и рязането на кланичните трупове трябва да се извършват в пределите на посочената географска област. Независимо от това, допуска се някои действия по обработка/опаковане да се извършват извън географската област, когато в същата не съществува местна преработвателна структура, която да е в състояние да отговори на изискванията на групата по отношение на хигиената, безопасността на храните и контрола върху производствените действия. В подобни случаи е засилена системата за контрол, осигурено е проследяване и е установено максимално отстояние от 500 km за транспортиране на месото, с цел да се предотврати евентуално влошаване на качеството и улеснят проверките.

4. Етикетиране

Групата производители поиска промяна в този раздел с цел да съобрази с новото действащо национално и общностно законодателство. Независимо от търговското представяне и спазването на изискванията към етикетирането, установени в общото законодателство, задължително следва да се използват терминът „CARNALENTEJANA — PDO“, сертификационната маркировка, логото CARNALENTEJANA и логото на Общността. В случай че продуктът се използва в състава на обработени продукти, върху етикета могат да се използват само думите „Elaborado a partir de CARNALENTEJANA — DOP“ („Произведено от CARNALENTEJANA — ЗНП“), при условие че са спазени някои изисквания по отношение на лицензирането и контрола и че изрично е забранено използването на думите „CARNALENTEJANA — DOP“, логото на Общността или на който и да било друг въвеждащ в заблуждение термин или указание, целящ извличане на полза от репутацията на ЗНП.

РЕЗЮМЕ

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 510/2006 НА СЪВЕТА

„CARNALENTEJANA“

ЕО №: PT/PDO/117/0209/08.04.2002

ЗНП (X) ЗГУ ()

Това резюме представя с информативна цел основните елементи на спецификацията на продукта.

1. Отговорен орган в държавата-членка:

Наименование: Instituto de Desenvolvimento Rural e Hidráulica
 Адрес: Av. Afonso Costa, 3
 P-1949-002 Lisboa
 Тел. (351) 21 844 22 00
 Факс (351) 21 844 22 02
 E-mail: idrha@idrha.min-agricultura.pt

2. Група:

Наименование: CARNALENTEJANA — Agrupamento de Produtores de Bovinos de Raça Alentejana, SA
 Адрес: Estrada do Moinho Vento
 P-7350-230 Elvas
 Тел. (351) 268 639480
 Факс (351) 268 622455
 E-mail: caalentejo@mail.telepac.pt
 Състав: Производители/преработватели (X) Други ()

3. Вид продукт:

Клас 1.1: Прясно месо (и карантия)

4. Спецификация:

(резюме на изискванията по член 4, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 510/2006)

4.1. Наименование: „Carnalentejana“

4.2. Описание: Половинки кланични трупове, четвъртинки кланични трупове, месо във вакуумирана опаковка или месо в опаковка с контролирано съдържание на въздух, както и заготовки от тях, охладени или замразени, от животни, регистрирани в *Livro de Nascimentos da Raça Bovina Alentejana* [Регистър на родените животни от породата говеда Alentejana] и притежаващи следните характеристики:

	Женско теле	Мъжко теле	Юница	Млад бик	Крава	Бивол
Кланична възраст	До 6 месеца	От 6 до 13 месеца	Животни от 13 до 30 месеца, които никога не са се отелвали	От 13 до 30 месеца	Над 30 месеца	Над 30 месеца
Тегло на кланичния труп	—	До 180 kg		> 180 kg	> 180 kg	> 180 kg
Съответствие (*)	LA	LO	E.U.R.O.	E.U.R.O.	E.U.R.O.	E.U.R.O.

	Женско теле	Мъжко теле	Юница	Млад бик	Крава	Бивол
Мазнини от кланични трупове	Твърди, неексудативни и вариращи от бял до жълт цвят. Разрешени класове: 1, 2 и 3. Класове 4 и 5 са разрешени за кланичните трупове, предназначени за разфасоване					
Цвят на месото	От тъмно розово до тъмно червено					
pH на месото	< 6 (24 часа след клането)					

(*) Кланични трупове на млади бикове, юници, биволи и крави, класифицирани като Р, се допускат, ако са предназначени за разфасоване.

В допълнение към традиционните форми — кланични трупове, цели късове и нарязани късове — CARNALENTEJANA може да се търгува под формата на кълцано, мляно месо или месо на роле, кубчета, филийки и т.н., опаковани в тарелки или други подходящи опаковки, с контролирано съдържание на въздух, във вакуум или замразено състояние, където CARNALENTEJANA съставлява като правило минимум 95 % от теглото на крайния продукт. По отношение на заготовки, в чийто състав се използва CARNALENTEJANA, последната трябва да бъде единствената месна съставка и да съставлява минимум 60 % от теглото на крайния продукт.

4.3. Географска област: Като се имат предвид: географското разпространение на *montado* [екосистемите от корков дъб и южна дървесна растителност] и на говедата от породата Alentejana; местонахождението на земеделските стопанства, които съответно са в състояние да практикуват изисквания режим на отглеждане и управление; свързаното с отглеждането и управлението на животните ноу-хау; законовите норми, уреждащи клането, разфасоването и производството на кланични трупове, половинки кланични трупове, късове и заготовки от говеждо месо като цяло; общите изисквания към контрола и проследяването на говеждото месо; специфичните изисквания към контрола и проследяването, приети от производителите на CARNALENTEJANA по тяхна собствена инициатива; нуждата да не се вреди на традиционните потребители на CARNALENTEJANA; абсолютната необходимост да се докаже географският и животински произход на всеки къс или опаковка, и нуждата да се предложи на потребителите автентичен и надежден продукт, географската област на раждане, отглеждане, угодяване и клане на животните разфасоване на кланичните трупове, половинките и четвъртинките кланични трупове, разфасоване и нарязване на по-големи или по-малки късове, включително фино разфасоване, преработване на някои късове в млени продукти и заготовки и опаковане на късовете, млени продукти и заготовките, естествено обхваща:

- всички общини от окръг Beja, Évora и Portalegre,
- общините Alcácer do Sal, Alcochete, Grândola, Montijo, Moita, Palmela, Setúbal, Santiago do Cacém и Sines от окръг Setúbal,
- общините Abrantes, Almeirim, Alpiarça, Benavente, Chamusca, Constância, Coruche, Golegã, Mação, Salvaterra de Magos, Santarém, Sardoal и Vila Nova da Barquinha от окръг Santarém,
- общините Castelo Branco, Idanha-a-Nova, Proença-a-Nova и Vila Velha de Ródão от окръг Castelo Branco.

4.4. Доказателство за произход: Произходът на говедата от породата Alentejana се установява съгласно обичая. Вече повече от 40 години продължава работата по селекция и подобряване на тази порода. Съществуват родословно дърво и сдружение на животновъдите, занимаващи се с отглеждането на породата Alentejana.

Месото трябва да произхожда от животни от породата Alentejana, регистрирани в регистъра на ражданията от тази порода, родени, отглеждани и угоени в стопанства в пределите на указаната по-горе географска област и притежаващи изискваните характеристики, вписани от групата. Цялата производствена верига, включително клането, разфасоването, преработването и опаковането, трябва да се извършват под контрола на компетентен орган. Контролът обхваща всички етапи на производствената верига, а именно като се започне от раждането на животните и вписването им в регистъра, включително храненето и управлението, и се стигне до етапите на клане, разфасоване, преработване и опаковане. Въведена е система за цялостно проследяване, която по всяко време позволява да се установи връзката между продукта и животното, от което произхожда този продукт, чрез използване на цифрови сертифициционни маркировки.

- 4.5. Метод на производство: Месото се получава от животни от породата Alentejana, вписани в регистъра на ражданията, от баща и майка, вписани в родословната книга на говедата от породата Alentejana, отгледани по екстензивен способ, с плътност на добитъка под 1,4 животни на хектар, в съответствие с традиционните регионални практики. Телетата бозаят до навършване на 6-9 месечна възраст, като храненето им постепенно се допълва от паша и разрешени от групата концентрирани фуражи. Възрастовите категории са определени и класифицирани, също както и правилата за хранене и управление на животните. CARNALENTEJANA може да се търгува под различните, изброени в спецификациите, форми: кланични трупове, цели късове и транжирани парчета, прости разфасовани продукти или заготовки, със или без зеленчуци, подходящо пакетирани, с контролирано съдържание на въздух, във вакуум или в замразено състояние. За да се гарантират автентичността и качеството на продуктите, осигури защитата на интересите на потребителите, позволи контролът и цялостното проследяване на продукта и процеса, всички действия по нарязване, обработка и опаковане на месото, също както и раждането, отглеждането, утаяването и коленето на животните и рязането на кланичните трупове трябва да се извършват в пределите на посочената географска област. Независимо от това, допуска се някои действия по обработка/опаковане да се извършват извън географската област, когато в същата не съществува местна преработвателна структура, която да е в състояние да отговори на изискванията на групата по отношение на хигиената, безопасността на храните и контрола върху производствените действия. В подобни случаи е засилена системата за контрол, осигурено е проследяване и е установено максимално отстояние от 500 km за транспортиране на месото, с цел да се предотврати евентуално влошаване на качеството и позволят проверките.
- 4.6. Връзка: Говедата от породата Alentejana се отглеждат в животновъдни стопанства в Alentejo и съседните региони на Португалия с подчертано средиземноморски агроклиматични условия, топло и сухо лято и типично средиземноморски естествени пасища, които придават на месото специфични органолептични характеристики. Производствените единици обикновено се състоят от стада от по няколко десетки разплодни крави, отглеждани по екстензивен способ в стопанства, където животновъдното производство обикновено се извършва в симбиоза с производството на житни култури. Взаимното допълване на тези две производства продължава неизменно във времето. Употребата на житна слама и стърнища за храна на едрия рогат добитък в Alentejo е обичайна практика, която е от съществено значение за поддържането на стадата от момента, в който естествените пасища започват да оредяват, т.е. в периода от началото на лятото до зимата. Пасищните площи обикновено са разположени на по-ниското ниво в горски масиви от зелен дъб и корков дъб, където от есента нататък жълдите съставляват хранителен запас и отлична добавка към тревата, която все още има ниска хранителна стойност по това време на годината.
- 4.7. Инспекционен орган:

Наименование: CERTIALENTEJO — Certificação de Produtos Agrícolas, Lda

Адрес: Rua Diana de Liz — Horta do Bispo
Apartado 320
P-7006-804 Évora

Тел. (351) 26 676 95 64/5

Факс (351) 26 676 95 66

E-mail: geral@certialentejo.pt

CERTIALENTEJO — Certificação de Produtos Agrícolas, Lda. е призната като покриваща изискванията на 45011:2001.

- 4.8. Етикетиране: Наред с означенията, изисквани по силата на общото законодателство, задължителни са и следните означения:
- терминът „CARNALENTEJANA — Denominação de Origem Protegida“,
 - сертификационната маркировка, съдържаща наименованието на продукта, наименованието на контролния и сертифициращ орган и серийния номер, позволяващ проследяването на продукта,
 - логото на CARNALENTEJANA и общностното лого за ЗНП, изобразени по-долу:



При никакви обстоятелства наименованието или фирмата и адреса на производителя не могат да бъдат заменени с наименованието на която и да било друга организация, дори ако същата поеме отговорност за продукта или извършва търговското му разпространение.

Забранява се добавянето към търговското наименование „Carnalentejana DOP“ на всякакво друго указание или означение, включително на търговски марки на дистрибутори или други.

Хранителните продукти, съдържащи CARNALENTEJANA, могат да се търгуват в опаковки, носещи означението „*Elaborado a partir de CARNALENTEJANA — DOP*“ [„Произведено от CARNALENTEJANA — ЗНП“], при условие че:

- сертифицираната като такава Carnalentejana е единствената съставка на продуктовата група „месо“ на крайния продукт, и че
- сертифицираната като такава Carnalentejana в тегловно отношение е основната съставка на крайния продукт, и че
- ползвателите на продукта, носещ това защитено наименование, са получили разрешение от управляващата група производители.

Същата група отговаря и за вписването на тези ползватели в специални регистри, които, след даване на разрешението, трябва да бъдат проверени от сертифициращия и контролен орган за правилната употреба на защитеното наименование върху етикетите и използваните количества. При тези обстоятелства е забранена употребата на логото на Общността или на всяко друго лого или означение, което се възползва от репутацията на ЗНП.
